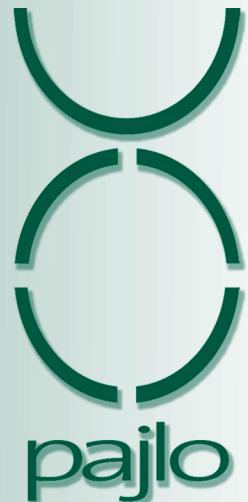


COMMON LAW

Lexique du droit des sûretés (common law)

BT-269

Law of Security Glossary (Common Law)



**Lexique du droit des sûretés
(common law)**

**Law of Security Glossary
(Common Law)**

Bulletin de terminologie 269

Terminology Bulletin 269

**Promotion de l'accès à la justice dans les deux
langues officielles (PAJLO)**
Ministère de la Justice Canada /
Promoting Access to Justice in Both
Official Languages (PAJLO)
Department of Justice Canada

Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction /
Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau

Conception graphique

Logo du PAJLO : Promotion de l'accès à la justice
dans les deux langues officielles (PAJLO)
Ministère de la Justice Canada

Service des publications électroniques
Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Graphic Design

PAJLO Logo: Promoting Access to Justice in Both
Official Languages (PAJLO)
Department of Justice Canada

Electronic Publishing Services
Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government Services Canada

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Lexique du droit des sûretés (common law) [electronic resource] = Law of Security Glossary (Common Law).

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 269)

Monographie électronique en format PDF.

Texte en français et en anglais.

Publié par Direction de la normalisation terminologique.

Publ. en collab. avec: Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO), Ministère de la Justice Canada.

Également publ. en version imprimée.

Comprend des réf. bibliogr.

ISBN 978-0-662-06845-7

No de cat.: S52-2/269-PDF

1. Sûretés (Droit) – Canada – Dictionnaires.
2. Sûretés (Droit) – Canada – Dictionnaires anglais.
3. Français (Langue) – Dictionnaires anglais.
4. Anglais (Langue) – Dictionnaires français.
- I. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique
- II. Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles, Ministère de la Justice Canada
- III. Titre: Law of Security Glossary (Common Law).
- IV. Collection: Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique : En ligne) ; 269

KE1065 A57 L49 2009
346.71'092203

C2009-980130-2F

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Lexique du droit des sûretés (common law) [electronic resource] = Law of Security Glossary (Common Law).

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 269)

Electronic monograph in PDF format.

Text in French and English.

Issued by Terminology Standardization Directorate.

Co-published by Promoting Access to Justice in Both Official Languages (PAJLO), Dept. of Justice Canada.

Issued also in printed form.

Includes bibliographical references.

ISBN 978-0-662-06845-7

Cat. no.: S52-2/269-PDF

1. Security (Law)–Canada–Dictionaries.
2. Security (Law)–Canada–Dictionaries–French.
3. English language–Dictionaries–French.
4. French language–Dictionaries–English.
- I. Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate
- II. Promoting Access to Justice in Both Official Languages, Department of Justice (Canada)
- III. Title: Law of Security Glossary (Common Law).
- IV. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate : Online) ; 269

KE1065 A57 L49 2009
346.71'092203
C2009-980130-2E

Table des matières

Introduction	vii
Guide d'utilisation	ix
Lexique anglais-français	1
Lexique français-anglais	77
Bibliographie	121

Table of Contents

Introduction	vii
User's Guide	ix
English-French Glossary	1
French-English Glossary	77
Bibliography	121

Introduction

Le *Lexique du droit des sûretés (common law)* s'inscrit dans le cadre des travaux de normalisation de la terminologie française du vocabulaire de la common law entrepris en 1981 par le Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO). Une série d'ouvrages ont vu le jour depuis le début de ces travaux : le *Vocabulaire bilingue de la common law – Droit de la preuve*, Association du Barreau canadien, 1984; le *Dictionnaire canadien de la common law – Droit des biens et droit successoral*, Éditions Yvon Blais Inc., 1997; le *Lexique du droit des fiducies (common law)*, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2005; et le *Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law)*, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2008.

Le *Lexique* contient 458 termes anglais dont les équivalents français ont été normalisés. Les dossiers d'analyse ont été établis par le Centre de traduction et de terminologie juridiques de Moncton (CTTJ), chargé également de la coordination des travaux, le Centre de traduction et de documentation juridiques d'Ottawa (CTDJ) et la Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction du Canada (DNT-BT). Ces centres et la DNT ont travaillé en collaboration avec l'Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg et le Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec (CRDPCQ).

La contribution des centres de jurilinguistique à ce projet a été rendue possible grâce au soutien du ministère de la Justice du Canada dans le cadre du Fonds d'appui à l'accès à la justice dans les deux langues officielles.

Les dossiers d'analyse sur lesquels le Comité de normalisation et le Comité des utilisateurs se sont fondés pour normaliser les équivalents français peuvent être consultés sur le site Web du CTTJ : <http://www.cttj.ca/>.

Introduction

The *Law of Security Glossary (Common Law)* is part of a project undertaken in 1981 by the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice (POLAJ) to standardize the French terminology of the common-law vocabulary. Since then, a series of publications have been produced: the *Vocabulaire bilingue de la common law – Droit de la preuve*, Canadian Bar Association, 1984; the *Canadian Common Law Dictionary – Law of Property and Estates*, Yvon Blais Inc., 1997; the *Law of Trusts Glossary*, Public Works and Government Services Canada, 2005; and the *Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law)*, Public Works and Government Services Canada, 2008.

The *Glossary* contains 458 English terms, the French equivalents of which have been standardized. The term-analysis documents were prepared by the Centre de traduction et de terminologie juridiques in Moncton (CTTJ), which also coordinated the project, the Centre for Legal Translation and Documentation in Ottawa (CLTD) and the Terminology Standardization Directorate of the Translation Bureau of Canada (TSD-TB). These centres and the TSD worked in collaboration with the Institut Joseph-Dubuc in Winnipeg and the Quebec Research Centre for Private and Comparative Law (QRCPCL).

The contribution of the jurilinguistic centres to this project was made possible by funding from the Department of Justice Canada under the Access to Justice in Both Official Languages Support Fund.

The term-analysis documents used by the Standardization Committee and the User Committee to standardize the French equivalents may be consulted on the CTTJ Web site: <http://www.cttj.ca/>.

Nous aimeraisons signaler l'apport des personnes et des organismes qui ont contribué à la normalisation du droit des sûretés :

Andrée Duchesne, ministère de la Justice, Gérard Snow et Sylvette Savoie Thomas, CTTJ; François Blais et Isabelle Chénard, CTDJ; Iliana Auverana et Sylvie Falardeau, DNT-BT; Sylvie Léger, Institut Joseph-Dubuc; Mario Naccarato, CRDPCQ. Nous tenons à leur exprimer notre gratitude, à eux et aux membres du Comité des utilisateurs, qui ont bien voulu nous faire part de leurs commentaires. Enfin, nous voulons aussi remercier trois employés de la DNT, soit Cathryn Arnold, réviseure de l'anglais, Valérie Boudreau, collaboratrice à la rédaction des dossiers et Rachel Laflamme, responsable du formatage de la version électronique de l'ouvrage.

Le lecteur est prié de nous faire part de ses commentaires et suggestions

Par la poste :

Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Gatineau (Québec) K1A 0S5

Par téléphone : 819-997-9727

Par télécopieur : 819-953-8443

Par courriel : bureaudelatraduction@tpsgc-pwgsc.gc.ca

We would like to mention the following people and organizations who contributed to the standardization of the law of security:

Andrée Duchesne, Department of Justice Canada, Gérard Snow and Sylvette Savoie Thomas, CTTJ; François Blais and Isabelle Chénard, CLTD; Iliana Auverana and Sylvie Falardeau, TSD-TB; Sylvie Léger, Institut Joseph-Dubuc; Mario Naccarato, QRCPCL. We would like to express our gratitude to them, as well as to the User Committee members, who so kindly provided their comments. We would also like to thank three employees from the TSD: Cathryn Arnold, who revised the English, Valérie Boudreau, who helped draft the files, and Rachel Laflamme, who formatted the electronic version of the work.

Any comments and suggestions are welcome.
Users may communicate with us

By mail:

Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada
Gatineau, Quebec K1A 0S5

By telephone: 819-997-9727

By fax: 819-953-8443

By e-mail: translationbureau@tpsgc-pwgsc.gc.ca

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

Les entrées sont classées suivant l'ordre alphabétique absolu.

Les termes en vedette sont inscrits en caractère gras.

Les synonymes, les variantes ainsi que les termes précédés de *Voir*, *Voir aussi*, **DIST** et **ANT** sont séparés par un point-virgule.

La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.

Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptations d'un terme.

Les termes d'emprunt sont présentés en italiques dans les textes anglais et français. Les termes anglais sont présentés en italiques dans les textes français.

Abréviations et symboles utilisés :

ANT antonyme

DIST à distinguer de

(*n.é.*) nom épicène

(*néol.*) néologisme

(*n.f.*) nom féminin

(*n.m.*) nom masculin

(*n.m.plur.*) nom masculin pluriel

NOTA annonce une remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme.

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been adopted:

Entries are arranged in strict alphabetical order.

The entry terms appear in bold type.

Semicolons are used to separate synonyms, variants and the terms introduced by *See*, *See also*, **DIST** and **ANT**.

Parentheses are used to indicate part of speech.

Superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term.

Borrowed terms are presented in italics in the English and French texts. English terms appear in italics in the French texts.

Abbreviations and symbols used:

ANT antonym

DIST distinguish

(*n.*) noun

NOTE introduces a comment on the meaning or use of a term.

(*pl.*) plural

See identifies an entry containing additional information on the use of a term or on the meaning of a polysemic element.

See also identifies an entry with a different but comparable meaning.

Voir renvoie à une entrée contenant des renseignements complémentaires sur l'usage d'un terme ou à une entrée qui précise le sens d'un terme contenant un élément polysémique.

Voir aussi renvoie à un terme différent mais comparable.

A

account (n.)

NOTE Within the meaning of the provincial personal property security acts.

action for foreclosure; foreclosure action

ANT action for redemption

action for foreclosure and sale

DIST action for foreclosure or sale

action for foreclosure or sale

DIST action for foreclosure and sale

action for redemption

See redemption²

ANT action for foreclosure;
foreclosure action

additional collateral; additional collateral security

See also collateral²; collateral security

additional collateral security; additional collateral

See also collateral²; collateral security

after-acquired clause; after-acquired property clause

after-acquired property

after-acquired property clause; after-acquired clause

assignment of mortgage

See mortgage¹

compte (n.m.)

[204](#)

NOTA Au sens des lois provinciales sur les sûretés mobilières.

action en forclusion (n.f.)

[308](#)

ANT action en rachat

action en forclusion et vente (n.f.)

[308](#)

DIST action en forclusion ou vente

action en forclusion ou vente (n.f.)

[308](#)

DIST action en forclusion et vente

action en rachat (n.f.)

[308](#)

ANT action en forclusion

sûreté additionnelle (n.f.)

[116](#)

Voir aussi sûreté accessoire

sûreté additionnelle (n.f.)

[116](#)

Voir aussi sûreté accessoire

clause relative aux biens à venir (n.f.)

[305](#)

bien à venir (n.m.)

[305](#)

NOTA Lorsque le bien, qui était « à venir » au moment de la constitution de l'hypothèque, est « acquis », on dira « bien acquis par la suite ».

clause relative aux biens à venir (n.f.)

[305](#)

cession d'hypothèque; cession hypothécaire (n.f.)

[315](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

assignment of mortgage debt	cession de créance hypothécaire	315
See mortgage debt ²	(n.f.)	

attachment	naissance (n.f.); naissance de la sûreté (n.f.)	311
NOTE A term of art used to define the time when a security interest has been created.	NOTA Le verbe <i>attach</i> employé absolument (ex. <i>the security interest attaches</i>) peut se rendre par « naître » ou « prendre naissance », mais suivi de <i>to</i> (ex. <i>the security interest attaches to the collateral</i>), il prend valeur de <i>bind</i> et se rend par « grever ».	

attornment	attournement (n.m.)	315
automatic perfection	perfection automatique (n.f.)	206

B

blanket mortgage	hypothèque globale (n.f.)	315
blended payment	paiement confondu (n.m.)	301
builder's lien; construction lien; mechanic's lien	privilège de construction (n.m.)	113

NOTE The terms "builders' lien" and "mechanics' lien" are variant forms.

buyer's lien	privilège d'acheteur¹ (n.m.)	111
NOTE A common-law lien held by the buyer of personal property.	NOTA Privilège en common law que détient l'acheteur de biens personnels.	

C

certificate of discharge; certificate of release; certificate of satisfaction; release certificate	certificat de mainlevée (n.m.)	312
---	---------------------------------------	---------------------

Lexique anglais-français / English-French Glossary

certificate of *lis pendens*; certificate of pending litigation; *lis pendens*²

See also *lis pendens*³; notice of *lis pendens*; notice of pending litigation

certificate of pending litigation; *lis pendens*²; certificate of *lis pendens*

See also *lis pendens*³; notice of *lis pendens*; notice of pending litigation

certificate of release; certificate of satisfaction; release certificate; certificate of discharge

certificate of satisfaction; release certificate; certificate of discharge; certificate of release

charge¹ (n.)

NOTE Ordinary sense. A form of real security over property in contrast to a mortgage and a lien.

charge²; real security¹; security on property

NOTE Extended sense of charge². A security on property (for payment of a debt or performance of an obligation) that includes mortgages, liens and charges¹.

ANT judicial security; personal security

chargee

See charge¹

ANT chargor; charger

charge on land¹; charge upon land¹; land charge¹; land security; real estate security; real property security; real security²; security on land; security on real estate; security on real property

ANT chattel security; personal property security; security on personal property

charge on land²; charge upon land²; land charge²

certificat d'affaire en instance (n.m.) [113](#)

Voir aussi avis d'affaire en instance

certificat d'affaire en instance (n.m.) [113](#)

Voir aussi avis d'affaire en instance

certificat de mainlevée (n.m.) [312](#)

certificat de mainlevée (n.m.) [312](#)

charge (n.f.) [101](#)

NOTA Le verbe *charge*, employé dans ce sens, pourra se rendre par « grever d'une charge ».

sûreté réelle (n.f.) [101](#)
et [201](#)

NOTA Le verbe *charge*, employé dans ce sens, pourra se rendre par « grever d'une sûreté réelle ».

Voir sûreté¹

ANT sûreté judiciaire; sûreté personnelle

titulaire de charge (n.é.) [102](#)

ANT grevé de charge, grevée de charge

sûreté immobilière (n.f.) [114](#)
et [202](#)

Voir sûreté¹

ANT sûreté mobilière

charge immobilière (n.f.) [114](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

charger; chargor	grevé de charge (n.m.), grevée de charge (n.f.)	102
NOTE These terms refer to the debtor.	ANT titulaire de charge	
See charge ¹		
ANT chargee		
charge upon land¹; land charge¹; land security; real estate security; real property security; real security²; security on land; security on real estate; security on real property; charge on land¹	sûreté immobilière (n.f.)	114 et 202
ANT chattel security; personal property security; security on personal property	Voir sûreté ¹	
charge upon land²; land charge²; charge on land²	ANT sûreté mobilière	
charging lien	charge immobilière (n.f.)	114
See also non-possessory lien		
ANT retaining lien		
chargor; charger	privilège-grèvement (n.m.) (néol.)	106
NOTE These terms refer to the debtor.	Voir aussi privilège non possessoire	
See charge ¹	ANT privilège de rétention	
ANT chargee		
chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality; mortgage on personal property; personal property mortgage; personality mortgage	grevé de charge (n.m.), grevée de charge (n.f.)	102
NOTE Exceptionally, in the law of mortgages, leasehold interests are not treated as personality.	ANT titulaire de charge	
ANT land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage	hypothèque mobilière (n.f.)	302
	ANT hypothèque immobilière	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

chattel paper	acte mobilier (n.m.)	203
chattel security; personal property security; security on personal property	sûreté mobilière (n.f.)	202
ANT charge on land ¹ ; charge upon land ¹ ; land charge ¹ ; land security; security on land; real property security; security on real property; real estate security; security on real estate; real security ²	Voir sûreté ¹ ANT sûreté immobilière	
chattel security law; law of chattel security; personal property security law	droit des sûretés mobilières (n.m.)	104
ANT land security law; real property security law	ANT droit des sûretés immobilières	
claim for lien¹; claim of lien¹; lien claim¹	revendication de privilège¹ (n.f.)	106
claim for lien²; claim of lien²; lien claim²	revendication de privilège² (n.f.)	106
NOTE Metonymical sense.	NOTA Sens métonymique.	
claim of lien¹; lien claim¹; claim for lien¹	revendication de privilège¹ (n.f.)	106
claim of lien²; lien claim²; claim for lien²	revendication de privilège² (n.f.)	106
NOTE Metonymical sense.	NOTA Sens métonymique.	
clog on equity of redemption; fetter on equity of redemption	entrave au droit de rachat en equity (n.f.)	315
See equity of redemption ²		
closed-end mortgage	prêt hypothécaire plafonné (n.m.)	303
See mortgage loan	ANT prêt hypothécaire non plafonné	
ANT open-end mortgage	DIST prêt hypothécaire fermé	
DIST closed mortgage		
closed mortgage	prêt hypothécaire fermé (n.m.)	303
See mortgage loan	ANT prêt hypothécaire ouvert	
ANT open mortgage	DIST prêt hypothécaire plafonné	
DIST closed-end mortgage		

Lexique anglais-français / English-French Glossary

collateral¹	bien grevé (n.m.)	<u>116</u>
collateral²; collateral security	sûreté accessoire (n.f.)	<u>116</u> <u>et</u> <u>306</u>
NOTE A security subordinate to and given in addition to a primary security.	Voir sûreté ¹	
See also additional collateral; additional collateral security	Voir aussi sûreté additionnelle	
ANT primary security; principal security	ANT sûreté principale	
collateral charge	charge accessoire (n.f.)	<u>306</u>
See charge ¹	ANT charge principale	
ANT primary charge; principal charge		
collateral lien	privilège accessoire (n.m.)	<u>306</u>
ANT primary lien; principal lien	ANT privilège principal	
collateral mortgage	hypothèque accessoire (n.f.)	<u>306</u>
NOTE A mortgage subordinate to and given in addition to a primary mortgage.	ANT hypothèque principale	
See mortgage ¹		
ANT primary mortgage; principal mortgage		
collateral security; collateral²	sûreté accessoire (n.f.)	<u>116</u> <u>et</u> <u>306</u>
NOTE A security subordinate to and given in addition to a primary security.	Voir sûreté ¹	
See also additional collateral; additional collateral security	Voir aussi sûreté additionnelle	
ANT primary security; principal security	ANT sûreté principale	
common-law lien; legal lien	privilège en common law (n.m.)	<u>103</u>
See also retaining lien; possessory lien	Voir aussi privilège de rétention; privilège possessoire	
ANT equitable lien	ANT privilège en equity	
DIST statutory lien	DIST privilège d'origine législative	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

common-law mortgage; mortgage at common law

DIST legal mortgage

conditional buyer; conditional purchaser; conditional sales vendee; conditional sale vendee; conditional vendee

NOTE The term "vendee" usually designates a person who buys real property. The person who buys goods is usually called a "buyer."

ANT conditional sales vendor; conditional sale vendor; conditional vendor; conditional seller

conditional purchaser; conditional sales vendee; conditional sale vendee; conditional vendee; conditional buyer

NOTE The term "vendee" usually designates a person who buys real property. The person who buys goods is usually called a "buyer."

ANT conditional sales vendor; conditional sale vendor; conditional vendor; conditional seller

conditional sale

conditional sale agreement; conditional sales agreement

See also conditional sale contract; conditional sales contract; contract of conditional sale

conditional sale contract; conditional sales contract; contract of conditional sale

See also conditional sale agreement; conditional sales agreement

hypothèque en common law (n.f.)

[103](#)

DIST hypothèque de common law

acheteur à titre conditionnel (n.m.), acheteuse à titre conditionnel (n.f.); acquéreur à titre conditionnel (n.m.), acquéresse à titre conditionnel (n.f.)

NOTA Le terme « acquéreur » s'applique surtout à l'acquisition de biens-fonds.

La forme féminine « acquéresse » est en usage dans le langage juridique.

ANT vendeur à titre conditionnel, venderesse à titre conditionnel

acheteur à titre conditionnel (n.m.), acheteuse à titre conditionnel (n.f.); acquéreur à titre conditionnel (n.m.), acquéresse à titre conditionnel (n.f.)

NOTA Le terme « acquéreur » s'applique surtout à l'acquisition de biens-fonds.

La forme féminine « acquéresse » est en usage dans le langage juridique.

ANT vendeur à titre conditionnel, venderesse à titre conditionnel

vente conditionnelle (n.f.)

[205](#)

convention de vente conditionnelle (n.f.)

[205](#)

Voir aussi contrat de vente conditionnelle

contrat de vente conditionnelle (n.m.)

[205](#)

Voir aussi convention de vente conditionnelle

Lexique anglais-français / English-French Glossary

**conditional sales agreement;
conditional sale agreement**

See also conditional sale contract; conditional sales contract; contract of conditional sale

**conditional sales contract; contract
of conditional sale; conditional sale
contract**

See also conditional sale agreement; conditional sales agreement

**conditional sales vendee;
conditional sale vendee;
conditional vendee; conditional
buyer; conditional purchaser**

NOTE The term "vendee" usually designates a person who buys real property. The person who buys goods is usually called a "buyer."

ANT conditional sales vendor; conditional sale vendor; conditional vendor; conditional seller

**conditional sales vendor;
conditional sale vendor;
conditional vendor; conditional
seller**

NOTE The term "vendor" usually designates a person who sells real property. The person who sells goods is usually called a "seller."

ANT conditional buyer; conditional purchaser; conditional sales vendee; conditional sale vendee; conditional vendee

**convention de vente conditionnelle
(n.f.)**

Voir aussi contrat de vente conditionnelle

**contrat de vente conditionnelle
(n.m.)**

Voir aussi convention de vente conditionnelle

**acheteur à titre conditionnel (n.m.),
acheteuse à titre conditionnel (n.f.);
acquéreur à titre conditionnel
(n.m.), acquéresse à titre
conditionnel (n.f.)**

NOTA Le terme « acquéreur » s'applique surtout à l'acquisition de biens-fonds.

La forme féminine « acquéresse » est en usage dans le langage juridique.

ANT vendeur à titre conditionnel, venderesse à titre conditionnel

**vendeur à titre conditionnel (n.m.),
venderesse à titre conditionnel (n.f.)**

[205](#)

[205](#)

[205](#)

[205](#)

NOTA La forme féminine « venderesse » est en usage dans le langage juridique. La forme féminine « vendeuse » se dit plutôt d'une représentante des ventes dans un établissement.

ANT acheteur à titre conditionnel, acheteuse à titre conditionnel; acquéreur à titre conditionnel, acquéresse à titre conditionnel

Lexique anglais-français / English-French Glossary

**conditional sale vendee;
conditional vendee; conditional
buyer; conditional purchaser;
conditional sales vendee**

NOTE The term "vendee" usually designates a person who buys real property. The person who buys goods is usually called a "buyer."

ANT conditional sales vendor; conditional sale vendor; conditional vendor; conditional seller

**conditional sale vendor;
conditional vendor; conditional
seller; conditional sales vendor**

NOTE The term "vendor" usually designates a person who sells real property. The person who sells goods is usually called a "seller."

ANT conditional buyer; conditional purchaser; conditional sales vendee; conditional sale vendee; conditional vendee

**conditional seller; conditional sales
vendor; conditional sale vendor;
conditional vendor**

NOTE The term "vendor" usually designates a person who sells real property. The person who sells goods is usually called a "seller."

ANT conditional buyer; conditional purchaser; conditional sales vendee; conditional sale vendee; conditional vendee

acheteur à titre conditionnel (n.m.),
acheteuse à titre conditionnel (n.f.);
acquéreur à titre conditionnel
(n.m.), **acquéresse à titre
conditionnel** (n.f.)

NOTA Le terme « acquéreur » s'applique surtout à l'acquisition de biens-fonds.

La forme féminine « acquéresse » est en usage dans le langage juridique.

ANT vendeur à titre conditionnel, venderesse à titre conditionnel

vendeur à titre conditionnel (n.m.),
venderesse à titre conditionnel (n.f.)

NOTA La forme féminine « venderesse » est en usage dans le langage juridique. La forme féminine « vendueuse » se dit plutôt d'une représentante des ventes dans un établissement.

ANT acheteur à titre conditionnel, acheteuse à titre conditionnel; acquéreur à titre conditionnel, acquéresse à titre conditionnel

vendeur à titre conditionnel (n.m.),
venderesse à titre conditionnel (n.f.)

NOTA La forme féminine « venderesse » est en usage dans le langage juridique. La forme féminine « vendueuse » se dit plutôt d'une représentante des ventes dans un établissement.

ANT acheteur à titre conditionnel, acheteuse à titre conditionnel; acquéreur à titre conditionnel, acquéresse à titre conditionnel

[205](#)

[205](#)

[205](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

conditional vendee; conditional buyer; conditional purchaser; conditional sales vendee; conditional sale vendee	acheteur à titre conditionnel (n.m.), acheteuse à titre conditionnel (n.f.); acquéreur à titre conditionnel (n.m.), acquéresse à titre conditionnel (n.f.)	205
NOTE The term "vendee" usually designates a person who buys real property. The person who buys goods is usually called a "buyer."	NOTA Le terme « acquéreur » s'applique surtout à l'acquisition de biens-fonds.	
ANT conditional sales vendor; conditional sale vendor; conditional vendor; conditional seller	La forme féminine « acquéresse » est en usage dans le langage juridique.	
conditional vendor; conditional seller; conditional sales vendor; conditional sale vendor	ANT vendeur à titre conditionnel, venderesse à titre conditionnel	
NOTE The term "vendor" usually designates a person who sells real property. The person who sells goods is usually called a "seller."	vendeur à titre conditionnel (n.m.), venderesse à titre conditionnel (n.f.)	205
ANT conditional buyer; conditional purchaser; conditional sales vendee; conditional sale vendee; conditional vendee	NOTA La forme féminine « venderesse » est en usage dans le langage juridique. La forme féminine « vendueuse » se dit plutôt d'une représentante des ventes dans un établissement.	
construction lien; mechanic's lien; builder's lien	ANT acheteur à titre conditionnel, acheteuse à titre conditionnel; acquéreur à titre conditionnel, acquéresse à titre conditionnel	
NOTE The terms "builders' lien" and "mechanics' lien" are variant forms.	privilège de construction (n.m.)	113
continuity of perfection	continuité de la perfection (n.f.)	206
continuously perfected security interest	sûreté continûment parfaite (n.f.)	206
continuous perfection	Voir sûreté ²	
contract lien; contractual lien	perfection continue (n.f.)	206
contract of conditional sale; conditional sale contract; conditional sales contract	privilège d'origine contractuelle (n.m.)	106
See also conditional sale agreement; conditional sales agreement	contrat de vente conditionnelle (n.m.)	205
	Voir aussi convention de vente conditionnelle	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

contract of guarantee; contract of guaranty; guarantee contract; guaranty contract	contrat de garantie (n.m.)	208
See guarantee ¹ ; guaranty	Voir garantie	
DIST contract of surety; surety contract; contract of suretyship; suretyship contract	DIST contrat de cautionnement	
contract of guaranty; guarantee contract; guaranty contract; contract of guarantee	contrat de garantie (n.m.)	208
See guarantee ¹ ; guaranty	Voir garantie	
DIST contract of surety; surety contract; contract of suretyship; suretyship contract	DIST contrat de cautionnement	
contract of surety; contract of suretyship; surety contract; suretyship contract	contrat de cautionnement (n.m.)	208
See surety ¹ ; suretyship ¹	Voir caution ¹ ; rapport cautionnel	
See also sureties' bond; surety bond	Voir aussi cautionnement	
DIST contract of guarantee; contract of guaranty; guarantee contract; guaranty contract	DIST contrat de garantie	
contract of suretyship; surety contract; suretyship contract; contract of surety	contrat de cautionnement (n.m.)	208
See surety ¹ ; suretyship ¹	Voir caution ¹ ; rapport cautionnel	
See also sureties' bond; surety bond	Voir aussi cautionnement	
DIST contract of guarantee; contract of guaranty; guarantee contract; guaranty contract	DIST contrat de garantie	
contractual lien; contract lien	privilège d'origine contractuelle (n.m.)	106
contractual power of sale	pouvoir de vente d'origine contractuelle (n.m.)	308
ANT statutory power of sale	ANT pouvoir de vente d'origine législative	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

contractual right of redemption; contractual right to redeem	droit de rachat d'origine contractuelle (n.m.)	308
See redemption ²	Voir aussi droit de rachat en common law	
See also legal right of redemption; legal right to redeem		
contractual right to redeem; contractual right of redemption	droit de rachat d'origine contractuelle (n.m.)	308
See redemption ²	Voir aussi droit de rachat en common law	
See also legal right of redemption; legal right to redeem		
crystallization	cristallisation (n.f.)	115
See fixed charge	NOTA Pour rendre la forme verbale <i>crystallize</i> , on pourra dire « cristalliser ».	
	Voir charge fixe	
		
debenture	débenture (n.f.)	115
deed of mortgage; mortgage deed	acte formaliste d'hypothèque (n.m.); acte d'hypothèque ² (n.m.); acte hypothécaire formaliste (n.m.); acte hypothécaire ² (n.m.)	309
See also mortgage ² ; mortgage document; mortgage instrument	NOTA Les termes « acte d'hypothèque » et « acte hypothécaire » sont en ce sens elliptiques; ils ne s'emploient que lorsque la spécificité juridique du <i>deed</i> n'est pas en cause ou lorsque cette spécificité ressort d'une autre manière du contexte d'emploi.	
	Voir aussi document hypothécaire; acte d'hypothèque ¹ ; acte hypothécaire ¹	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

deed of trust; trust deed	acte de fiducie-sûreté¹ (n.m.)	309
NOTE An instrument designed to create a security on property or to secure bonds and debentures through the agency of a trustee.	NOTA Dans ce sens large, l'acte en question vise toute forme de créance.	
See also trust indenture		
default (n.)	défaut (n.m.)	105
	NOTA Pour la forme verbale de <i>default</i> , on pourra dire que le sujet « fait défaut », « est en défaut de paiement » ou « manque à ses engagements », selon le contexte.	
defeasance; defeasance clause	clause d'anéantissement (n.f.)	304
See also proviso for defeasance	Voir aussi disposition restrictive portant anéantissement	
defeasance clause; defeasance	clause d'anéantissement (n.f.)	304
See also proviso for defeasance	Voir aussi disposition restrictive portant anéantissement	
discharge of charge¹; release of charge¹; satisfaction of charge¹	mainlevée de charge¹ (n.f.)	312
NOTE The operation.	NOTA Au sens de l'opération.	
See charge ¹	Pour rendre les formes verbales <i>discharge the charge</i> , <i>release the charge</i> et <i>satisfy the charge</i> , on pourra dire : « accorder mainlevée de la charge » ou « donner mainlevée de la charge ».	
discharge of charge²; release of charge²; satisfaction of charge²	mainlevée de charge² (n.f.)	312
NOTE The instrument.	NOTA Au sens de l'instrument.	
See charge ¹		
discharge of lien¹; lien release¹; release of lien¹; satisfaction of lien¹	mainlevée de privilège¹ (n.f.)	312
NOTE The operation.	NOTA Au sens de l'opération.	
	Pour rendre les formes verbales <i>discharge the lien</i> , <i>release the lien</i> et <i>satisfy the lien</i> , on pourra dire : « accorder mainlevée du privilège » ou « donner mainlevée du privilège ».	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

**discharge of lien²; lien release²;
release of lien²; satisfaction of lien²**

NOTE The instrument.

**discharge of mortgage¹; release of
mortgage¹; mortgage release¹;
satisfaction of mortgage¹**

NOTE The operation.

See mortgage¹

**discharge of mortgage²; release of
mortgage²; mortgage release²;
satisfaction of mortgage²**

NOTE The instrument.

See mortgage¹

**discharge of security¹; release of
security¹; satisfaction of security¹**

NOTE The operation.

See also discharge of security
interest¹; release of security interest¹;
satisfaction of security interest¹

**discharge of security²; release of
security²; satisfaction of security²**

NOTE The instrument.

See also discharge of security
interest²; release of security interest²;
satisfaction of security interest²

mainlevée de privilège² (n.f.)

[312](#)

NOTA Au sens de l'instrument.

**mainlevée d'hypothèque¹ (n.f.);
mainlevée hypothécaire¹ (n.f.)**

[312](#)

NOTA Au sens de l'opération.

Pour rendre les formes verbales
*discharge the mortgage, release the
mortgage et satisfy the mortgage*, on
pourra dire : « accorder mainlevée de
l'hypothèque » ou « donner mainlevée
de l'hypothèque ».

**mainlevée d'hypothèque² (n.f.);
mainlevée hypothécaire² (n.f.)**

[312](#)

NOTA Au sens de l'instrument.

mainlevée de sûreté¹ (n.f.)

[312](#)

NOTA Au sens de l'opération.

Pour rendre les formes verbales
*discharge the security, release the
security et satisfy the security*, on
pourra dire : « accorder mainlevée de la
sûreté » ou « donner mainlevée de la
sûreté ».

Voir sûreté¹

mainlevée de sûreté² (n.f.)

[312](#)

NOTA Au sens de l'instrument.

Voir sûreté¹

Lexique anglais-français / English-French Glossary

discharge of security interest¹;
release of security interest¹;
satisfaction of security interest¹

NOTE The operation.

See also discharge of security¹;
release of security¹; satisfaction of
security¹

discharge of security interest²;
release of security interest²;
satisfaction of security interest²

NOTE The instrument.

See also discharge of security²;
release of security²; satisfaction of
security²

**discharge of surety¹; release of
surety¹**

NOTE The operation.

See surety¹

**discharge of surety²; release of
surety²**

NOTE The instrument.

See surety¹

disposition of the collateral

See collateral¹

distrainee

ANT distrainer; distrainor

mainlevée de sûreté³ (n.f.)

[312](#)

NOTA Au sens de l'opération.

Pour rendre les formes verbales
*discharge the security interest, release
the security interest et satisfy the
security interest*, on pourra dire :
« accorder mainlevée de la sûreté » ou
« donner mainlevée de la sûreté ».

Voir sûreté²

mainlevée de sûreté⁴ (n.f.)

[312](#)

NOTA Au sens de l'instrument.

Voir sûreté²

libération de la caution (n.f.)

[208](#)

NOTA Pour rendre les formes verbales
*discharge the surety, release the
surety*, on pourra dire : « libérer la
caution (de son engagement) ».

Voir caution¹

**acte de libération de la caution
(n.m.)**

[208](#)

Voir caution¹

aliénation du bien grevé (n.f.)

[116](#)

saisi (n.m.), saisie (n.f.)

[207](#)

NOTA Si le contexte commande une
solution plus explicite, on peut
employer « personne objet de la
saisie-gagerie ».

ANT saisissant, saisissante

Lexique anglais-français / English-French Glossary

distrainer; distracteur	saisissant (n.m.), saisissante (n.f.)	207
ANT distractee	NOTA Si le contexte commande une solution plus explicite, on peut employer « auteur de la saisie-gagerie, auteure de la saisie-gagerie ».	
	ANT saisi, saisie	
distrainor; distracteur	saisissant (n.m.), saisissante (n.f.)	207
ANT distractee	NOTA Si le contexte commande une solution plus explicite, on peut employer « auteur de la saisie-gagerie, auteure de la saisie-gagerie ».	
	ANT saisi, saisie	
distraint; distress¹	saisie-gagerie (n.f.)	207
	NOTA Le verbe <i>distrain</i> se rendra par « saisir-gager ». On pourra aussi utiliser d'autres solutions, dont « effectuer une saisie-gagerie », « pratiquer une saisie-gagerie ».	
distress¹; distraint	saisie-gagerie (n.f.)	207
	NOTA Le verbe <i>distrain</i> se rendra par « saisir-gager ». On pourra aussi utiliser d'autres solutions, dont « effectuer une saisie-gagerie », « pratiquer une saisie-gagerie ».	
distress²	bien saisi-gagé (n.m.)	207
	NOTA Ce terme s'emploie le plus souvent au pluriel. On écrit alors « biens saisis-gagés ».	
		
earlier perfected security interest	sûreté parfaite préexistante (n.f.)	206
DIST prior perfected security interest	Voir sûreté ²	
	DIST sûreté parfaite antérieure	
earlier security interest	sûreté préexistante (n.f.)	204
DIST prior security interest	Voir sûreté ²	
	DIST sûreté antérieure	
enforcement of lien	exercice de privilège (n.m.)	106

Lexique anglais-français / English-French Glossary

equitable charge	charge en equity	103
See charge ¹	ANT charge en common law	
ANT legal charge ²		
equitable foreclosure	forclusion en equity (n.f.)	308
equitable lien	privilège en equity (n.m.)	103
ANT common-law lien; legal lien	ANT privilège en common law	
DIST statutory lien	DIST privilège d'origine législative	
equitable mortgage	hypothèque en equity (n.f.)	103
ANT legal mortgage	ANT hypothèque de common law	
equitable right of redemption; equitable right to redeem; equity of redemption²	droit de rachat en equity (n.m.)	308
See redemption ²	ANT droit de rachat en common law; droit de forclusion	
ANT legal right of redemption; legal right to redeem; right of foreclosure; right to foreclose		
equitable right to redeem; equity of redemption²; equitable right of redemption	droit de rachat en equity (n.m.)	308
See redemption ²	ANT droit de rachat en common law; droit de forclusion	
ANT legal right of redemption; legal right to redeem; right of foreclosure; right to foreclose		
equity; equity of redemption³	valeur nette (n.f.)	308
NOTE The net market value of mortgaged property.		
See redemption ²		
equity of redemption¹	intérêt en equity du débiteur hypothécaire (n.m.)	308
NOTE The total sum of the proprietary interest in equity of the mortgagor.		

Lexique anglais-français / English-French Glossary

equity of redemption²; equitable right of redemption; equitable right to redeem	droit de rachat en equity (n.m.)	308
See redemption ²	ANT droit de rachat en common law; droit de forclusion	
equity of redemption³; equity	valeur nette (n.f.)	308
NOTE The net market value of mortgaged property.		
See redemption ²		
event of default	cas de défaut (n.m.)	105
	NOTA La locution <i>in the event of default</i> pourra se rendre par « en cas de défaut ».	
		
fetter on equity of redemption; clog on equity of redemption	entrave au droit de rachat en equity (n.f.)	315
See equity of redemption ²		
filng of claim for lien; filing of claim of lien; filing of lien claim	dépôt de revendication de privilège (n.m.)	106
See also filing of lien	Voir aussi dépôt de privilège	
filng of claim of lien; filing of lien claim; filing of claim for lien	dépôt de revendication de privilège (n.m.)	106
See also filing of lien	Voir aussi dépôt de privilège	
filng of lien	dépôt de privilège (n.m.)	106
See also filing of claim for lien; filing of claim of lien; filing of lien claim	Voir aussi dépôt de revendication de privilège	
filng of lien claim; filing of claim for lien; filing of claim of lien	dépôt de revendication de privilège (n.m.)	106
See also filing of lien	Voir aussi dépôt de privilège	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

first charge

See charge¹

ANT second charge

DIST primary charge; principal charge; prior charge; senior charge

first chargee

ANT second chargee

DIST prior chargee; senior chargee

first creditor

ANT second creditor

DIST prior creditor; senior creditor

first lien

ANT second lien

DIST primary lien; principal lien; prior lien; senior lien

first lienee; first lienholder; first lien holder; first lienor

See lienee¹

ANT second lienee; second lienholder; second lien holder; second lienor

DIST prior lienee; prior lienholder; prior lien holder; prior lienor; senior lienee; senior lienholder; senior lien holder; senior lienor

charge de premier rang (n.f.)

[307](#)

ANT charge de deuxième rang

DIST charge principale; charge de rang antérieur; charge de rang supérieur

titulaire de charge de premier rang (n.é.)

[307](#)

ANT titulaire de charge de deuxième rang

DIST titulaire de charge de rang antérieur; titulaire de charge de rang supérieur

créancier de premier rang (n.m.), créancière de premier rang (n.f.)

[314](#)

ANT créancier de deuxième rang, créancière de deuxième rang

DIST créancier de rang antérieur, créancière de rang antérieur; créancier de rang supérieur, créancière de rang supérieur

privilège de premier rang (n.m.)

[307](#)

ANT privilège de deuxième rang

DIST privilège principal; privilège de rang antérieur; privilège de rang supérieur

titulaire de privilège de premier rang (n.é.)

[307](#)

ANT titulaire de privilège de deuxième rang

DIST titulaire de privilège de rang antérieur; titulaire de privilège de rang supérieur

Lexique anglais-français / English-French Glossary

**first lienholder; first lien holder;
first lienor; first lienee**

See lienee¹

ANT second lienee; second
lienholder; second lien holder; second
lienor

DIST prior lienee; prior lienholder;
prior lien holder; prior lienor; senior
lienee; senior lienholder; senior lien
holder; senior lienor

**first lien holder; first lienor; first
lienee; first lienholder**

See lienee¹

ANT second lienee; second
lienholder; second lien holder; second
lienor

DIST prior lienee; prior lienholder;
prior lien holder; prior lienor; senior
lienee; senior lienholder; senior lien
holder; senior lienor

**first lienor; first lienee; first
lienholder; first lien holder**

See lienee¹

ANT second lienee; second
lienholder; second lien holder; second
lienor

DIST prior lienee; prior lienholder;
prior lien holder; prior lienor; senior
lienee; senior lienholder; senior lien
holder; senior lienor

first mortgage

NOTE The term refers here to a
mortgage of first priority and not to
any mortgage occurring first in time.

See mortgage¹

ANT second mortgage

DIST primary mortgage; principal
mortgage; prior mortgage; senior
mortgage

**titulaire de privilège de premier
rang (n.é.)**

ANT titulaire de privilège de deuxième
rang

DIST titulaire de privilège de rang
antérieur; titulaire de privilège de rang
supérieur

[307](#)

**titulaire de privilège de premier
rang (n.é.)**

ANT titulaire de privilège de deuxième
rang

DIST titulaire de privilège de rang
antérieur; titulaire de privilège de rang
supérieur

[307](#)

**titulaire de privilège de premier
rang (n.é.)**

ANT titulaire de privilège de deuxième
rang

DIST titulaire de privilège de rang
antérieur; titulaire de privilège de rang
supérieur

[307](#)

hypothèque de premier rang (n.f.)

ANT hypothèque de deuxième rang

DIST hypothèque principale;
hypothèque de rang antérieur;
hypothèque de rang supérieur

[307](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

first mortgagee	créancier hypothécaire de premier rang (n.m.), créancière hypothécaire de premier rang (n.f.)	307
ANT second mortgagee	ANT créancier hypothécaire de deuxième rang, créancière hypothécaire de deuxième rang	
DIST prior mortgagee; senior mortgagee	DIST créancier hypothécaire de rang antérieur, créancière hypothécaire de rang antérieur; créancier hypothécaire de rang supérieur, créancière hypothécaire de rang supérieur	
 fixed charge	 charge fixe (n.f.)	 115
NOTE A charge that has become specific through the process of crystallization.	NOTA Charge qui, flottante à l'origine, est devenue spécifique en se cristallisant.	
See charge ¹	Voir aussi charge spécifique	
See also specific charge	ANT charge flottante	
ANT floating charge		
 fixed charge debenture; fixed debenture	 débenture à charge fixe (n.f.)	 115
See fixed charge	Voir charge fixe	
See also specific charge debenture; specific debenture	Voir aussi débenture à charge spécifique	
ANT floating charge debenture; floating debenture	ANT débenture à charge flottante	
 fixed debenture; fixed charge debenture	 débenture à charge fixe (n.f.)	 115
See fixed charge	Voir charge fixe	
See also specific charge debenture; specific debenture	Voir aussi débenture à charge spécifique	
ANT floating charge debenture; floating debenture	ANT débenture à charge flottante	
 floating charge	 charge flottante (n.f.)	 115
See charge ¹	ANT charge fixe	
ANT fixed charge	DIST charge spécifique	
DIST specific charge		

Lexique anglais-français / English-French Glossary

floating charge debenture; floating debenture	débenture à charge flottante (n.f.)	115
See floating charge	Voir charge flottante	
ANT fixed charge debenture; fixed debenture	ANT débenture à charge fixe	
DIST specific charge debenture; specific debenture	DIST débenture à charge spécifique	
floating debenture; floating charge debenture	débenture à charge flottante (n.f.)	115
See floating charge	Voir charge flottante	
ANT fixed charge debenture; fixed debenture	ANT débenture à charge fixe	
DIST specific charge debenture; specific debenture	DIST débenture à charge spécifique	
foreclosure	forclusion (n.f.)	308
ANT action for redemption	NOTA Le verbe <i>foreclose</i> peut se rendre par « forclore ».	
foreclosure action; action for foreclosure	action en forclusion (n.f.)	308
ANT action for redemption	ANT action en rachat	
freehold mortgage; mortgage of freehold	hypothèque sur intérêt franc (n.f.)	302
See land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage	Voir hypothèque immobilière	
ANT leasehold mortgage; mortgage of leasehold; mortgage of leasehold interest	ANT hypothèque sur intérêt à bail	
fungible collateral	bien grevé fongible (n.m.)	116
See collateral ¹		

G

general creditor; ordinary creditor

NOTE Any creditor not included within a special class.

See also unsecured creditor

créancier ordinaire (n.m.),
créancière ordinaire (n.f.) [314](#)

NOTA Créditeur, créancière qui n'appartient pas à une catégorie spéciale.

Voir aussi créancier non garanti, créancière non garantie

general lien

See also special lien

ANT particular lien; specific lien

privilège général (n.m.) [108](#)

Voir aussi privilège spécial

ANT privilège particulier

guarantee¹; guaranty

NOTE A promise by the guarantor to a creditor (the guaranteee²) to answer for the debt, default or miscarriage of another. The guarantor's liability is always ancillary to that of the principal, who remains primarily liable.

garantie (n.f.) [208](#)

NOTA Sens spécial. Forme de sûreté fournie par un tiers appelé le garant à un créancier appelé le garanti. Le garant se distingue de la caution, dont l'engagement s'approche davantage de la coresponsabilité.

Le verbe *guarantee* pourra se rendre, selon le contexte, par « garantir (le paiement de la dette) », « fournir une garantie », « donner en garantie », etc.

guarantee²

NOTE The person to whom the guarantee¹ is made.

ANT guarantor

garanti (n.m.), **garantie** (n.f.) [208](#)

NOTA La personne qui reçoit la garantie.

ANT garant, garante

guarantee contract; guaranty contract; contract of guarantee; contract of guaranty

See guarantee¹; guaranty

DIST contract of surety; surety contract; contract of suretyship; suretyship contract

contrat de garantie (n.m.) [208](#)

Voir garantie

DIST contrat de cautionnement

Lexique anglais-français / English-French Glossary

guarantor

ANT guaranteee²

DIST surety¹

guaranty; guarantee¹

NOTE A promise by the guarantor to a creditor (the guaranteee²) to answer for the debt, default or miscarriage of another. The guarantor's liability is always ancillary to that of the principal, who remains primarily liable.

guaranty contract; contract of guarantee; contract of guaranty; guarantee contract

See guarantee¹; guaranty

DIST contract of surety; surety contract; contract of suretyship; suretyship contract

garant (n.m.), garante (n.f.)

ANT garanti, garantie

DIST caution¹

garantie (n.f.)

NOTA Sens spécial. Forme de sûreté fournie par un tiers appelé le garant à un créancier appelé le garanti. Le garant se distingue de la caution, dont l'engagement s'approche davantage de la coresponsabilité.

Le verbe *garantee* pourra se rendre, selon le contexte, par « garantir (le paiement de la dette) », « fournir une garantie », « donner en garantie », etc.

contrat de garantie (n.m.)

[208](#)

Voir garantie

DIST contrat de cautionnement

holdback

retenue (n.f.)

[113](#)



inchoate lien

privilège virtuel (n.m.)

[106](#)

instrument

effet (n.m.)

[204](#)

NOTE Within the meaning of the provincial personal property security acts.



NOTA Au sens des lois provinciales sur les sûretés mobilières.

J

judicial sale	vente judiciaire (n.f.)	308
judicial security	sûreté judiciaire (n.f.)	201
ANT personal security; real security ¹ ; security on property; charge ²	Voir sûreté ¹ ANT sûreté personnelle; sûreté réelle	
junior charge	charge de rang inférieur (n.f.)	307
See charge ¹	Voir aussi charge de rang postérieur	
See also subsequent charge	ANT charge de rang supérieur	
ANT senior charge	DIST charge de deuxième rang	
DIST second charge		
junior chargee	titulaire de charge de rang inférieur (n.é.)	307
See also subsequent chargee	Voir aussi titulaire de charge de rang postérieur	
ANT senior chargee	ANT titulaire de charge de rang supérieur	
DIST second chargee	DIST titulaire de charge de deuxième rang	
junior creditor	créancier de rang inférieur (n.m.), créancière de rang inférieur (n.f.)	314
See also subsequent creditor	Voir aussi créancier de rang postérieur, créancière de rang postérieur	
ANT senior creditor	ANT créancier de rang supérieur, créancière de rang supérieur	
DIST second creditor	DIST créancier de deuxième rang, créancière de deuxième rang	
junior lien	privilège de rang inférieur (n.m.)	307
See also subsequent lien	Voir aussi privilège de rang postérieur	
ANT senior lien	ANT privilège de rang supérieur	
DIST second lien	DIST privilège de deuxième rang	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

junior lienee; junior lienholder; junior lien holder; junior lienor	titulaire de privilège de rang inférieur (n.é.)	307
See lienee ¹	Voir aussi titulaire de privilège de rang postérieur	
See also subsequent lienee; subsequent lienholder; subsequent lien holder; subsequent lienor	ANT titulaire de privilège de rang supérieur	
ANT senior lienee; senior lienholder; senior lien holder; senior lienor	DIST titulaire de privilège de deuxième rang	
DIST second lienee; second lienholder; second lien holder; second lienor		
junior lienholder; junior lien holder; junior lienor; junior lienee	titulaire de privilège de rang inférieur (n.é.)	307
See lienee ¹	Voir aussi titulaire de privilège de rang postérieur	
See also subsequent lienee; subsequent lienholder; subsequent lien holder; subsequent lienor	ANT titulaire de privilège de rang supérieur	
ANT senior lienee; senior lienholder; senior lien holder; senior lienor	DIST titulaire de privilège de deuxième rang	
DIST second lienee; second lienholder; second lien holder; second lienor		
junior lien holder; junior lienor; junior lienee; junior lienholder	titulaire de privilège de rang inférieur (n.é.)	307
See lienee ¹	Voir aussi titulaire de privilège de rang postérieur	
See also subsequent lienee; subsequent lienholder; subsequent lien holder; subsequent lienor	ANT titulaire de privilège de rang supérieur	
ANT senior lienee; senior lienholder; senior lien holder; senior lienor	DIST titulaire de privilège de deuxième rang	
DIST second lienee; second lienholder; second lien holder; second lienor		

Lexique anglais-français / English-French Glossary

junior lienor; junior lienee; junior lienholder; junior lien holder

See lienee¹

See also subsequent lienee;
subsequent lienholder; subsequent
lien holder; subsequent lienor

ANT senior lienee; senior lienholder;
senior lien holder; senior lienor

DIST second lienee; second
lienholder; second lien holder; second
lienor

junior mortgage

See mortgage¹

See also subsequent mortgage

ANT senior mortgage

DIST second mortgage

junior mortgagee

See also subsequent mortgagee

ANT senior mortgagee

DIST second mortgagee

**titulaire de privilège de rang
inférieur (n.é.)**

[307](#)

Voir aussi titulaire de privilège de rang
postérieur

ANT titulaire de privilège de rang
supérieur

DIST titulaire de privilège de
deuxième rang

hypothèque de rang inférieur (n.f.)

[307](#)

Voir aussi hypothèque de rang
postérieur

ANT hypothèque de rang supérieur

DIST hypothèque de deuxième rang

**créancier hypothécaire de rang
inférieur (n.m.), créancière
hypothécaire de rang inférieur (n.f.)**

[307](#)

Voir aussi créancier hypothécaire de
rang postérieur, créancière
hypothécaire de rang postérieur

ANT créancier hypothécaire de rang
supérieur, créancière hypothécaire de
rang supérieur

DIST créancier hypothécaire de
deuxième rang, créancière
hypothécaire de deuxième rang



**land charge¹; land security; real
estate security; real property
security; real security²; security on
land; security on real estate;
security on real property; charge
on land¹; charge upon land¹**

ANT chattel security; personal
property security; security on personal
property

sûreté immobilière (n.f.)

[114](#)
et
[202](#)

Voir sûreté¹

ANT sûreté mobilière

Lexique anglais-français / English-French Glossary

land charge²; charge on land²; charge upon land²	charge immobilière (n.f.)	114
land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage	hypothèque immobilière (n.f.)	302
NOTE Exceptionally, in the law of mortgages, leasehold interests are treated as realty.	ANT hypothèque mobilière	
ANT chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality; mortgage on personal property; personal property mortgage; personality mortgage		
land security; real estate security; real property security; real security²; security on land; security on real estate; security on real property; charge on land¹; charge upon land¹; land charge¹	sûreté immobilière (n.f.)	114 et 202
ANT chattel security; personal property security; security on personal property	Voir sûreté ¹	
land security law; real property security law	ANT sûreté mobilière	
ANT chattel security law; law of chattel security; personal property security law	droit des sûretés immobilières (n.m.)	104
	ANT droit des sûretés mobilières	
law of chattel security; personal property security law; chattel security law	droit des sûretés mobilières (n.m.)	104
ANT land security law; real property security law	ANT droit des sûretés immobilières	
law of secured transactions; secured transaction law	droit des transactions garanties (n.m.)	104
NOTE Commercial sense. Principally applies to personal property securities.	NOTA Sens commercial. Se rapporte principalement aux sûretés mobilières.	
law of security; security law	droit des sûretés¹ (n.m.)	104
See also law of security interests; security interest law	Voir sûreté ¹	
	Voir aussi droit des sûretés ²	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

law of security interests; security interest law	droit des sûretés² (n.m.)	104
See also security law; law of security	Voir sûreté ²	
leasehold mortgage; mortgage of leasehold; mortgage of leasehold interest	Voir aussi droit des sûretés ¹	
See land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage	hypothèque sur intérêt à bail (n.f.)	302
ANT freehold mortgage; mortgage of freehold	Voir hypothèque immobilière	
legal charge¹	ANT hypothèque sur intérêt franc	
See charge ²		
legal charge²	sûreté réelle légale (n.f.)	103
See charge ¹	charge en common law (n.f.)	103
ANT equitable charge	ANT charge en equity	
legal lien; common-law lien		
See also retaining lien; possessory lien	privilège en common law (n.m.)	103
ANT equitable lien	Voir aussi privilège de rétention; privilège possessoire	
DIST statutory lien	ANT privilège en equity	
legal mortgage	DIST privilège d'origine législative	
ANT equitable mortgage	hypothèque de common law (n.f.)	103
DIST common-law mortgage; mortgage at common law	ANT hypothèque en equity	
	DIST hypothèque en common law	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

legal right of redemption; legal right to redeem	droit de rachat en common law	308
See redemption ²	(n.m.)	
See also contractual right of redemption; contractual right to redeem	Voir aussi droit de rachat d'origine contractuelle	
ANT equitable right of redemption; equitable right to redeem; equity of redemption ²	ANT droit de rachat en equity	
DIST statutory right of redemption; statutory right to redeem		
legal right to redeem; legal right of redemption	droit de rachat en common law	308
See redemption ²	(n.m.)	
See also contractual right of redemption; contractual right to redeem	Voir aussi droit de rachat d'origine contractuelle	
ANT equitable right of redemption; equitable right to redeem; equity of redemption ²	ANT droit de rachat en equity	
DIST statutory right of redemption; statutory right to redeem		
lien	privilège (n.m.)	101
lien claim¹; claim for lien¹; claim of lien¹	revendication de privilège¹ (n.f.)	106
lien claim²; claim for lien²; claim of lien²	revendication de privilège² (n.f.)	106
NOTE Metonymical sense.	NOTA Sens métonymique.	
lienee¹; lienholder; lien holder; lienor	titulaire de privilège (n.é.)	102
ANT lienee ² ; lienee ³	ANT grevé de privilège, grevée de privilège; auteur de privilège, auteure de privilège	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

lienee²	auteur de privilège (n.m.), auteure de privilège (n.f.)	102
NOTE General sense.	ANT titulaire de privilège	
ANT lienee ¹ ; lienholder; lien holder; lienor		
lienee³	grevé de privilège (n.m.), grevée de privilège (n.f.)	102
NOTE Refers to the debtor in the case of a lien that gives rise to an encumbrance.	NOTA Auteur de privilège qui donne lieu à un grèvement.	
ANT lienee ¹ ; lienholder; lien holder; lienor	Voir auteur de privilège, auteure de privilège	
	ANT titulaire de privilège	
lienholder; lien holder; lienor; lienee¹	titulaire de privilège (n.é.)	102
ANT lienee ² ; lienee ³	ANT grevé de privilège, grevée de privilège; auteur de privilège, auteure de privilège	
lien holder; lienor; lienee¹; lienholder	titulaire de privilège (n.é.)	102
ANT lienee ² ; lienee ³	ANT grevé de privilège, grevée de privilège; auteur de privilège, auteure de privilège	
lien on land	privilège immobilier (n.m.)	114
lienor; lienee¹; lienholder; lien holder	titulaire de privilège (n.é.)	102
ANT lienee ² ; lienee ³	ANT grevé de privilège, grevée de privilège; auteur de privilège, auteure de privilège	
lien registration; registration of lien	enregistrement de privilège (n.m.)	106
lien release¹; release of lien¹; satisfaction of lien¹; discharge of lien¹	mainlevée de privilège¹ (n.f.)	312
NOTE The operation.	NOTA Au sens de l'opération.	
	Pour rendre les formes verbales <i>discharge the lien</i> , <i>release the lien</i> et <i>satisfy the lien</i> , on pourra dire : « accorder mainlevée du privilège » ou « donner mainlevée du privilège ».	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

lien release²; release of lien²; satisfaction of lien²; discharge of lien²	mainlevée de privilège² (n.f.)	312
NOTE The instrument.	NOTA Au sens de l'instrument.	
lis pendens¹	affaire en instance (n.f.)	113
lis pendens²; certificate of lis pendens; certificate of pending litigation	certificat d'affaire en instance (n.m.)	113
See also <i>lis pendens</i> ³ ; notice of <i>lis pendens</i> ; notice of pending litigation	Voir aussi avis d'affaire en instance	
lis pendens³; notice of lis pendens; notice of pending litigation	avis d'affaire en instance (n.m.)	113
See also <i>lis pendens</i> ² ; certificate of <i>lis pendens</i> ; certificate of pending litigation	Voir aussi certificat d'affaire en instance	
		
mechanic's lien; builder's lien; construction lien	privilège de construction (n.m.)	113
NOTE The terms "builders' lien" and "mechanics' lien" are variant forms.		
memorial of judgment	extrait de jugement (n.m.)	113
mortgage¹ (n.)	hypothèque (n.f.)	101
	NOTA Le verbe <i>mortgage</i> pourra se rendre par « hypothéquer » ou « grever d'une hypothèque ».	
mortgage² (n.); mortgage document	document hypothécaire (n.m.)	309
See also mortgage instrument; deed of mortgage; mortgage deed	Voir aussi acte d'hypothèque ¹ ; acte hypothécaire ¹ ; acte formaliste d'hypothèque; acte d'hypothèque ² ; acte hypothécaire formaliste; acte hypothécaire ²	
mortgage at common law; common-law mortgage	hypothèque en common law (n.f.)	103
DIST legal mortgage	DIST hypothèque de common law	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

mortgage borrower	emprunteur hypothécaire (n.m.), emprunteuse hypothécaire (n.f.)	301
ANT mortgage lender	ANT prêteur hypothécaire, prêteuse hypothécaire	
mortgage capital; mortgage principal	capital hypothécaire (n.m.); principal hypothécaire (n.m.)	301
mortgage clause; mortgagee clause	clause hypothécaire (n.f.)	304
mortgage debt¹	dette hypothécaire (n.f.)	301
NOTE Refers to the debtor's obligation to pay.	Voir aussi dette garantie	
The single word "mortgage" is sometimes used loosely in this sense.	DIST créance hypothécaire	
See also secured debt ¹		
mortgage debt²	créance hypothécaire (n.f.)	301
NOTE Refers to the creditor's claim.	Voir aussi créance garantie	
See also secured debt ²	DIST dette hypothécaire	
mortgage deed; deed of mortgage	acte formaliste d'hypothèque (n.m.); acte d'hypothèque² (n.m.); acte hypothécaire formaliste (n.m.); acte hypothécaire² (n.m.)	309
See also mortgage ² ; mortgage document; mortgage instrument	NOTA Les termes « acte d'hypothèque » et « acte hypothécaire » sont en ce sens elliptiques; ils ne s'emploient que lorsque la spécificité juridique du <i>deed</i> n'est pas en cause ou lorsque cette spécificité ressort d'une autre manière du contexte d'emploi.	
	Voir aussi document hypothécaire; acte d'hypothèque ¹ ; acte hypothécaire ¹	
mortgage document; mortgage² (n.)	document hypothécaire (n.m.)	309
See also mortgage instrument; deed of mortgage; mortgage deed	Voir aussi acte d'hypothèque ¹ ; acte hypothécaire ¹ ; acte formaliste d'hypothèque; acte d'hypothèque ² ; acte hypothécaire formaliste; acte hypothécaire ²	
mortgagee	créancier hypothécaire (n.m.), créancière hypothécaire (n.f.)	102
See also mortgage-holder	Voir aussi titulaire d'hypothèque	
ANT mortgagor ¹	ANT débiteur hypothécaire, débitrice hypothécaire	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

mortgagee clause; mortgage clause	clause hypothécaire (n.f.)	304
mortgage-holder	titulaire d'hypothèque (n.é.)	102
See also mortgagee	Voir aussi créancier hypothécaire, créancière hypothécaire	
ANT mortgagor ²	ANT grevé d'hypothèque, grevée d'hypothèque	
mortgage instalment	versement hypothécaire (n.m.)	301
See also mortgage payment	NOTA Si les paiements sont mensuels, on pourra employer « mensualité hypothécaire ».	
	Voir aussi paiement hypothécaire	
mortgage instrument	acte d'hypothèque¹ (n.m.); acte hypothécaire¹ (n.m.)	309
See also mortgage ² ; mortgage document; deed of mortgage; mortgage deed	Voir aussi document hypothécaire; acte formaliste d'hypothèque; acte d'hypothèque ² ; acte hypothécaire formaliste; acte hypothécaire ²	
mortgage interest	intérêt hypothécaire (n.m.)	301
	NOTA S'emploie souvent au pluriel.	
mortgage lender	prêteur hypothécaire (n.m.), prêteuse hypothécaire (n.f.)	301
ANT mortgage borrower	ANT emprunteur hypothécaire, emprunteuse hypothécaire	
mortgage loan	prêt hypothécaire (n.m.)	301
NOTE The single word "mortgage" is sometimes used loosely in this sense.		
mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality; mortgage on personal property; personal property mortgage; personality mortgage; chattel mortgage	hypothèque mobilière (n.f.)	302
NOTE Exceptionally, in the law of mortgages, leasehold interests are not treated as personality.	ANT hypothèque immobilière	
ANT land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage		

Lexique anglais-français / English-French Glossary

mortgage of choses in action; mortgage of things in action See chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality; mortgage on personal property; personal property mortgage; personality mortgage ANT mortgage of choses in possession; mortgage of goods; mortgage of things in possession	hypothèque sur choses non possessoires (n.f.) Voir hypothèque mobilière ANT hypothèque sur choses possessoires	302
mortgage of choses in possession; mortgage of goods; mortgage of things in possession See chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality; mortgage on personal property; personal property mortgage; personality mortgage ANT mortgage of choses in action; mortgage of things in action	hypothèque sur choses possessoires (n.f.) NOTA Si le contexte l'admet, <i>mortgage of goods</i> pourra aussi se rendre par « hypothèque sur marchandises ». ANT hypothèque sur choses non possessoires	302
mortgage of freehold; freehold mortgage See land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage ANT leasehold mortgage; mortgage of leasehold; mortgage of leasehold interest	hypothèque sur intérêt franc (n.f.) Voir hypothèque immobilière ANT hypothèque sur intérêt à bail	302

Lexique anglais-français / English-French Glossary

mortgage of goods; mortgage of things in possession; mortgage of choses in possession	hypothèque sur choses possessoires (n.f.)	302
See chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality; mortgage on personal property; personal property mortgage; personality mortgage	NOTA Si le contexte l'admet, <i>mortgage of goods</i> pourra aussi se rendre par « hypothèque sur marchandises ».	
ANT mortgage of choses in action; mortgage of things in action	ANT hypothèque sur choses non possessoires	
mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage; land mortgage	hypothèque immobilière (n.f.)	302
NOTE Exceptionally, in the law of mortgages, leasehold interests are treated as realty.	ANT hypothèque mobilière	
ANT chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality; mortgage on personal property; personal property mortgage; personality mortgage		
mortgage of leasehold; mortgage of leasehold interest; leasehold mortgage	hypothèque sur intérêt à bail (n.f.)	302
See land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage	Voir hypothèque immobilière	
ANT freehold mortgage; mortgage of freehold	ANT hypothèque sur intérêt franc	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

**mortgage of leasehold interest;
leasehold mortgage; mortgage of
leasehold**

See land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage

ANT freehold mortgage; mortgage of freehold

**mortgage of personal chattels;
mortgage of personal property;
mortgage of pure personality;
mortgage on personal property;
personal property mortgage;
personality mortgage; chattel
mortgage; mortgage of chattels**

NOTE Exceptionally, in the law of mortgages, leasehold interests are not treated as personality.

ANT land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage

**mortgage of personal property;
mortgage of pure personality;
mortgage on personal property;
personal property mortgage;
personality mortgage; chattel
mortgage; mortgage of chattels;
mortgage of personal chattels**

NOTE Exceptionally, in the law of mortgages, leasehold interests are not treated as personality.

ANT land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage

hypothèque sur intérêt à bail (n.f.)

[302](#)

Voir hypothèque immobilière

ANT hypothèque sur intérêt franc

hypothèque mobilière (n.f.)

[302](#)

ANT hypothèque immobilière

hypothèque mobilière (n.f.)

[302](#)

ANT hypothèque immobilière

Lexique anglais-français / English-French Glossary

mortgage of pure personality; mortgage on personal property; personal property mortgage; personality mortgage; chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property	hypothèque mobilière (n.f.)	<u>302</u>
NOTE Exceptionally, in the law of mortgages, leasehold interests are not treated as personality.	ANT hypothèque immobilière	
ANT land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage		
mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage; land mortgage; mortgage of land	hypothèque immobilière (n.f.)	<u>302</u>
NOTE Exceptionally, in the law of mortgages, leasehold interests are treated as realty.	ANT hypothèque mobilière	
ANT chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality; mortgage on personal property; personal property mortgage; personality mortgage		
mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage; land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate	hypothèque immobilière (n.f.)	<u>302</u>
NOTE Exceptionally, in the law of mortgages, leasehold interests are treated as realty.	ANT hypothèque mobilière	
ANT chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality; mortgage on personal property; personal property mortgage; personality mortgage		

Lexique anglais-français / English-French Glossary

mortgage of things in action; mortgage of choses in action	hypothèque sur choses non possessoires (n.f.)	302
See chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality; mortgage on personal property; personal property mortgage; personality mortgage	Voir hypothèque mobilière	
ANT mortgage of choses in possession; mortgage of goods; mortgage of things in possession	ANT hypothèque sur choses possessoires	302
mortgage of things in possession; mortgage of choses in possession; mortgage of goods	hypothèque sur choses possessoires (n.f.)	302
See chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality; mortgage on personal property; personal property mortgage; personality mortgage	NOTA Si le contexte l'admet, <i>mortgage of goods</i> pourra aussi se rendre par « hypothèque sur marchandises ».	
ANT mortgage of choses in action; mortgage of things in action	ANT hypothèque sur choses non possessoires	
mortgage on personal property; personal property mortgage; personality mortgage; chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality	hypothèque mobilière (n.f.)	302
NOTE Exceptionally, in the law of mortgages, leasehold interests are not treated as personality.	ANT hypothèque immobilière	
ANT land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage		

Lexique anglais-français / English-French Glossary

mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage; land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property	hypothèque immobilière (n.f.)	302
NOTE Exceptionally, in the law of mortgages, leasehold interests are treated as realty.	ANT hypothèque mobilière	
ANT chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality; mortgage on personal property; personal property mortgage; personality mortgage		
mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage; land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate	hypothèque immobilière (n.f.)	302
NOTE Exceptionally, in the law of mortgages, leasehold interests are treated as realty.	ANT hypothèque mobilière	
ANT chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality; mortgage on personal property; personal property mortgage; personality mortgage		
mortgage payment	paiement hypothécaire (n.m.)	301
See also mortgage instalment	Voir aussi versement hypothécaire	
mortgage principal; mortgage capital	capital hypothécaire (n.m.); principal hypothécaire (n.m.)	301
mortgage release¹; satisfaction of mortgage¹; discharge of mortgage¹; release of mortgage¹	mainlevée d'hypothèque¹ (n.f.); mainlevée hypothécaire¹ (n.f.)	312
NOTE The operation.	NOTA Au sens de l'opération.	
See mortgage ¹	Pour rendre les formes verbales <i>discharge the mortgage, release the mortgage</i> et <i>satisfy the mortgage</i> , on pourra dire : « accorder mainlevée de l'hypothèque » ou « donner mainlevée de l'hypothèque ».	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

mortgage release²; satisfaction of mortgage²; discharge of mortgage²; release of mortgage²	mainlevée d'hypothèque² (n.f.); mainlevée hypothécaire² (n.f.)	312
NOTE The instrument.	NOTA Au sens de l'instrument.	
See mortgage ¹		
mortgagor¹	débiteur hypothécaire (n.m.), débitrice hypothécaire (n.f.)	102
ANT mortgagee	Voir aussi grevé d'hypothèque, grevée d'hypothèque	
	ANT créancier hypothécaire, créancière hypothécaire	
mortgagor²	grevé d'hypothèque (n.m.), grevée d'hypothèque (n.f.)	102
ANT mortgage-holder	Voir aussi débiteur hypothécaire, débitrice hypothécaire	
	ANT titulaire d'hypothèque	
		
non-perfection; unperfection	non-perfection (n.f.)	206
ANT perfection	ANT perfection	
non-possessory lien	privilège non possessoire (n.m.)	110
See also charging lien	Voir aussi privilège-gravement	
ANT possessory lien	ANT privilège possessoire	
non-possessory security interest	sûreté non possessoire (n.f.)	204
ANT possessory security interest	Voir sûreté ²	
	ANT sûreté possessoire	
notice of <i>lis pendens</i>; notice of pending litigation; <i>lis pendens</i>³	avis d'affaire en instance (n.m.)	113
See also <i>lis pendens</i> ² ; certificate of <i>lis pendens</i> ; certificate of pending litigation	Voir aussi certificat d'affaire en instance	
notice of pending litigation; <i>lis pendens</i>³; notice of <i>lis pendens</i>	avis d'affaire en instance (n.m.)	113
See also <i>lis pendens</i> ² ; certificate of <i>lis pendens</i> ; certificate of pending litigation	Voir aussi certificat d'affaire en instance	

O

open-end mortgage	prêt hypothécaire non plafonné	303
See mortgage loan	ANT prêt hypothécaire plafonné	
ANT closed-end mortgage	DIST prêt hypothécaire ouvert	
DIST open mortgage		
open mortgage	prêt hypothécaire ouvert (n.m.)	303
See mortgage loan	ANT prêt hypothécaire fermé	
ANT closed mortgage	DIST prêt hypothécaire non plafonné	
DIST open-end mortgage		
ordinary creditor; general creditor	créancier ordinaire (n.m.), créancière ordinaire (n.f.)	314
NOTE Any creditor not included within a special class.	NOTA Créditeur, créancière qui n'appartient pas à une catégorie spéciale.	
See also unsecured creditor	Voir aussi créancier non garanti, créancière non garantie	
original collateral	bien grevé en premier (n.m.)	116
See collateral ¹		
overriding interest	intérêt prédominant (n.m.)	313
owner of the collateral	propriétaire du bien grevé (n.é.)	116
See collateral ¹		

P

particular lien; specific lien

NOTE A lien connected with the property on which liability has been incurred.

ANT general lien

DIST special lien

passive lien

pawn¹ (n.); pledge¹ (n.)

NOTE As a type of bailment.

pawn² (n.); pledge² (n.)

NOTE The action of pawning or pledging.

ANT redemption¹

pawn³ (n.); pledge³ (n.)

NOTE The thing pledged.

pawnbroker

NOTE A commercial pawnee.

See also pawnee; pledgee

pawnee; pledgee

See also pawnbroker

ANT pawner; pawnor; pledger; pledgor

pawner; pawnor; pledger; pledgor

ANT pawnee; pledgee

privilège particulier (n.m.)

[108](#)

NOTA Privilège qui porte sur le bien qui est l'objet même de la dette.

ANT privilège général

DIST privilège spécial

privilège passif (n.m.)

[106](#)

gage¹ (n.m.)

[310](#)

engagement (n.m.); **mise en gage** (n.f.)

[310](#)

NOTA Les verbes *pawn* et *pledge* peuvent se rendre en français par « mettre en gage », « donner en gage » ou « engager », tandis que le tour verbal *pledge out* peut se rendre par « dégager ».

ANT dégagement

gage² (n.m.)

[310](#)

NOTA Les tours « chose gagée » et « chose engagée » sont aussi courants.

prêteur sur gages (n.m.), **prêteuse sur gages** (n.f.)

[310](#)

Voir aussi gagiste

gagiste (n.é.)

[310](#)

Voir aussi prêteur sur gages, prêteuse sur gages

ANT metteur en gage, metteuse en gage

metteur en gage (n.m.), **metteuse en gage** (n.f.)

[310](#)

ANT gagiste

Lexique anglais-français / English-French Glossary

pawnor; pledger; pledgor; pawnor	metteur en gage (n.m.), metteuse en gage (n.f.)	310
ANT pawnee; pledgee	ANT gagiste	
perfected security interest	sûreté parfaite (n.f.)	206
ANT unperfected security interest	Voir sûreté ²	
	ANT sûreté non parfaite	
perfection	perfection (n.f.)	206
ANT non-perfection; unperfection	NOTA Le verbe <i>perfect</i> pourra se rendre par « parfaire ». On aura donc par exemple « parfaire un privilège » pour <i>perfect a lien</i> et « parfaire une sûreté » pour <i>perfect a security interest</i> .	
	ANT non-perfection	
perfection by possession	perfection par possession (n.f.)	206
perfection by registration	perfection par enregistrement (n.f.)	206
perfection by repossession	perfection par nouvelle possession (n.f.)	206
perfection by re-registration	perfection par nouvel enregistrement (n.f.)	206
personal property mortgage; personality mortgage; chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality; mortgage on personal property	hypothèque mobilière (n.f.)	302
NOTE Exceptionally, in the law of mortgages, leasehold interests are not treated as personality.	ANT hypothèque immobilière	
ANT land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage		

Lexique anglais-français / English-French Glossary

personal property security; security on personal property; chattel security	sûreté mobilière (n.f.)	202
ANT charge on land ¹ ; charge upon land ¹ ; land charge ¹ ; land security; security on land; real property security; security on real property; real estate security; security on real estate; real security ²	Voir sûreté ¹ ANT sûreté immobilière	
personal property security law; chattel security law; law of chattel security	droit des sûretés mobilières (n.m.)	104
ANT land security law; real property security law	ANT droit des sûretés immobilières	
personal security	sûreté personnelle (n.f.)	201
ANT judicial security; real security ¹ ; security on property; charge ²	Voir sûreté ¹ ANT sûreté judiciaire; sûreté réelle	
personalty mortgage; chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality; mortgage on personal property; personal property mortgage	hypothèque mobilière (n.f.)	302
NOTE Exceptionally, in the law of mortgages, leasehold interests are not treated as personalty.	ANT hypothèque immobilière	
ANT land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage		
pledge¹ (n.); pawn¹ (n.)	gage¹ (n.m.)	310
NOTE As a type of bailment.		
pledge² (n.); pawn² (n.)	engagement (n.m.); mise en gage (n.f.)	310
NOTE The action of pawning or pledging.	NOTA Les verbes <i>pawn</i> et <i>pledge</i> peuvent se rendre en français par « mettre en gage », « donner en gage » ou « engager », tandis que le tour verbal <i>pledge out</i> peut se rendre par « dégager ».	
ANT redemption ¹	ANT dégagement	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

pledge³ (n.); pawn³ (n.)	gage² (n.m.)	310
NOTE The thing pledged.	NOTA Les tours « chose gagée » et « chose engagée » sont aussi courants.	
pledgee; pawnee	gagiste (n.é.)	310
See also pawnbroker	Voir aussi prêteur sur gages, prêteuse sur gages	
ANT pawner; pawnor; pledger; pledgor	ANT metteur en gage, metteuse en gage	
pledger; pledgor; pawner; pawnor	metteur en gage (n.m.), metteuse en gage (n.f.)	310
ANT pawnee; pledgee	ANT gagiste	
pledgor; pawner; pawnor; pledger	metteur en gage (n.m.), metteuse en gage (n.f.)	310
ANT pawnee; pledgee	ANT gagiste	
possessory lien	privilège possessoire (n.m.)	110
See also retaining lien; common-law lien; legal lien	Voir aussi privilège de rétention; privilège en common law	
ANT non-possessory lien	ANT privilège non possessoire	
possessory security interest	sûreté possessoire (n.f.)	204
ANT non-possessory security interest	Voir sûreté ²	
power of distress	ANT sûreté non possessoire	
power of sale	pouvoir de saisie-gagerie (n.m.)	207
preferential lien	pouvoir de vente (n.m.)	308
DIST priority lien	privilège préférentiel (n.m.)	112
preservation of the collateral	conservation du bien grevé (n.f.)	116
See collateral ¹		
primary charge; principal charge	charge principale (n.f.)	306
See charge ¹	ANT charge accessoire	
ANT collateral charge	DIST charge de premier rang; charge de rang antérieur; charge de rang supérieur	
DIST first charge; prior charge; senior charge		

Lexique anglais-français / English-French Glossary

primary lien; principal lien	privilège principal (n.m.)	306
ANT collateral lien	ANT privilège accessoire	
DIST first lien; prior lien; senior lien	DIST privilège de premier rang; privilège de rang antérieur; privilège de rang supérieur	
primary mortgage; principal mortgage	hypothèque principale (n.f.)	306
See mortgage ¹	ANT hypothèque accessoire	
ANT collateral mortgage	DIST hypothèque de premier rang; hypothèque de rang antérieur; hypothèque de rang supérieur	
DIST first mortgage; prior mortgage; senior mortgage		
primary security; principal security	sûreté principale (n.f.)	306
ANT collateral security; collateral ²	ANT sûreté accessoire	
principal charge; primary charge	charge principale (n.f.)	306
See charge ¹	ANT charge accessoire	
ANT collateral charge	DIST charge de premier rang; charge de rang antérieur; charge de rang supérieur	
DIST first charge; prior charge; senior charge		
principal lien; primary lien	privilège principal (n.m.)	306
ANT collateral lien	ANT privilège accessoire	
DIST first lien; prior lien; senior lien	DIST privilège de premier rang; privilège de rang antérieur; privilège de rang supérieur	
principal mortgage; primary mortgage	hypothèque principale (n.f.)	306
See mortgage ¹	ANT hypothèque accessoire	
ANT collateral mortgage	DIST hypothèque de premier rang; hypothèque de rang antérieur; hypothèque de rang supérieur	
DIST first mortgage; prior mortgage; senior mortgage		
principal security; primary security	sûreté principale (n.f.)	306
ANT collateral security; collateral ²	ANT sûreté accessoire	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

prior charge	charge de rang antérieur (n.f.)	307
See charge ¹	Voir aussi charge de rang supérieur	
See also senior charge	ANT charge de rang postérieur	
ANT subsequent charge	DIST charge de premier rang; charge principale	
DIST first charge; primary charge; principal charge		
prior chargee	titulaire de charge de rang antérieur (n.é.)	307
See also senior chargee	Voir aussi titulaire de charge de rang supérieur	
ANT subsequent chargee	ANT titulaire de charge de rang postérieur	
DIST first chargee	DIST titulaire de charge de premier rang	
prior creditor	créancier de rang antérieur (n.m.), créancière de rang antérieur (n.f.)	314
See also senior creditor	Voir aussi créancier de rang supérieur, créancière de rang supérieur	
ANT subsequent creditor	ANT créancier de rang postérieur, créancière de rang postérieur	
DIST first creditor	DIST créancier de premier rang, créancière de premier rang	
priority¹	priorité (n.f.)	313
NOTE The precedence of one or more secured creditors over certain other creditors.		
priority²	ordre de priorité (n.m.)	313
NOTE The order of precedence amongst several creditors.		
priority lien	privilège prioritaire (n.m.)	112
DIST preferential lien	DIST privilège préférentiel	
prior lien	privilège de rang antérieur (n.m.)	307
See also senior lien	Voir aussi privilège de rang supérieur	
ANT subsequent lien	ANT privilège de rang postérieur	
DIST first lien; primary lien; principal lien	DIST privilège de premier rang; privilège principal	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

prior lienee; prior lienholder; prior lien holder; prior lienor	titulaire de privilège de rang antérieur (n.é.)	307
See lienee ¹	Voir aussi titulaire de privilège de rang supérieur	
See also senior lienee; senior lienholder; senior lien holder; senior lienor	ANT titulaire de privilège de rang postérieur	
ANT subsequent lienee; subsequent lienholder; subsequent lien holder; subsequent lienor	DIST titulaire de privilège de premier rang	
DIST first lienee; first lienholder; first lien holder; first lienor		
prior lienholder; prior lien holder; prior lienor; prior lienee	titulaire de privilège de rang antérieur (n.é.)	307
See lienee ¹	Voir aussi titulaire de privilège de rang supérieur	
See also senior lienee; senior lienholder; senior lien holder; senior lienor	ANT titulaire de privilège de rang postérieur	
ANT subsequent lienee; subsequent lienholder; subsequent lien holder; subsequent lienor	DIST titulaire de privilège de premier rang	
DIST first lienee; first lienholder; first lien holder; first lienor		
prior lien holder; prior lienor; prior lienee; prior lienholder	titulaire de privilège de rang antérieur (n.é.)	307
See lienee ¹	Voir aussi titulaire de privilège de rang supérieur	
See also senior lienee; senior lienholder; senior lien holder; senior lienor	ANT titulaire de privilège de rang postérieur	
ANT subsequent lienee; subsequent lienholder; subsequent lien holder; subsequent lienor	DIST titulaire de privilège de premier rang	
DIST first lienee; first lienholder; first lien holder; first lienor		

Lexique anglais-français / English-French Glossary

prior lienor; prior lienee; prior lienholder; prior lien holder	titulaire de privilège de rang antérieur (n.é.)	307
See lienee ¹	Voir aussi titulaire de privilège de rang supérieur	
See also senior lienee; senior lienholder; senior lien holder; senior lienor	ANT titulaire de privilège de rang postérieur	
ANT subsequent lienee; subsequent lienholder; subsequent lien holder; subsequent lienor	DIST titulaire de privilège de premier rang	
DIST first lienee; first lienholder; first lien holder; first lienor		
prior mortgage	hypothèque de rang antérieur (n.f.)	307
See mortgage ¹	Voir aussi hypothèque de rang supérieur	
See also senior mortgage	ANT hypothèque de rang postérieur	
ANT subsequent mortgage	DIST hypothèque de premier rang; hypothèque principale	
DIST first mortgage; primary mortgage; principal mortgage		
prior mortgagee	créancier hypothécaire de rang antérieur (n.m.), créancière hypothécaire de rang antérieur (n.f.)	307
See also senior mortgagee	Voir aussi créancier hypothécaire de rang supérieur, créancière hypothécaire de rang supérieur	
ANT subsequent mortgagee	ANT créancier hypothécaire de rang postérieur, créancière hypothécaire de rang postérieur	
DIST first mortgagee	DIST créancier hypothécaire de premier rang, créancière hypothécaire de premier rang	
prior perfected security interest	sûreté parfaite antérieure (n.f.)	206
NOTE Within the meaning of the provincial personal property security acts.	NOTA Au sens des lois provinciales sur les sûretés mobilières.	
DIST earlier perfected security interest	Voir sûreté ²	
	DIST sûreté parfaite préexistante	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

prior security interest	sûreté antérieure (n.f.)	204
NOTE Within the meaning of the provincial personal property security acts.	NOTA Au sens des lois provinciales sur les sûretés mobilières.	
DIST earlier security interest	Voir sûreté ²	
proceeds (pl.)	DIST sûreté préexistante	
proceeds of the disposition (pl.)	produit (n.m.)	203
NOTE Within the meaning of the provincial personal property security acts.	produit de l'aliénation (n.m.)	203
NOTA Au sens des lois provinciales sur les sûretés mobilières.		
proviso for defeasance	disposition restrictive portant anéantissement (n.f.)	304
See also defeasance; defeasance clause	Voir aussi clause d'anéantissement	
purchase-money security interest	sûreté en garantie du prix d'achat (n.f.)	204
	NOTA Les expressions <i>purchase-money security interest in inventory</i> et <i>purchase-money security interest in goods</i> pourront se rendre respectivement par « sûreté sur stock en garantie du prix d'achat » et « sûreté sur des objets en garantie du prix d'achat ».	
	Voir sûreté ²	
purchaser's lien	privilège d'acquéreur (n.m.); privilège d'acheteur ² (n.m.)	111
NOTE The equitable lien of the purchaser in a real estate transaction.	NOTA Privilège en equity que détient l'acheteur de biens réels.	

R

real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage; land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property

NOTE Exceptionally, in the law of mortgages, leasehold interests are treated as realty.

ANT chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality; mortgage on personal property; personal property mortgage; personality mortgage

real estate security; real property security; real security²; security on land; security on real estate; security on real property; charge on land¹; charge upon land¹; land charge¹; land security

ANT chattel security; personal property security; security on personal property

hypothèque immobilière (n.f.)

[302](#)

ANT hypothèque mobilière

sûreté immobilière (n.f.)

[114](#)
et
[202](#)

Voir sûreté¹

ANT sûreté mobilière

Lexique anglais-français / English-French Glossary

real property mortgage; realty mortgage; land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage	hypothèque immobilière (n.f.)	302
NOTE Exceptionally, in the law of mortgages, leasehold interests are treated as realty.	ANT hypothèque mobilière	
ANT chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality; mortgage on personal property; personal property mortgage; personality mortgage		
real property security; real security¹; security on land; security on real estate; security on real property; charge on land¹; charge upon land¹; land charge¹; land security; real estate security	sûreté immobilière (n.f.)	114 et 202
ANT chattel security; personal property security; security on personal property	Voir sûreté ¹	
real property security law; land security law	ANT sûreté mobilière	
ANT chattel security law; law of chattel security; personal property security law	droit des sûretés immobilières (n.m.)	104
	ANT droit des sûretés mobilières	
real security¹; security on property; charge²	sûreté réelle (n.f.)	101 et 201
NOTE Extended sense of charge ² . A security on property (for payment of a debt or performance of an obligation) that includes mortgages, liens and charges ¹ .	NOTA Le verbe <i>charge</i> , employé dans ce sens, pourra se rendre par « grever d'une sûreté réelle ».	
ANT judicial security; personal security	Voir sûreté ¹	
	ANT sûreté judiciaire; sûreté personnelle	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

real security²; security on land; security on real estate; security on real property; charge on land¹; charge upon land¹; land charge¹; land security; real estate security; real property security	sûreté immobilière (n.f.)	114 et 202
ANT chattel security; personal property security; security on personal property	Voir sûreté ¹	
realty mortgage; land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage	ANT sûreté mobilière	
NOTE Exceptionally, in the law of mortgages, leasehold interests are treated as realty.	hypothèque immobilière (n.f.)	302
ANT chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality; mortgage on personal property; personal property mortgage; personality mortgage	ANT hypothèque mobilière	
redemption¹	dégagement (n.m.)	308
NOTE The regaining of possession of pledged property.	NOTA Le verbe <i>redeem</i> peut se rendre en ce sens par « dégager ».	
ANT pledge ² ; pawn ²	ANT engagement; mise en gage	
redemption²	rachat (n.m.)	308
NOTE The regaining of the title of collateral or mortgaged property.	NOTA Le verbe <i>redeem</i> peut se rendre en ce sens par « racheter ».	
redemption period	délai de rachat (n.m.)	308
See redemption ²		
registered mortgage	hypothèque enregistrée (n.f.)	109
ANT unregistered mortgage	ANT hypothèque non enregistrée	
registration of claim for lien; registration of claim of lien; registration of lien claim	enregistrement de revendication de privilège (n.m.)	106

Lexique anglais-français / English-French Glossary

registration of claim of lien; registration of lien claim; registration of claim for lien	enregistrement de revendication de privilège (n.m.)	106
registration of lien; lien registration	enregistrement de privilège (n.m.)	106
registration of lien claim; registration of claim for lien; registration of claim of lien	enregistrement de revendication de privilège (n.m.)	106
release certificate; certificate of discharge; certificate of release; certificate of satisfaction	certificat de mainlevée (n.m.)	312
release of charge¹; satisfaction of charge¹; discharge of charge¹ NOTE The operation. See charge ¹	mainlevée de charge¹ (n.f.)	312
	NOTA Au sens de l'opération. Pour rendre les formes verbales <i>discharge the charge, release the charge et satisfy the charge</i> , on pourra dire : « accorder mainlevée de la charge » ou « donner mainlevée de la charge ».	
release of charge²; satisfaction of charge²; discharge of charge² NOTE The instrument. See charge ¹	mainlevée de charge² (n.f.)	312
	NOTA Au sens de l'instrument. Pour rendre les formes verbales <i>discharge the lien, release the lien et satisfy the lien</i> , on pourra dire : « accorder mainlevée du privilège » ou « donner mainlevée du privilège ».	
release of lien¹; satisfaction of lien¹; discharge of lien¹; lien release¹ NOTE The operation.	mainlevée de privilège¹ (n.f.)	312
	NOTA Au sens de l'opération. Pour rendre les formes verbales <i>discharge the lien, release the lien et satisfy the lien</i> , on pourra dire : « accorder mainlevée du privilège » ou « donner mainlevée du privilège ».	
release of lien²; satisfaction of lien²; discharge of lien²; lien release² NOTE The instrument.	mainlevée de privilège² (n.f.)	312
	NOTA Au sens de l'instrument.	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

release of mortgage¹; mortgage release¹; satisfaction of mortgage¹; discharge of mortgage¹

NOTE The operation.

See mortgage¹

release of mortgage²; mortgage release²; satisfaction of mortgage²; discharge of mortgage²

NOTE The instrument.

See mortgage¹

release of security¹; satisfaction of security¹; discharge of security¹

NOTE The operation.

See also discharge of security interest¹; release of security interest¹; satisfaction of security interest¹

release of security²; satisfaction of security²; discharge of security²

NOTE The instrument.

See also discharge of security interest²; release of security interest²; satisfaction of security interest²

release of security interest¹; satisfaction of security interest¹; discharge of security interest¹

NOTE The operation.

See also discharge of security¹; release of security¹; satisfaction of security¹

mainlevée d'hypothèque¹ (n.f.); mainlevée hypothécaire¹ (n.f.)

[312](#)

NOTA Au sens de l'opération.

Pour rendre les formes verbales *discharge the mortgage, release the mortgage* et *satisfy the mortgage*, on pourra dire : « accorder mainlevée de l'hypothèque » ou « donner mainlevée de l'hypothèque ».

mainlevée d'hypothèque² (n.f.); mainlevée hypothécaire² (n.f.)

[312](#)

NOTA Au sens de l'instrument.

mainlevée de sûreté¹ (n.f.)

[312](#)

NOTA Au sens de l'opération.

Pour rendre les formes verbales *discharge the security, release the security* et *satisfy the security*, on pourra dire : « accorder mainlevée de la sûreté » ou « donner mainlevée de la sûreté ».

Voir sûreté¹

mainlevée de sûreté² (n.f.)

[312](#)

NOTA Au sens de l'instrument.

Voir sûreté¹

mainlevée de sûreté³ (n.f.)

[312](#)

NOTA Au sens de l'opération.

Pour rendre les formes verbales *discharge the security interest, release the security interest* et *satisfy the security interest*, on pourra dire : « accorder mainlevée de la sûreté » ou « donner mainlevée de la sûreté ».

Voir sûreté²

Lexique anglais-français / English-French Glossary

release of security interest²; satisfaction of security interest²; discharge of security interest²	mainlevée de sûreté⁴ (n.f.)	312
NOTE The instrument. See also discharge of security ² ; release of security ² ; satisfaction of security ²	NOTA Au sens de l'instrument. Voir sûreté ²	
release of surety¹; discharge of surety¹	libération de la caution (n.f.)	208
NOTE The operation. See surety ¹	NOTA Pour rendre les formes verbales <i>discharge the surety, release the surety</i> , on pourra dire : « libérer la caution (de son engagement) ». Voir caution ¹	
release of surety²; discharge of surety²	acte de libération de la caution (n.m.)	208
NOTE The instrument. See surety ¹	Voir caution ¹	
removal of the collateral	enlèvement du bien grevé (n.m.)	116
See collateral ¹		
reperfection	nouvelle perfection (n.f.)	206
	NOTA Le verbe <i>reperfect</i> pourra se rendre par « parfaire à nouveau » si la nouvelle perfection est réalisée en accomplissant des formalités différentes, ou « parfaire de nouveau » si la nouvelle perfection est réalisée en accomplissant les mêmes formalités que la première fois.	
retaining lien	privilège de rétention (n.m.)	110
See also right of retention; possessory lien; common-law lien; legal lien	Voir aussi droit de rétention; privilège possessoire; privilège en common law	
ANT charging lien	ANT privilège-grèvement	
right of distress	droit de saisie-gagerie (n.m.)	207
See also right to distrain	Voir aussi droit de saisir-gager	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

right of foreclosure; right to foreclose	droit de forclusion (n.m.)	308
NOTE Founded in equity. ANT equitable right of redemption; equitable right to redeem; equity of redemption ²	ANT droit de rachat en equity	
right of redemption; right to redeem	droit de rachat (n.m.)	308
See redemption ²		
right of retention	droit de rétention (n.m.)	110
See also retaining lien	Voir aussi privilège de rétention	
right to distrain	droit de saisir-gager (n.m.)	207
See also right of distress	NOTA Voir aussi les solutions proposées à l'entrée saisie-gagerie. Voir aussi droit de saisie-gagerie	
right to foreclose; right of foreclosure	droit de forclusion (n.m.)	308
NOTE Founded in equity. ANT equitable right of redemption; equitable right to redeem; equity of redemption ²	ANT droit de rachat en equity	
right to redeem; right of redemption	droit de rachat (n.m.)	308
See redemption ²		
satisfaction of charge¹; discharge of charge¹; release of charge¹	mainlevée de charge¹ (n.f.)	312
NOTE The operation. See charge ¹	NOTA Au sens de l'opération. Pour rendre les formes verbales <i>discharge the charge</i> , <i>release the charge</i> et <i>satisfy the charge</i> , on pourra dire : « accorder mainlevée de la charge » ou « donner mainlevée de la charge ».	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

satisfaction of charge²; discharge of charge²; release of charge²

NOTE The instrument.

See charge¹

satisfaction of lien¹; discharge of lien¹; lien release¹; release of lien¹

NOTE The operation.

satisfaction of lien²; discharge of lien²; lien release²; release of lien²

NOTE The instrument.

satisfaction of mortgage¹; discharge of mortgage¹; release of mortgage¹; mortgage release¹

NOTE The operation.

See mortgage¹

satisfaction of mortgage²; discharge of mortgage²; release of mortgage²; mortgage release²

NOTE The instrument.

See mortgage¹

satisfaction of security¹; discharge of security¹; release of security¹

NOTE The operation.

See also discharge of security interest¹; release of security interest¹; satisfaction of security interest¹

mainlevée de charge² (n.f.)

[312](#)

NOTA Au sens de l'instrument.

mainlevée de privilège¹ (n.f.)

[312](#)

NOTA Au sens de l'opération.

Pour rendre les formes verbales *discharge the lien, release the lien* et *satisfy the lien*, on pourra dire : « accorder mainlevée du privilège » ou « donner mainlevée du privilège ».

mainlevée de privilège² (n.f.)

[312](#)

NOTA Au sens de l'instrument.

mainlevée d'hypothèque¹ (n.f.); mainlevée hypothécaire¹ (n.f.)

[312](#)

NOTA Au sens de l'opération.

Pour rendre les formes verbales *discharge the mortgage, release the mortgage* et *satisfy the mortgage*, on pourra dire : « accorder mainlevée de l'hypothèque » ou « donner mainlevée de l'hypothèque ».

mainlevée d'hypothèque² (n.f.); mainlevée hypothécaire² (n.f.)

[312](#)

NOTA Au sens de l'instrument.

mainlevée de sûreté¹ (n.f.)

[312](#)

NOTA Au sens de l'opération.

Pour rendre les formes verbales *discharge the security, release the security* et *satisfy the security*, on pourra dire : « accorder mainlevée de la sûreté » ou « donner mainlevée de la sûreté ».

Voir sûreté¹

Lexique anglais-français / English-French Glossary

satisfaction of security²; discharge of security²; release of security²

NOTE The instrument.

See also *discharge of security interest²; release of security interest²; satisfaction of security interest²*

satisfaction of security interest¹; discharge of security interest¹; release of security interest¹

NOTE The operation.

See also *discharge of security¹; release of security¹; satisfaction of security¹*

satisfaction of security interest²; discharge of security interest²; release of security interest²

NOTE The instrument.

See also *discharge of security²; release of security²; satisfaction of security²*

second charge

See *charge¹*

See also *subsequent charge*

ANT *first charge*

DIST *junior charge*

second chargee

See also *subsequent chargee*

ANT *first chargee*

DIST *junior chargee*

mainlevée de sûreté² (n.f.)

[312](#)

NOTA Au sens de l'instrument.

Voir *sûreté¹*

mainlevée de sûreté³ (n.f.)

[312](#)

NOTA Au sens de l'opération.

Pour rendre les formes verbales *discharge the security interest, release the security interest et satisfy the security interest*, on pourra dire : « accorder mainlevée de la sûreté » ou « donner mainlevée de la sûreté ».

Voir *sûreté²*

mainlevée de sûreté⁴ (n.f.)

[312](#)

NOTA Au sens de l'instrument.

Voir *sûreté²*

charge de deuxième rang (n.f.)

[307](#)

Voir aussi *charge de rang postérieur*

ANT *charge de premier rang*

DIST *charge de rang inférieur*

titulaire de charge de deuxième rang (n.é.)

[307](#)

Voir aussi *titulaire de charge de rang postérieur*

ANT *titulaire de charge de premier rang*

DIST *titulaire de charge de rang inférieur*

Lexique anglais-français / English-French Glossary

second creditor	créancier de deuxième rang (n.m.), créancière de deuxième rang (n.f.)	314
See also subsequent creditor	Voir aussi créancier de rang postérieur, créancière de rang postérieur	
ANT first creditor	ANT créancier de premier rang, créancière de premier rang	
DIST junior creditor	DIST créancier de rang inférieur, créancière de rang inférieur	
second lien	privilège de deuxième rang (n.m.)	307
See also subsequent lien	Voir aussi privilège de rang postérieur	
ANT first lien	ANT privilège de premier rang	
DIST junior lien	DIST privilège de rang inférieur	
second lienee; second lienholder; second lien holder; second lienor	titulaire de privilège de deuxième rang (n.é.)	307
See lienee ¹	Voir aussi titulaire de privilège de rang postérieur	
See also subsequent lienee; subsequent lienholder; subsequent lien holder; subsequent lienor	ANT titulaire de privilège de premier rang	
ANT first lienee; first lienholder; first lien holder; first lienor	DIST titulaire de privilège de rang inférieur	
DIST junior lienee; junior lienholder; junior lien holder; junior lienor		
second lienholder; second lien holder; second lienor; second lienee	titulaire de privilège de deuxième rang (n.é.)	307
See lienee ¹	Voir aussi titulaire de privilège de rang postérieur	
See also subsequent lienee; subsequent lienholder; subsequent lien holder; subsequent lienor	ANT titulaire de privilège de premier rang	
ANT first lienee; first lienholder; first lien holder; first lienor	DIST titulaire de privilège de rang inférieur	
DIST junior lienee; junior lienholder; junior lien holder; junior lienor		

Lexique anglais-français / English-French Glossary

second lien holder; second lienor; second lienee; second lienholder	titulaire de privilège de deuxième rang (n.é.)	307
See lienee ¹	Voir aussi titulaire de privilège de rang postérieur	
See also subsequent lienee; subsequent lienholder; subsequent lien holder; subsequent lienor	ANT titulaire de privilège de premier rang	
ANT first lienee; first lienholder; first lien holder; first lienor	DIST titulaire de privilège de rang inférieur	
DIST junior lienee; junior lienholder; junior lien holder; junior lienor		
second lienor; second lienee; second lienholder; second lien holder	titulaire de privilège de deuxième rang (n.é.)	307
See lienee ¹	Voir aussi titulaire de privilège de rang postérieur	
See also subsequent lienee; subsequent lienholder; subsequent lien holder; subsequent lienor	ANT titulaire de privilège de premier rang	
ANT first lienee; first lienholder; first lien holder; first lienor	DIST titulaire de privilège de rang inférieur	
DIST junior lienee; junior lienholder; junior lien holder; junior lienor		
second mortgage	hypothèque de deuxième rang (n.f.)	307
See mortgage ¹ ; subsequent mortgage	NOTA On peut dire « hypothèque de second rang », s'il n'y a que deux hypothèques en tout sur le bien.	
ANT first mortgage	Voir hypothèque de rang postérieur	
DIST junior mortgage	ANT hypothèque de premier rang	
	DIST hypothèque de rang inférieur	
second mortgagee	créancier hypothécaire de deuxième rang (n.m.), créancière hypothécaire de deuxième rang (n.f.)	307
See also subsequent mortgagee	Voir aussi créancier hypothécaire de rang postérieur, créancière hypothécaire de rang postérieur	
ANT first mortgagee	ANT créancier hypothécaire de premier rang, créancière hypothécaire de premier rang	
DIST junior mortgagee	DIST créancier hypothécaire de rang inférieur, créancière hypothécaire de rang inférieur	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

secured creditor	créancier garanti (n.m.), créancière garantie (n.f.)	314
See also secured party	Voir aussi partie garantie	
ANT unsecured creditor	ANT créancier non garanti, créancière non garantie	
secured debt¹	dette garantie (n.f.)	314
NOTE Refers to the debtor's obligation to pay.	Voir aussi dette hypothécaire	
See also mortgage debt ¹	ANT dette non garantie	
ANT unsecured debt ¹	DIST créance garantie	
secured debt²	créance garantie (n.f.)	314
NOTE Refers to the creditor's claim.	Voir aussi créance hypothécaire	
See also mortgage debt ²	ANT créance non garantie	
ANT unsecured debt ²	DIST dette garantie	
secured obligation	obligation garantie (n.f.)	314
ANT unsecured obligation	ANT obligation non garantie	
secured party	partie garantie (n.f.)	314
See also secured creditor	Voir aussi créancier garanti, créancière garantie	
ANT unsecured party	ANT partie non garantie	
secured transaction	transaction garantie (n.f.)	314
ANT unsecured transaction	ANT transaction non garantie	
secured transaction law; law of secured transactions	droit des transactions garanties (n.m.)	104
NOTE Commercial sense. Principally applies to personal property securities.	NOTA Sens commercial. Se rapporte principalement aux sûretés mobilières.	
security	sûreté¹ (n.f.)	101
See also security interest	NOTA Garantie fournie pour assurer l'exécution d'une obligation ou le paiement d'une dette.	
	Voir aussi caution ²	
security agreement¹	contrat de sûreté¹ (n.m.)	203
NOTE The agreement itself as opposed to the document.	NOTA L'entente elle-même plutôt que le document la constatant.	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

security agreement²	contrat de sûreté² (n.m.)	203
NOTE The document evidencing a security agreement.	NOTA Le document constatant l'entente.	
security document	document de garantie (n.m.)	309
See also security instrument	Voir aussi acte de garantie	
security instrument	acte de garantie (n.m.)	309
See also security document	Voir aussi document de garantie	
security interest	sûreté² (n.f.)	204
See also security	NOTA L'intérêt que possède le titulaire d'une sûreté ¹ .	
	Il pourrait être justifié d'utiliser le terme « intérêt-sûreté » dans certains contextes, par exemple dans un texte didactique.	
	Les expressions <i>security interest in an instrument</i> , <i>security interest in the proceeds of the disposition</i> pourront se rendre respectivement par « sûreté sur un effet », « sûreté sur le produit de l'aliénation ».	
security interest holder	titulaire de sûreté (n.é.)	204
	Voir sûreté ²	
security interest in the collateral	sûreté sur le bien grevé (n.f.)	116
	Voir sûreté ²	
security interest law; law of security interests	droit des sûretés² (n.m.)	104
See also security law; law of security	Voir sûreté ²	
	Voir aussi droit des sûretés ¹	
security law; law of security	droit des sûretés¹ (n.m.)	104
See also law of security interests; security interest law	Voir sûreté ¹	
	Voir aussi droit des sûretés ²	
security on land; security on real estate; security on real property; charge on land¹; charge upon land¹; land charge¹; land security; real estate security; real property security; real security²	sûreté immobilière (n.f.)	114 et 202
ANT chattel security; personal property security; security on personal property	Voir sûreté ¹	
	ANT sûreté mobilière	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

security on personal property; chattel security; personal property security	sûreté mobilière (n.f.)	202
ANT charge on land ¹ ; charge upon land ¹ ; land charge ¹ ; land security; security on land; real property security; security on real property; real estate security; security on real estate; real security ²	Voir sûreté ¹ ANT sûreté immobilière	
security on property; charge²; real security¹	sûreté réelle (n.f.)	101 et 201
NOTE Extended sense of charge ² . A security on property (for payment of a debt or performance of an obligation) that includes mortgages, liens and charges ¹ .	NOTA Le verbe <i>charge</i> , employé dans ce sens, pourra se rendre par « grever d'une sûreté réelle ».	
ANT judicial security; personal security	Voir sûreté ¹ ANT sûreté judiciaire; sûreté personnelle	
security on real estate; security on real property; charge on land¹; charge upon land¹; land charge¹; land security; real estate security; real property security; real security²; security on land	sûreté immobilière (n.f.)	114 et 202
ANT chattel security; personal property security; security on personal property	Voir sûreté ¹ ANT sûreté mobilière	
security on real property; charge on land¹; charge upon land¹; land charge¹; land security; real estate security; real property security; real security²; security on land; security on real estate	sûreté immobilière (n.f.)	114 et 202
ANT chattel security; personal property security; security on personal property	Voir sûreté ¹ ANT sûreté mobilière	
seller's lien; vendor's lien¹; unpaid vendor's lien¹; unpaid seller's lien	privilège de vendeur¹ (n.m.); privilège de vendeur impayé¹ (n.m.)	111
NOTE A common-law lien held by the seller of personal property.	NOTA Privilège en common law que détient le vendeur de biens personnels.	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

senior charge

See charge¹

See also prior charge

ANT junior charge

DIST first charge; primary charge;
principal charge

senior chargee

See also prior chargee

ANT junior chargee

DIST first chargee

senior creditor

See also prior creditor

ANT junior creditor

DIST first creditor

senior lien

See also prior lien

ANT junior lien

DIST first lien; primary lien;
principal lien

senior lienee; senior lienholder; senior lien holder; senior lienor

See lienee¹

See also prior lienee; prior lienholder;
prior lien holder; prior lienor

ANT junior lienee; junior lienholder;
junior lien holder; junior lienor

DIST first lienee; first lienholder;
first lien holder; first lienor

charge de rang supérieur (n.f.)

[307](#)

Voir aussi charge de rang antérieur

ANT charge de rang inférieur

DIST charge de premier rang; charge
principale

titulaire de charge de rang supérieur (n.é.)

[307](#)

Voir aussi titulaire de charge de rang
antérieur

ANT titulaire de charge de rang
inférieur

DIST titulaire de charge de premier
rang

créancier de rang supérieur (n.m.), créancière de rang supérieur (n.f.)

[314](#)

Voir aussi créancier de rang antérieur,
créancière de rang antérieur

ANT créancier de rang inférieur,
créancière de rang inférieur

DIST créancier de premier rang,
créancière de premier rang

privilège de rang supérieur (n.m.)

[307](#)

Voir aussi privilège de rang antérieur

ANT privilège de rang inférieur

DIST privilège de premier rang;
privilège principal

titulaire de privilège de rang supérieur (n.é.)

[307](#)

Voir aussi titulaire de privilège de rang
antérieur

ANT titulaire de privilège de rang
inférieur

DIST titulaire de privilège de premier
rang

Lexique anglais-français / English-French Glossary

senior lienholder; senior lien holder; senior lienor; senior lienee

See lienee¹

See also prior lienee; prior lienholder; prior lien holder; prior lienor

ANT junior lienee; junior lienholder; junior lien holder; junior lienor

DIST first lienee; first lienholder; first lien holder; first lienor

senior lien holder; senior lienor; senior lienee; senior lienholder

See lienee¹

See also prior lienee; prior lienholder; prior lien holder; prior lienor

ANT junior lienee; junior lienholder; junior lien holder; junior lienor

DIST first lienee; first lienholder; first lien holder; first lienor

senior lienor; senior lienee; senior lienholder; senior lien holder

See lienee¹

See also prior lienee; prior lienholder; prior lien holder; prior lienor

ANT junior lienee; junior lienholder; junior lien holder; junior lienor

DIST first lienee; first lienholder; first lien holder; first lienor

senior mortgage

See mortgage¹

See also prior mortgage

ANT junior mortgage

DIST first mortgage; primary mortgage; principal mortgage

titulaire de privilège de rang supérieur (n.é.)

[307](#)

Voir aussi titulaire de privilège de rang antérieur

ANT titulaire de privilège de rang inférieur

DIST titulaire de privilège de premier rang

titulaire de privilège de rang supérieur (n.é.)

[307](#)

Voir aussi titulaire de privilège de rang antérieur

ANT titulaire de privilège de rang inférieur

DIST titulaire de privilège de premier rang

titulaire de privilège de rang supérieur (n.é.)

[307](#)

Voir aussi titulaire de privilège de rang antérieur

ANT titulaire de privilège de rang inférieur

DIST titulaire de privilège de premier rang

hypothèque de rang supérieur (n.f.)

[307](#)

Voir aussi hypothèque de rang antérieur

ANT hypothèque de rang inférieur

DIST hypothèque de premier rang; hypothèque principale

Lexique anglais-français / English-French Glossary

senior mortgagee	créancier hypothécaire de rang supérieur (n.m.), créancière hypothécaire de rang supérieur (n.f.)	307
See also prior mortgagee	Voir aussi créancier hypothécaire de rang antérieur, créancière hypothécaire de rang antérieur	
ANT junior mortgagee		
DIST first mortgagee	ANT créancier hypothécaire de rang inférieur, créancière hypothécaire de rang inférieur	
	DIST créancier hypothécaire de premier rang, créancière hypothécaire de premier rang	
sinking fund plan	système du fonds d'amortissement (n.m.)	301
special lien	privilège spécial (n.m.)	108
NOTE A lien that places the emphasis on the priority.	NOTA Privilège qui met l'accent sur la priorité.	
See also general lien	Voir aussi privilège général	
DIST particular lien; specific lien	DIST privilège particulier	
specific charge	charge spécifique (n.f.)	115
NOTE A charge that is particular to certain assets.	NOTA Charge particulière à certains biens.	
See charge ¹	Voir aussi charge fixe	
See also fixed charge	DIST charge flottante	
DIST floating charge		
specific charge debenture; specific debenture	débenture à charge spécifique (n.f.)	115
See specific charge	Voir charge spécifique	
See also fixed charge debenture; fixed debenture	Voir aussi débenture à charge fixe	
DIST floating charge debenture; floating debenture	DIST débenture à charge flottante	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

specific debenture; specific charge debenture	débenture à charge spécifique (n.f.)	115
See specific charge	Voir charge spécifique	
See also fixed charge debenture; fixed debenture	Voir aussi débenture à charge fixe	
DIST floating charge debenture; floating debenture	DIST débenture à charge flottante	
specific goods (pl.)	objets déterminés (n.m.plur.)	203
specific lien; particular lien	privilège particulier (n.m.)	108
NOTE A lien connected with the property on which liability has been incurred.	NOTA Privilège qui porte sur le bien qui est l'objet même de la dette.	
ANT general lien	ANT privilège général	
DIST special lien	DIST privilège spécial	
statutory holdback	retenue d'origine législative (n.f.)	113
statutory lien	privilège d'origine législative (n.m.)	113
DIST common-law lien; legal lien; equitable lien	DIST privilège en common law; privilège en equity	
statutory mortgage	hypothèque d'origine législative (n.f.)	109
statutory power of sale	pouvoir de vente d'origine législative (n.m.)	308
ANT contractual power of sale	ANT pouvoir de vente d'origine contractuelle	
statutory right of redemption; statutory right to redeem	droit de rachat d'origine législative (n.m.)	308
See redemption ²		
DIST legal right of redemption; legal right to redeem		
statutory right to redeem; statutory right of redemption	droit de rachat d'origine législative (n.m.)	308
See redemption ²		
DIST legal right of redemption; legal right to redeem		
strict foreclosure	forclusion pure et simple (n.f.)	308
subordination agreement	convention de subordination (n.f.)	204

Lexique anglais-français / English-French Glossary

subordination of security interest	subordination de sûreté (n.f.)	204
	Voir sûreté ²	
subsequent charge	charge de rang postérieur (n.f.)	307
See charge ¹	Voir aussi charge de rang inférieur; charge de deuxième rang	
See also junior charge; second charge	ANT charge de rang antérieur	
ANT prior charge		
subsequent chargee	titulaire de charge de rang postérieur (n.é.)	307
See also junior chargee; second chargee	Voir aussi titulaire de charge de rang inférieur; titulaire de charge de deuxième rang	
ANT prior chargee	ANT titulaire de charge de rang antérieur	
subsequent creditor	créancier de rang postérieur (n.m.), créancière de rang postérieur (n.f.)	314
See also junior creditor; second creditor	Voir aussi créancier de rang inférieur, créancière de rang inférieur; créancier de deuxième rang, créancière de deuxième rang	
ANT prior creditor	ANT créancier de rang antérieur, créancière de rang antérieur	
subsequent lien	privilège de rang postérieur (n.m.)	307
See also junior lien; second lien	Voir aussi privilège de rang inférieur; privilège de deuxième rang	
ANT prior lien	ANT privilège de rang antérieur	
subsequent lienee; subsequent lienholder; subsequent lien holder; subsequent lienor	titulaire de privilège de rang postérieur (n.é.)	307
See lienee ¹	Voir aussi titulaire de privilège de rang inférieur; titulaire de privilège de deuxième rang	
See also junior lienee; junior lienholder; junior lien holder; junior lienor; second lienee; second lienholder; second lien holder; second lienor	ANT titulaire de privilège de rang antérieur	
ANT prior lienee; prior lienholder; prior lien holder; prior lienor		

Lexique anglais-français / English-French Glossary

subsequent lienholder; subsequent lien holder; subsequent lienor; subsequent lienee

See lienee¹

See also junior lienee; junior lienholder; junior lien holder; junior lienor; second lienee; second lienholder; second lien holder; second lienor

ANT prior lienee; prior lienholder; prior lien holder; prior lienor

subsequent lien holder; subsequent lienor; subsequent lienee; subsequent lienholder

See lienee¹

See also junior lienee; junior lienholder; junior lien holder; junior lienor; second lienee; second lienholder; second lien holder; second lienor

ANT prior lienee; prior lienholder; prior lien holder; prior lienor

subsequent lienor; subsequent lienee; subsequent lienholder; subsequent lien holder

See lienee¹

See also junior lienee; junior lienholder; junior lien holder; junior lienor; second lienee; second lienholder; second lien holder; second lienor

ANT prior lienee; prior lienholder; prior lien holder; prior lienor

titulaire de privilège de rang postérieur (n.é.)

[307](#)

Voir aussi titulaire de privilège de rang inférieur; titulaire de privilège de deuxième rang

ANT titulaire de privilège de rang antérieur

titulaire de privilège de rang postérieur (n.é.)

[307](#)

Voir aussi titulaire de privilège de rang inférieur; titulaire de privilège de deuxième rang

ANT titulaire de privilège de rang antérieur

titulaire de privilège de rang postérieur (n.é.)

[307](#)

Voir aussi titulaire de privilège de rang inférieur; titulaire de privilège de deuxième rang

ANT titulaire de privilège de rang antérieur

Lexique anglais-français / English-French Glossary

subsequent mortgage

NOTE The subsequent mortgage may be a second mortgage, a third mortgage, a fourth mortgage, etc.

See mortgage¹

See also junior mortgage

ANT prior mortgage

subsequent mortgagee

See also junior mortgagee; second mortgagee

ANT prior mortgagee

sureties' bond; surety bond

See also contract of surety; contract of suretyship; surety contract; suretyship contract

surety¹

NOTE The person who is liable for the debt or obligation of another, such liability being more immediate and direct than that of the guarantor.

DIST guarantor

surety²

NOTE Any assurance given for the fulfillment of an undertaking.

surety bond; sureties' bond

See also contract of surety; contract of suretyship; surety contract; suretyship contract

hypothèque de rang postérieur (n.f.)

NOTA L'hypothèque de rang postérieur peut être de deuxième rang, de troisième rang, de quatrième rang, etc.

Voir aussi hypothèque de rang inférieur

ANT hypothèque de rang antérieur

créancier hypothécaire de rang postérieur (n.m.), **créancière hypothécaire de rang postérieur** (n.f.)

Voir aussi créancier hypothécaire de rang inférieur, créancière hypothécaire de rang inférieur; créancier hypothécaire de deuxième rang, créancière hypothécaire de deuxième rang

ANT créancier hypothécaire de rang antérieur, créancière hypothécaire de rang antérieur

cautionnement (n.m.)

NOTA Contrat constatant l'engagement de la caution envers le créancier.

Voir aussi contrat de cautionnement

caution¹ (n.f.)

NOTA La personne qui s'oblige pour le débiteur principal envers le créancier. Sa responsabilité est plus immédiate et directe que celle du garant.

DIST garant, garante

caution² (n.f.)

NOTA Garantie d'un engagement.

Voir aussi sûreté¹

cautionnement (n.m.)

NOTA Contrat constatant l'engagement de la caution envers le créancier.

Voir aussi contrat de cautionnement

[307](#)

[307](#)

[208](#)

[208](#)

[208](#)

[208](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

surety contract; suretyship contract; contract of surety; contract of suretyship See surety ¹ ; suretyship ¹ See also sureties' bond; surety bond DIST contract of guarantee; contract of guaranty; guarantee contract; guaranty contract	contrat de cautionnement (n.m.)	208
	Voir caution ¹ ; rapport cautionnel	
	Voir aussi cautionnement	
	DIST contrat de garantie	
suretyship¹ NOTE The legal relation between the surety ¹ and the creditor.	rapport cautionnel (n.m.) (néol.)	208
	NOTA On peut également dire « rapport de cautionnement ».	
suretyship² NOTE The position or status of a surety ¹ .	état de caution (n.m.)	208
suretyship contract; contract of surety; contract of suretyship; surety contract See surety ¹ ; suretyship ¹ See also sureties' bond; surety bond DIST contract of guarantee; contract of guaranty; guarantee contract; guaranty contract	contrat de cautionnement (n.m.)	208
	Voir caution ¹ ; rapport cautionnel	
	Voir aussi cautionnement	
	DIST contrat de garantie	
temporarily perfected security interest	sûreté temporairement parfaite (n.f.)	206
	Voir sûreté ²	
temporary perfection	perfection temporaire (n.f.)	206
trust deed; deed of trust NOTE An instrument designed to create a security on property or to secure bonds and debentures through the agency of a trustee. See also trust indenture	acte de fiducie-sûreté¹ (n.m.)	309
	NOTA Dans ce sens large, l'acte en question vise toute forme de créance.	



sûreté temporairement parfaite (n.f.)

Voir sûreté²

perfection temporaire (n.f.)

acte de fiducie-sûreté¹ (n.m.)

NOTA Dans ce sens large, l'acte en question vise toute forme de créance.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

trust indenture

NOTE An instrument designed to secure bonds and debentures through the agency of a trustee.

See also deed of trust; trust deed

acte de fiducie-sûreté² (n.m.)

[309](#)

NOTA Dans ce sens plus étroit, l'acte en question vise spécifiquement des obligations et débentures.



unpaid seller's lien; seller's lien; vendor's lien¹; unpaid vendor's lien¹

NOTE A common-law lien held by the seller of personal property.

unpaid vendor's lien¹; unpaid seller's lien; seller's lien; vendor's lien¹

NOTE A common-law lien held by the seller of personal property.

unpaid vendor's lien²; vendor's lien²

NOTE An equitable lien held by the vendor in a real estate transaction.

unperfected security interest

ANT perfected security interest

privilège de vendeur¹ (n.m.); privilège de vendeur impayé¹ (n.m.)

[111](#)

NOTA Privilège en common law que détient le vendeur de biens personnels.

privilège de vendeur¹ (n.m.); privilège de vendeur impayé¹ (n.m.)

[111](#)

NOTA Privilège en common law que détient le vendeur de biens personnels.

privilège de vendeur² (n.m.); privilège de vendeur impayé² (n.m.)

[111](#)

NOTA Privilège en equity que détient le vendeur de biens réels.

sûreté non parfaite (n.f.)

[206](#)

Voir sûreté²

ANT sûreté parfaite

non-perfection (n.f.)

[206](#)

ANT perfection

hypothèque non enregistrée (n.f.)

[109](#)

ANT hypothèque enregistrée

créancier non garanti (n.m.), créancière non garantie (n.f.)

[314](#)

Voir aussi créancier ordinaire, créancière ordinaire; partie non garantie

ANT créancier garanti, créancière garantie

See also general creditor; ordinary creditor; unsecured party

ANT secured creditor

Lexique anglais-français / English-French Glossary

unsecured debt¹	dette non garantie (n.f.)	314
NOTE Refers to the debtor's obligation to pay.	ANT dette garantie	
ANT secured debt ¹	DIST créance non garantie	
unsecured debt²	créance non garantie (n.f.)	314
NOTE Refers to the creditor's claim.	ANT créance garantie	
ANT secured debt ²	DIST dette non garantie	
unsecured obligation	obligation non garantie (n.f.)	314
ANT secured obligation	ANT obligation garantie	
unsecured party	partie non garantie (n.f.)	314
See also unsecured creditor	Voir aussi créancier non garanti, créancière non garantie	
ANT secured party	ANT partie garantie	
unsecured transaction	transaction non garantie (n.f.)	314
ANT secured transaction	ANT transaction garantie	



vendor's lien¹; unpaid vendor's lien¹; unpaid seller's lien; seller's lien	privilège de vendeur¹ (n.m.); privilège de vendeur impayé¹ (n.m.)	111
NOTE A common-law lien held by the seller of personal property.	NOTA Privilège en common law que détient le vendeur de biens personnels.	
vendor's lien²; unpaid vendor's lien²	privilège de vendeur² (n.m.); privilège de vendeur impayé² (n.m.)	111
NOTE An equitable lien held by the vendor in a real estate transaction.	NOTA Privilège en equity que détient le vendeur de biens réels.	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

A

acheteur à titre conditionnel (n.m.),
acheteuse à titre conditionnel (n.f.); **acquéreur à titre conditionnel** (n.m.), **acquéresse à titre conditionnel** (n.f.)

NOTA Le terme « acquéreur » s'applique surtout à l'acquisition de biens-fonds.

La forme féminine « acquéresse » est en usage dans le langage juridique.

ANT vendeur à titre conditionnel, venderesse à titre conditionnel

acquéreur à titre conditionnel (n.m.), **acquéresse à titre conditionnel** (n.f.); **acheteur à titre conditionnel** (n.m.), **acheteuse à titre conditionnel** (n.f.)

NOTA Le terme « acquéreur » s'applique surtout à l'acquisition de biens-fonds.

La forme féminine « acquéresse » est en usage dans le langage juridique.

ANT vendeur à titre conditionnel, venderesse à titre conditionnel

acte de fiducie-sûreté¹ (n.m.)

NOTA Dans ce sens large, l'acte en question vise toute forme de créance.

conditional buyer; conditional purchaser; conditional sales vendee; conditional sale vendee; conditional vendee

[205](#)

NOTE The term "vendee" usually designates a person who buys real property. The person who buys goods is usually called a "buyer."

ANT conditional sales vendor; conditional sale vendor; conditional vendor; conditional seller

conditional buyer; conditional purchaser; conditional sales vendee; conditional sale vendee; conditional vendee

[205](#)

NOTE The term "vendee" usually designates a person who buys real property. The person who buys goods is usually called a "buyer."

ANT conditional sales vendor; conditional sale vendor; conditional vendor; conditional seller

deed of trust; trust deed

[309](#)

NOTE An instrument designed to create a security on property or to secure bonds and debentures through the agency of a trustee.

See also trust indenture

Lexique français-anglais / French-English Glossary

acte de fiducie-sûreté² (n.m.)	trust indenture	309
NOTA Dans ce sens plus étroit, l'acte en question vise spécifiquement des obligations et débentures.	NOTE An instrument designed to secure bonds and debentures through the agency of a trustee.	
	See also deed of trust; trust deed	
acte de garantie (n.m.)	security instrument	309
Voir aussi document de garantie	See also security document	
acte de libération de la caution (n.m.)	discharge of surety²; release of surety²	208
Voir caution ¹	NOTE The instrument.	
	See surety ¹	
acte d'hypothèque¹ (n.m.); acte hypothécaire¹ (n.m.)	mortgage instrument	309
Voir aussi document hypothécaire; acte formaliste d'hypothèque; acte d'hypothèque ² ; acte hypothécaire formaliste; acte hypothécaire ²	See also mortgage ² ; mortgage document; deed of mortgage; mortgage deed	
acte d'hypothèque² (n.m.); acte hypothécaire formaliste (n.m.); acte hypothécaire² (n.m.); acte formaliste d'hypothèque (n.m.)	deed of mortgage; mortgage deed	309
NOTA Les termes « acte d'hypothèque » et « acte hypothécaire » sont en ce sens elliptiques; ils ne s'emploient que lorsque la spécificité juridique du <i>deed</i> n'est pas en cause ou lorsque cette spécificité ressort d'une autre manière du contexte d'emploi.	See also mortgage ² ; mortgage document; mortgage instrument	
Voir aussi document hypothécaire; acte d'hypothèque ¹ ; acte hypothécaire ¹		

Lexique français-anglais / French-English Glossary

acte formaliste d'hypothèque
(n.m.); **acte d'hypothèque²** (n.m.);
acte hypothécaire formaliste
(n.m.); **acte hypothécaire²** (n.m.)

NOTA Les termes « acte d'hypothèque » et « acte hypothécaire » sont en ce sens elliptiques; ils ne s'emploient que lorsque la spécificité juridique du *deed* n'est pas en cause ou lorsque cette spécificité ressort d'une autre manière du contexte d'emploi.

Voir aussi document hypothécaire; acte d'hypothèque¹; acte hypothécaire¹

acte hypothécaire¹ (n.m.); **acte d'hypothèque¹** (n.m.)

Voir aussi document hypothécaire; acte formaliste d'hypothèque; acte d'hypothèque²; acte hypothécaire formaliste; acte hypothécaire²

acte hypothécaire² (n.m.); **acte formaliste d'hypothèque** (n.m.);
acte d'hypothèque² (n.m.); **acte hypothécaire formaliste** (n.m.)

NOTA Les termes « acte d'hypothèque » et « acte hypothécaire » sont en ce sens elliptiques; ils ne s'emploient que lorsque la spécificité juridique du *deed* n'est pas en cause ou lorsque cette spécificité ressort d'une autre manière du contexte d'emploi.

Voir aussi document hypothécaire; acte d'hypothèque¹; acte hypothécaire¹

deed of mortgage; mortgage deed

[309](#)

See also mortgage²; mortgage document; mortgage instrument

mortgage instrument

[309](#)

See also mortgage²; mortgage document; deed of mortgage; mortgage deed

deed of mortgage; mortgage deed

[309](#)

See also mortgage²; mortgage document; mortgage instrument

Lexique français-anglais / French-English Glossary

acte hypothécaire formaliste (n.m.); acte hypothécaire² (n.m.); acte formaliste d'hypothèque (n.m.); acte d'hypothèque² (n.m.)	deed of mortgage; mortgage deed	309
NOTA Les termes « acte d'hypothèque » et « acte hypothécaire » sont en ce sens elliptiques; ils ne s'emploient que lorsque la spécificité juridique du <i>deed</i> n'est pas en cause ou lorsque cette spécificité ressort d'une autre manière du contexte d'emploi.	See also <i>mortgage²</i> ; <i>mortgage document</i> ; <i>mortgage instrument</i>	
Voir aussi <i>document hypothécaire</i> ; <i>acte d'hypothèque¹</i> ; <i>acte hypothécaire¹</i>		
acte mobilier (n.m.)	chattel paper	203
action en forclusion (n.f.)	action for foreclosure; foreclosure action	308
ANT action en rachat	ANT action for redemption	
action en forclusion et vente (n.f.)	action for foreclosure and sale	308
DIST action en forclusion ou vente	DIST action for foreclosure or sale	
action en forclusion ou vente (n.f.)	action for foreclosure or sale	308
DIST action en forclusion et vente	DIST action for foreclosure and sale	
action en rachat (n.f.)	action for redemption	308
ANT action en forclusion	See <i>redemption²</i>	
	ANT action for foreclosure; foreclosure action	
affaire en instance (n.f.)	<i>lis pendens¹</i>	113
aliénation du bien grevé (n.f.)	disposition of the collateral	116
	See <i>collateral¹</i>	
attournement (n.m.)	attornment	315
auteur de privilège (n.m.), auteure de privilège (n.f.)	lienee²	102
ANT titulaire de privilège	NOTE General sense. ANT <i>lienee¹</i> ; <i>lienholder</i> ; <i>lien holder</i> ; <i>lienor</i>	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

avis d'affaire en instance (n.m.) *lis pendens*³; notice of *lis pendens*; notice of pending litigation [113](#)

Voir aussi certificat d'affaire en instance
See also *lis pendens*²; certificate of *lis pendens*; certificate of pending litigation



bien à venir (n.m.) after-acquired property [305](#)

NOTA Lorsque le bien, qui était « à venir » au moment de la constitution de l'hypothèque, est « acquis », on dira « bien acquis par la suite ».

bien grevé (n.m.) collateral¹ [116](#)

bien grevé en premier (n.m.) original collateral [116](#)
See collateral¹

bien grevé fongible (n.m.) fungible collateral [116](#)
See collateral¹

bien saisi-gagé (n.m.) distress² [207](#)

NOTA Ce terme s'emploie le plus souvent au pluriel. On écrit alors « biens saisis-gagés ».



capital hypothécaire (n.m.); principal hypothécaire (n.m.) mortgage capital; mortgage principal [301](#)

cas de défaut (n.m.) event of default [105](#)

NOTA La locution *in the event of default* pourra se rendre par « en cas de défaut ».

Lexique français-anglais / French-English Glossary

caution¹ (n.f.)	surety¹	208
NOTA La personne qui s'oblige pour le débiteur principal envers le créancier. Sa responsabilité est plus immédiate et directe que celle du garant.	NOTE The person who is liable for the debt or obligation of another, such liability being more immediate and direct than that of the guarantor.	
DIST garant, garante	DIST guarantor	
caution² (n.f.)	surety²	208
NOTA Garantie d'un engagement.	NOTE Any assurance given for the fulfillment of an undertaking.	
Voir aussi sûreté ¹		
cautionnement (n.m.)	sureties' bond; surety bond	208
NOTA Contrat constatant l'engagement de la caution envers le créancier.	See also contract of surety; contract of suretyship; surety contract; suretyship contract	
Voir aussi contrat de cautionnement		
certificat d'affaire en instance (n.m.)	certificate of <i>lis pendens</i>; certificate of pending litigation; <i>lis pendens</i>²	113
Voir aussi avis d'affaire en instance	See also <i>lis pendens</i> ³ ; notice of <i>lis pendens</i> ; notice of pending litigation	
certificat de mainlevée (n.m.)	certificate of discharge; certificate of release; certificate of satisfaction; release certificate	312
cession de créance hypothécaire (n.f.)	assignment of mortgage debt	315
	See mortgage debt ²	
cession d'hypothèque; cession hypothécaire (n.f.)	assignment of mortgage	315
	See mortgage ¹	
cession hypothécaire (n.f.); cession d'hypothèque	assignment of mortgage	315
	See mortgage ¹	
charge (n.f.)	charge¹ (n.)	101
NOTA Le verbe <i>charge</i> , employé dans ce sens, pourra se rendre par « grever d'une charge ».	NOTE Ordinary sense. A form of real security over property in contrast to a mortgage and a lien.	
charge accessoire (n.f.)	collateral charge	306
ANT charge principale	See charge ¹	
	ANT primary charge; principal charge	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

charge de deuxième rang (n.f.)	second charge	307
Voir aussi charge de rang postérieur	See charge ¹	
ANT charge de premier rang	See also subsequent charge	
DIST charge de rang inférieur	ANT first charge	
	DIST junior charge	
charge de premier rang (n.f.)	first charge	307
ANT charge de deuxième rang	See charge ¹	
DIST charge principale; charge de rang antérieur; charge de rang supérieur	ANT second charge	
	DIST primary charge; principal charge; prior charge; senior charge	
charge de rang antérieur (n.f.)	prior charge	307
Voir aussi charge de rang supérieur	See charge ¹	
ANT charge de rang postérieur	See also senior charge	
DIST charge de premier rang; charge principale	ANT subsequent charge	
	DIST first charge; primary charge; principal charge	
charge de rang inférieur (n.f.)	junior charge	307
Voir aussi charge de rang postérieur	See charge ¹	
ANT charge de rang supérieur	See also subsequent charge	
DIST charge de deuxième rang	ANT senior charge	
	DIST second charge	
charge de rang postérieur (n.f.)	subsequent charge	307
Voir aussi charge de rang inférieur; charge de deuxième rang	See charge ¹	
ANT charge de rang antérieur	See also junior charge; second charge	
	ANT prior charge	
charge de rang supérieur (n.f.)	senior charge	307
Voir aussi charge de rang antérieur	See charge ¹	
ANT charge de rang inférieur	See also prior charge	
DIST charge de premier rang; charge principale	ANT junior charge	
	DIST first charge; primary charge; principal charge	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

charge en common law (n.f.)	legal charge ²	103
ANT charge en equity	See charge ¹	
	ANT equitable charge	
charge en equity	equitable charge	103
ANT charge en common law	See charge ¹	
	ANT legal charge ²	
charge fixe (n.f.)	fixed charge	115
NOTA Charge qui, flottante à l'origine, est devenue spécifique en se cristallisant.	NOTE A charge that has become specific through the process of crystallization.	
Voir aussi charge spécifique	See charge ¹	
ANT charge flottante	See also specific charge	
	ANT floating charge	
charge flottante (n.f.)	floating charge	115
ANT charge fixe	See charge ¹	
DIST charge spécifique	ANT fixed charge	
	DIST specific charge	
charge immobilière (n.f.)	charge on land ² ; charge upon land ² ; land charge ²	114
charge principale (n.f.)	primary charge ; principal charge	306
ANT charge accessoire	See charge ¹	
DIST charge de premier rang; charge de rang antérieur; charge de rang supérieur	ANT collateral charge	
	DIST first charge; prior charge; senior charge	
charge spécifique (n.f.)	specific charge	115
NOTA Charge particulière à certains biens.	NOTE A charge that is particular to certain assets.	
Voir aussi charge fixe	See charge ¹	
DIST charge flottante	See also fixed charge	
	DIST floating charge	
clause d'anéantissement (n.f.)	defeasance ; defeasance clause	304
Voir aussi disposition restrictive portant anéantissement	See also proviso for defeasance	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

clause hypothécaire (n.f.)	mortgage clause; mortgagee clause	304
clause relative aux biens à venir (n.f.)	after-acquired clause; after-acquired property clause	305
compte (n.m.)	account (n.)	204
NOTA Au sens des lois provinciales sur les sûretés mobilières.	NOTE Within the meaning of the provincial personal property security acts.	
conservation du bien grevé (n.f.)	preservation of the collateral	116
	See collateral ¹	
continuité de la perfection (n.f.)	continuity of perfection	206
contrat de cautionnement (n.m.)	contract of surety; contract of suretyship; surety contract; suretyship contract	208
Voir caution ¹ ; rapport cautionnel	See surety ¹ ; suretyship ¹	
Voir aussi cautionnement	See also sureties' bond; surety bond	
DIST contrat de garantie	DIST contract of guarantee; contract of guaranty; guarantee contract; guaranty contract	
contrat de garantie (n.m.)	contract of guarantee; contract of guaranty; guarantee contract; guaranty contract	208
Voir garantie	See guaranteee ¹ ; guaranty	
DIST contrat de cautionnement	DIST contract of surety; surety contract; contract of suretyship; suretyship contract	
contrat de sûreté¹ (n.m.)	security agreement¹	203
NOTA L'entente elle-même plutôt que le document la constatant.	NOTE The agreement itself as opposed to the document.	
contrat de sûreté² (n.m.)	security agreement²	203
NOTA Le document constatant l'entente.	NOTE The document evidencing a security agreement.	
contrat de vente conditionnelle (n.m.)	conditional sale contract; conditional sales contract; contract of conditional sale	205
Voir aussi convention de vente conditionnelle	See also conditional sale agreement; conditional sales agreement	
convention de subordination (n.f.)	subordination agreement	204

Lexique français-anglais / French-English Glossary

convention de vente conditionnelle (n.f.)	conditional sale agreement; conditional sales agreement	205
Voir aussi contrat de vente conditionnelle	See also conditional sale contract; conditional sales contract; contract of conditional sale	
créance garantie (n.f.)	secured debt²	314
Voir aussi créance hypothécaire	NOTE Refers to the creditor's claim.	
ANT créance non garantie	See also mortgage debt ²	
DIST dette garantie	ANT unsecured debt ²	
créance hypothécaire (n.f.)	mortgage debt²	301
Voir aussi créance garantie	NOTE Refers to the creditor's claim.	
DIST dette hypothécaire	See also secured debt ²	
créance non garantie (n.f.)	unsecured debt²	314
ANT créance garantie	NOTE Refers to the creditor's claim.	
DIST dette non garantie	ANT secured debt ²	
créancier de deuxième rang (n.m.), créancière de deuxième rang (n.f.)	second creditor	314
Voir aussi créancier de rang postérieur, créancière de rang postérieur	See also subsequent creditor	
ANT créancier de premier rang, créancière de premier rang	ANT first creditor	
DIST créancier de rang inférieur, créancière de rang inférieur	DIST junior creditor	
créancier de premier rang (n.m.), créancière de premier rang (n.f.)	first creditor	314
ANT créancier de deuxième rang, créancière de deuxième rang	ANT second creditor	
DIST créancier de rang antérieur, créancière de rang antérieur; créancier de rang supérieur, créancière de rang supérieur	DIST prior creditor; senior creditor	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

créancier de rang antérieur (n.m.), créancière de rang antérieur (n.f.)	prior creditor	314
Voir aussi créancier de rang supérieur, créancière de rang supérieur	See also senior creditor	
ANT créancier de rang postérieur, créancière de rang postérieur	ANT subsequent creditor	
DIST créancier de premier rang, créancière de premier rang	DIST first creditor	
créancier de rang inférieur (n.m.), créancière de rang inférieur (n.f.)	junior creditor	314
Voir aussi créancier de rang postérieur, créancière de rang postérieur	See also subsequent creditor	
ANT créancier de rang supérieur, créancière de rang supérieur	ANT senior creditor	
DIST créancier de deuxième rang, créancière de deuxième rang	DIST second creditor	
créancier de rang postérieur (n.m.), créancière de rang postérieur (n.f.)	subsequent creditor	314
Voir aussi créancier de rang inférieur, créancière de rang inférieur; créancier de deuxième rang, créancière de deuxième rang	See also junior creditor; second creditor	
ANT créancier de rang antérieur, créancière de rang antérieur	ANT prior creditor	
créancier de rang supérieur (n.m.), créancière de rang supérieur (n.f.)	senior creditor	314
Voir aussi créancier de rang antérieur, créancière de rang antérieur	See also prior creditor	
ANT créancier de rang inférieur, créancière de rang inférieur	ANT junior creditor	
DIST créancier de premier rang, créancière de premier rang	DIST first creditor	
créancier garanti (n.m.), créancière garantie (n.f.)	secured creditor	314
Voir aussi partie garantie	See also secured party	
ANT créancier non garanti, créancière non garantie	ANT unsecured creditor	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

créancier hypothécaire (n.m.), créancière hypothécaire (n.f.)	mortgagee	102
Voir aussi titulaire d'hypothèque	See also mortgage-holder	
ANT débiteur hypothécaire, débitrice hypothécaire	ANT mortgagor ¹	
créancier hypothécaire de deuxième rang (n.m.), créancière hypothécaire de deuxième rang (n.f.)	second mortgagee	307
Voir aussi créancier hypothécaire de rang postérieur, créancière hypothécaire de rang postérieur	See also subsequent mortgagee	
ANT créancier hypothécaire de premier rang, créancière hypothécaire de premier rang	ANT first mortgagee	
DIST créancier hypothécaire de rang inférieur, créancière hypothécaire de rang inférieur	DIST junior mortgagee	
créancier hypothécaire de premier rang (n.m.), créancière hypothécaire de premier rang (n.f.)	first mortgagee	307
ANT créancier hypothécaire de deuxième rang, créancière hypothécaire de deuxième rang	ANT second mortgagee	
DIST créancier hypothécaire de rang antérieur, créancière hypothécaire de rang antérieur; créancier hypothécaire de rang supérieur, créancière hypothécaire de rang supérieur	DIST prior mortgagee; senior mortgagee	
créancier hypothécaire de rang antérieur (n.m.), créancière hypothécaire de rang antérieur (n.f.)	prior mortgagee	307
Voir aussi créancier hypothécaire de rang supérieur, créancière hypothécaire de rang supérieur	See also senior mortgagee	
ANT créancier hypothécaire de rang postérieur, créancière hypothécaire de rang postérieur	ANT subsequent mortgagee	
DIST créancier hypothécaire de premier rang, créancière hypothécaire de premier rang	DIST first mortgagee	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

créancier hypothécaire de rang inférieur (n.m.), créancière hypothécaire de rang inférieur (n.f.)	junior mortgagee	307
Voir aussi créancier hypothécaire de rang postérieur, créancière hypothécaire de rang postérieur	See also subsequent mortgagee ANT senior mortgagee DIST second mortgagee	
ANT créancier hypothécaire de rang supérieur, créancière hypothécaire de rang supérieur		
DIST créancier hypothécaire de deuxième rang, créancière hypothécaire de deuxième rang		
créancier hypothécaire de rang postérieur (n.m.), créancière hypothécaire de rang postérieur (n.f.)	subsequent mortgagee	307
Voir aussi créancier hypothécaire de rang inférieur, créancière hypothécaire de rang inférieur; créancier hypothécaire de deuxième rang; créancière hypothécaire de deuxième rang	See also junior mortgagee; second mortgagee ANT prior mortgagee	
ANT créancier hypothécaire de rang antérieur, créancière hypothécaire de rang antérieur		
créancier hypothécaire de rang supérieur (n.m.), créancière hypothécaire de rang supérieur (n.f.)	senior mortgagee	307
Voir aussi créancier hypothécaire de rang antérieur, créancière hypothécaire de rang antérieur	See also prior mortgagee ANT junior mortgagee DIST first mortgagee	
ANT créancier hypothécaire de rang inférieur, créancière hypothécaire de rang inférieur		
DIST créancier hypothécaire de premier rang, créancière hypothécaire de premier rang		
créancier non garanti (n.m.), créancière non garantie (n.f.)	unsecured creditor	314
Voir aussi créancier ordinaire, créancière ordinaire; partie non garantie	See also general creditor; ordinary creditor; unsecured party ANT secured creditor	
ANT créancier garanti, créancière garantie		

Lexique français-anglais / French-English Glossary

créancier ordinaire (n.m.), créancière ordinaire (n.f.)	general creditor; ordinary creditor	314
NOTA Créditeur, créancière qui n'appartient pas à une catégorie spéciale.	NOTE Any creditor not included within a special class.	
Voir aussi créancier non garanti, créancière non garantie	See also unsecured creditor	
cristallisation (n.f.)	crystallization	115
NOTA Pour rendre la forme verbale <i>crystallize</i> , on pourra dire « cristalliser ».	See fixed charge	
Voir charge fixe		

D

débenture (n.f.)	debenture	115
débenture à charge fixe (n.f.)	fixed charge debenture; fixed debenture	115
Voir charge fixe	See fixed charge	
Voir aussi débenture à charge spécifique	See also specific charge debenture; specific debenture	
ANT débenture à charge flottante	ANT floating charge debenture; floating debenture	
débenture à charge flottante (n.f.)	floating charge debenture; floating debenture	115
Voir charge flottante	See floating charge	
ANT débenture à charge fixe	ANT fixed charge debenture; fixed debenture	
DIST débenture à charge spécifique	DIST specific charge debenture; specific debenture	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

débenture à charge spécifique (n.f.)	specific charge debenture; specific debenture	115
Voir charge spécifique	See specific charge	
Voir aussi débenture à charge fixe	See also fixed charge debenture; fixed debenture	
DIST débenture à charge flottante	DIST floating charge debenture; floating debenture	
débiteur hypothécaire (n.m.), débitrice hypothécaire (n.f.)	mortgagor ¹	102
Voir aussi grevé d'hypothèque, grevée d'hypothèque	ANT mortgagee	
ANT créancier hypothécaire, créancière hypothécaire		
défaut (n.m.)	default (n.)	105
NOTA Pour la forme verbale de <i>default</i> , on pourra dire que le sujet « fait défaut », « est en défaut de paiement » ou « manque à ses engagements », selon le contexte.		
dégagement (n.m.)	redemption ¹	308
NOTA Le verbe <i>redeem</i> peut se rendre en ce sens par « dégager ».	NOTE The regaining of possession of pledged property.	
ANT engagement; mise en gage	ANT pledge ² ; pawn ²	
délai de rachat (n.m.)	redemption period	308
	See redemption ²	
dépôt de privilège (n.m.)	filing of lien	106
Voir aussi dépôt de revendication de privilège	See also filing of claim for lien; filing of claim of lien; filing of lien claim	
dépôt de revendication de privilège (n.m.)	filing of claim for lien; filing of claim of lien; filing of lien claim	106
Voir aussi dépôt de privilège	See also filing of lien	
dette garantie (n.f.)	secured debt ¹	314
Voir aussi dette hypothécaire	NOTE Refers to the debtor's obligation to pay.	
ANT dette non garantie	See also mortgage debt ¹	
DIST créance garantie	ANT unsecured debt ¹	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

dette hypothécaire (n.f.)	mortgage debt¹	301
Voir aussi dette garantie	NOTE Refers to the debtor's obligation to pay.	
DIST créance hypothécaire	The single word "mortgage" is sometimes used loosely in this sense.	
	See also secured debt ¹	
dette non garantie (n.f.)	unsecured debt¹	314
ANT dette garantie	NOTE Refers to the debtor's obligation to pay.	
DIST créance non garantie	ANT secured debt ¹	
disposition restrictive portant anéantissement (n.f.)	proviso for defeasance	304
Voir aussi clause d'anéantissement	See also defeasance; defeasance clause	
document de garantie (n.m.)	security document	309
Voir aussi acte de garantie	See also security instrument	
document hypothécaire (n.m.)	mortgage² (n.); mortgage document	309
Voir aussi acte d'hypothèque ¹ ; acte hypothécaire ¹ ; acte formaliste d'hypothèque; acte d'hypothèque ² ; acte hypothécaire formaliste; acte hypothécaire ²	See also mortgage instrument; deed of mortgage; mortgage deed	
droit de forclusion (n.m.)	right of foreclosure; right to foreclose	308
ANT droit de rachat en equity	NOTE Founded in equity.	
	ANT equitable right of redemption; equitable right to redeem; equity of redemption ²	
droit de rachat (n.m.)	right of redemption; right to redeem	308
	See redemption ²	
droit de rachat d'origine contractuelle (n.m.)	contractual right of redemption; contractual right to redeem	308
Voir aussi droit de rachat en common law	See redemption ²	
	See also legal right of redemption; legal right to redeem	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

droit de rachat d'origine législative (n.m.)	statutory right of redemption; statutory right to redeem See redemption ²	308
droit de rachat en common law (n.m.)	DIST legal right of redemption; legal right to redeem	
Voir aussi droit de rachat d'origine contractuelle		
ANT droit de rachat en equity	legal right of redemption; legal right to redeem See redemption ²	308
	See also contractual right of redemption; contractual right to redeem	
	ANT equitable right of redemption; equitable right to redeem; equity of redemption ²	
	DIST statutory right of redemption; statutory right to redeem	
droit de rachat en equity (n.m.)	equitable right of redemption; equitable right to redeem; equity of redemption See redemption ²	308
ANT droit de rachat en common law; droit de forclusion	ANT legal right of redemption; legal right to redeem; right of foreclosure; right to foreclose	
droit de rétention (n.m.)	right of retention	110
Voir aussi privilège de rétention	See also retaining lien	
droit de saisie-gagerie (n.m.)	right of distress	207
Voir aussi droit de saisir-gager	See also right to distrain	
droit de saisir-gager (n.m.)	right to distrain	207
NOTA Voir aussi les solutions proposées à l'entrée saisie-gagerie.	See also right of distress	
Voir aussi droit de saisie-gagerie		
droit des sûretés¹ (n.m.)	law of security; security law	104
Voir sûreté ¹	See also law of security interests; security interest law	
Voir aussi droit des sûretés ²		

Lexique français-anglais / French-English Glossary

droit des sûretés² (n.m.)	law of security interests; security interest law	104
Voir sûreté ²	See also security law; law of security	
Voir aussi droit des sûretés ¹		
droit des sûretés immobilières (n.m.)	land security law; real property security law	104
ANT droit des sûretés mobilières	ANT chattel security law; law of chattel security; personal property security law	
droit des sûretés mobilières (n.m.)	chattel security law; law of chattel security; personal property security law	104
ANT droit des sûretés immobilières	ANT land security law; real property security law	
droit des transactions garanties (n.m.)	law of secured transactions; secured transaction law	104
NOTA Sens commercial. Se rapporte principalement aux sûretés mobilières.	NOTE Commercial sense. Principally applies to personal property securities.	
		
effet (n.m.)	instrument	204
NOTA Au sens des lois provinciales sur les sûretés mobilières.	NOTE Within the meaning of the provincial personal property security acts.	
emprunteur hypothécaire (n.m.), emprunteuse hypothécaire (n.f.)	mortgage borrower	301
ANT prêteur hypothécaire, prêteuse hypothécaire	ANT mortgage lender	
engagement (n.m.); mise en gage (n.f.)	pawn² (n.); pledge² (n.)	310
NOTA Les verbes <i>pawn</i> et <i>pledge</i> peuvent se rendre en français par « mettre en gage », « donner en gage » ou « engager », tandis que le tour verbal <i>pledge out</i> peut se rendre par « dégager ».	NOTE The action of pawning or pledging.	
ANT dégagement	ANT redemption ¹	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

enlèvement du bien grevé (n.m.)	removal of the collateral	116
	See collateral ¹	
enregistrement de privilège (n.m.)	lien registration; registration of lien	106
enregistrement de revendication de privilège (n.m.)	registration of claim for lien; registration of claim of lien; registration of lien claim	106
entrave au droit de rachat en equity (n.f.)	clog on equity of redemption; fetter on equity of redemption	315
	See equity of redemption ²	
état de caution (n.m.)	suretyship²	208
	NOTE The position or status of a surety ¹ .	
exercice de privilège (n.m.)	enforcement of lien	106
extrait de jugement (n.m.)	memorial of judgment	113

F

forclusion (n.f.)	foreclosure	308
NOTA Le verbe <i>foreclose</i> peut se rendre par « forclore ».		
forclusion en equity (n.f.)	equitable foreclosure	308
forclusion pure et simple (n.f.)	strict foreclosure	308

G

gage¹ (n.m.)	pawn¹ (n.); pledge¹ (n.)	310
	NOTE As a type of bailment.	
gage² (n.m.)	pawn³ (n.); pledge³ (n.)	310
NOTA Les tours « chose gagée » et « chose engagée » sont aussi courants.	NOTE The thing pledged.	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

gagiste (n.é.)	pawnee; pledgee	310
Voir aussi prêteur sur gages, prêteuse sur gages	See also pawnbroker	
ANT metteur en gage, metteuse en gage	ANT pawner; pawnor; pledger; pledgor	
garant (n.m.), garante (n.f.)	guarantor	208
ANT garanti, garantie	ANT guaranteee ²	
DIST caution ¹	DIST surety ¹	
garantie (n.f.)	guarantee¹; guaranty	208
NOTA Sens spécial. Forme de sûreté fournie par un tiers appelé le garant à un créancier appelé le garanti. Le garant se distingue de la caution, dont l'engagement s'approche davantage de la coresponsabilité.	NOTE A promise by the guarantor to a creditor (the guaranteee ²) to answer for the debt, default or miscarriage of another. The guarantor's liability is always ancillary to that of the principal, who remains primarily liable.	
Le verbe <i>guarantee</i> pourra se rendre, selon le contexte, par « garantir (le paiement de la dette) », « fournir une garantie », « donner en garantie », etc.		
garanti (n.m.), garantie (n.f.)	guaranteee²	208
NOTA La personne qui reçoit la garantie.	NOTE The person to whom the guarantee ¹ is made.	
ANT garant, garante	ANT guarantor	
grevé de charge (n.m.), grevée de charge (n.f.)	charger; chargor	102
ANT titulaire de charge	NOTE These terms refer to the debtor.	
	See charge ¹	
	ANT chargee	
grevé de privilège (n.m.), grevée de privilège (n.f.)	lienee³	102
NOTA Auteur de privilège qui donne lieu à un grèvement.	NOTE Refers to the debtor in the case of a lien that gives rise to an encumbrance.	
Voir auteur de privilège, auteure de privilège	ANT lienee ¹ ; lienholder; lien holder; lienor	
ANT titulaire de privilège		

Lexique français-anglais / French-English Glossary

grevé d'hypothèque (n.m.), grevée d'hypothèque (n.f.)	mortgagor ²	102
Voir aussi débiteur hypothécaire, débitrice hypothécaire	ANT mortgage-holder	
ANT titulaire d'hypothèque		
		
hypothèque (n.f.)	mortgage ¹ (n.)	101
NOTA Le verbe <i>mortgage</i> pourra se rendre par « hypothéquer » ou « grever d'une hypothèque ».		
hypothèque accessoire (n.f.)	collateral mortgage	306
ANT hypothèque principale	NOTE A mortgage subordinate to and given in addition to a primary mortgage.	
	See <i>mortgage</i> ¹	
	ANT primary mortgage; principal mortgage	
hypothèque de common law (n.f.)	legal mortgage	103
ANT hypothèque en equity	ANT equitable mortgage	
DIST hypothèque en common law	DIST common-law mortgage; mortgage at common law	
hypothèque de deuxième rang (n.f.)	second mortgage	307
NOTA On peut dire « hypothèque de second rang », s'il n'y a que deux hypothèques en tout sur le bien.	See <i>mortgage</i> ¹ ; subsequent mortgage	
Voir hypothèque de rang postérieur	ANT first mortgage	
ANT hypothèque de premier rang	DIST junior mortgage	
DIST hypothèque de rang inférieur		

Lexique français-anglais / French-English Glossary

hypothèque de premier rang (n.f.)

ANT hypothèque de deuxième rang

DIST hypothèque principale;
hypothèque de rang antérieur;
hypothèque de rang supérieur

first mortgage

[307](#)

NOTE The term refers here to a mortgage of first priority and not to any mortgage occurring first in time.

See [mortgage¹](#)

ANT [second mortgage](#)

DIST primary mortgage; principal mortgage; prior mortgage; senior mortgage

hypothèque de rang antérieur (n.f.)

Voir aussi hypothèque de rang supérieur

ANT hypothèque de rang postérieur

DIST hypothèque de premier rang;
hypothèque principale

prior mortgage

[307](#)

See [mortgage¹](#)

See also [senior mortgage](#)

ANT [subsequent mortgage](#)

DIST first mortgage; primary mortgage; principal mortgage

hypothèque de rang inférieur (n.f.)

Voir aussi hypothèque de rang postérieur

ANT hypothèque de rang supérieur

DIST hypothèque de deuxième rang

junior mortgage

[307](#)

See [mortgage¹](#)

See also [subsequent mortgage](#)

ANT [senior mortgage](#)

DIST [second mortgage](#)

subsequent mortgage

[307](#)

NOTE The subsequent mortgage may be a second mortgage, a third mortgage, a fourth mortgage, etc.

See [mortgage¹](#)

See also [junior mortgage](#)

ANT [prior mortgage](#)

senior mortgage

[307](#)

See [mortgage¹](#)

See also [prior mortgage](#)

ANT [junior mortgage](#)

DIST first mortgage; primary mortgage; principal mortgage

hypothèque de rang postérieur (n.f.)

NOTA L'hypothèque de rang postérieur peut être de deuxième rang, de troisième rang, de quatrième rang, etc.

Voir aussi hypothèque de rang inférieur

ANT hypothèque de rang antérieur

hypothèque de rang supérieur (n.f.)

Voir aussi hypothèque de rang antérieur

ANT hypothèque de rang inférieur

DIST hypothèque de premier rang;
hypothèque principale

Lexique français-anglais / French-English Glossary

hypothèque d'origine législative (n.f.)	statutory mortgage	109
hypothèque en common law (n.f.)	common-law mortgage; mortgage at common law	103
DIST hypothèque de common law	DIST legal mortgage	
hypothèque en equity (n.f.)	equitable mortgage	103
ANT hypothèque de common law	ANT legal mortgage	
hypothèque enregistrée (n.f.)	registered mortgage	109
ANT hypothèque non enregistrée	ANT unregistered mortgage	
hypothèque globale (n.f.)	blanket mortgage	315
hypothèque immobilière (n.f.)	land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage	302
ANT hypothèque mobilière	NOTE Exceptionally, in the law of mortgages, leasehold interests are treated as realty.	
	ANT chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality; mortgage on personal property; personal property mortgage; personality mortgage	
hypothèque mobilière (n.f.)	chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality; mortgage on personal property; personal property mortgage; personality mortgage	302
ANT hypothèque immobilière	NOTE Exceptionally, in the law of mortgages, leasehold interests are not treated as personality.	
	ANT land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage	
hypothèque non enregistrée (n.f.)	unregistered mortgage	109
ANT hypothèque enregistrée	ANT registered mortgage	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

hypothèque principale (n.f.)	primary mortgage; principal mortgage	306
ANT hypothèque accessoire	See mortgage ¹	
DIST hypothèque de premier rang; hypothèque de rang antérieur; hypothèque de rang supérieur	ANT collateral mortgage DIST first mortgage; prior mortgage; senior mortgage	
hypothèque sur choses non possessoires (n.f.)	mortgage of choses in action; mortgage of things in action	302
Voir hypothèque mobilière	See chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality; mortgage on personal property; personal property mortgage; personality mortgage	
ANT hypothèque sur choses possessoires	ANT mortgage of choses in possession; mortgage of goods; mortgage of things in possession	
hypothèque sur choses possessoires (n.f.)	mortgage of choses in possession; mortgage of goods; mortgage of things in possession	302
NOTA Si le contexte l'admet, <i>mortgage of goods</i> pourra aussi se rendre par « hypothèque sur marchandises ».	See chattel mortgage; mortgage of chattels; mortgage of personal chattels; mortgage of personal property; mortgage of pure personality; mortgage on personal property; personal property mortgage; personality mortgage	
ANT hypothèque sur choses non possessoires	ANT mortgage of choses in action; mortgage of things in action	
hypothèque sur intérêt à bail (n.f.)	leasehold mortgage; mortgage of leasehold; mortgage of leasehold interest	302
Voir hypothèque immobilière	See land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage	
ANT hypothèque sur intérêt franc	ANT freehold mortgage; mortgage of freehold	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

hypothèque sur intérêt franc (n.f.)

Voir hypothèque immobilière

ANT hypothèque sur intérêt à bail

freehold mortgage; mortgage of freehold

[302](#)

See land mortgage; mortgage of land; mortgage of real estate; mortgage of real property; mortgage on real estate; mortgage on real property; real estate mortgage; real property mortgage; realty mortgage

ANT leasehold mortgage; mortgage of leasehold; mortgage of leasehold interest

I

intérêt en equity du débiteur hypothécaire (n.m.)

equity of redemption¹

[308](#)

NOTE The total sum of the proprietary interest in equity of the mortgagor.

intérêt hypothécaire (n.m.)

mortgage interest

[301](#)

NOTA S'emploie souvent au pluriel.

intérêt prédominant (n.m.)

overriding interest

[313](#)

L

libération de la caution (n.f.)

discharge of surety¹; release of surety¹

[208](#)

NOTA Pour rendre les formes verbales *discharge the surety, release the surety*, on pourra dire : « libérer la caution (de son engagement) ».

NOTE The operation.

See surety¹

Voir caution¹

M

mainlevée de charge¹ (n.f.)

NOTA Au sens de l'opération.

Pour rendre les formes verbales *discharge the charge*, *release the charge* et *satisfy the charge*, on pourra dire : « accorder mainlevée de la charge » ou « donner mainlevée de la charge ».

mainlevée de charge² (n.f.)

NOTA Au sens de l'instrument.

mainlevée de privilège¹ (n.f.)

NOTA Au sens de l'opération.

Pour rendre les formes verbales *discharge the lien*, *release the lien* et *satisfy the lien*, on pourra dire : « accorder mainlevée du privilège » ou « donner mainlevée du privilège ».

mainlevée de privilège² (n.f.)

NOTA Au sens de l'instrument.

mainlevée de sûreté¹ (n.f.)

NOTA Au sens de l'opération.

Pour rendre les formes verbales *discharge the security*, *release the security* et *satisfy the security*, on pourra dire : « accorder mainlevée de la sûreté » ou « donner mainlevée de la sûreté ».

Voir sûreté¹

discharge of charge¹; release of charge¹; satisfaction of charge¹

[312](#)

NOTE The operation.

See charge¹

discharge of charge²; release of charge²; satisfaction of charge²

[312](#)

NOTE The instrument.

See charge¹

discharge of lien¹; lien release¹; release of lien¹; satisfaction of lien¹

[312](#)

NOTE The operation.

discharge of lien²; lien release²; release of lien²; satisfaction of lien²

[312](#)

NOTE The instrument.

discharge of security¹; release of security¹; satisfaction of security¹

[312](#)

NOTE The operation.

See also discharge of security interest¹; release of security interest¹; satisfaction of security interest¹

Lexique français-anglais / French-English Glossary

mainlevée de sûreté² (n.f.)	discharge of security²; release of security²; satisfaction of security²	312
NOTA Au sens de l'instrument.	NOTE The instrument.	
Voir sûreté ¹	See also discharge of security interest ² ; release of security interest ² ; satisfaction of security interest ²	
mainlevée de sûreté³ (n.f.)	discharge of security interest¹; release of security interest¹; satisfaction of security interest¹	312
NOTA Au sens de l'opération.	NOTE The operation.	
Pour rendre les formes verbales <i>discharge the security interest</i> , <i>release the security interest</i> et <i>satisfy the security interest</i> , on pourra dire : « accorder mainlevée de la sûreté » ou « donner mainlevée de la sûreté ».	See also discharge of security ¹ ; release of security ¹ ; satisfaction of security ¹	
Voir sûreté ²		
mainlevée de sûreté⁴ (n.f.)	discharge of security interest²; release of security interest²; satisfaction of security interest²	312
NOTA Au sens de l'instrument.	NOTE The instrument.	
Voir sûreté ²	See also discharge of security ² ; release of security ² ; satisfaction of security ²	
mainlevée d'hypothèque¹ (n.f.); mainlevée hypothécaire¹ (n.f.)	discharge of mortgage¹; release of mortgage¹; mortgage release¹; satisfaction of mortgage¹	312
NOTA Au sens de l'opération.	NOTE The operation.	
Pour rendre les formes verbales <i>discharge the mortgage</i> , <i>release the mortgage</i> et <i>satisfy the mortgage</i> , on pourra dire : « accorder mainlevée de l'hypothèque » ou « donner mainlevée de l'hypothèque ».	See mortgage ¹	
mainlevée d'hypothèque² (n.f.); mainlevée hypothécaire² (n.f.)	discharge of mortgage²; release of mortgage²; mortgage release²; satisfaction of mortgage²	312
NOTA Au sens de l'instrument.	NOTE The instrument.	
	See mortgage ¹	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

mainlevée hypothécaire¹ (n.f.); mainlevée d'hypothèque¹ (n.f.)	discharge of mortgage¹; release of mortgage¹; mortgage release¹; satisfaction of mortgage¹	312
NOTA Au sens de l'opération. Pour rendre les formes verbales <i>discharge the mortgage</i> , <i>release the mortgage</i> et <i>satisfy the mortgage</i> , on pourra dire : « accorder mainlevée de l'hypothèque » ou « donner mainlevée de l'hypothèque ».	NOTE The operation. See mortgage¹	
mainlevée hypothécaire² (n.f.); mainlevée d'hypothèque² (n.f.)	discharge of mortgage²; release of mortgage²; mortgage release²; satisfaction of mortgage²	312
NOTA Au sens de l'instrument. metteur en gage (n.m.), metteuse en gage (n.f.) ANT gagiste	pawner; pawnor; pledger; pledgor	310
mise en gage (n.f.); engagement (n.m.) NOTA Les verbes <i>pawn</i> et <i>pledge</i> peuvent se rendre en français par « mettre en gage », « donner en gage » ou « engager », tandis que le tour verbal <i>pledge out</i> peut se rendre par « dégager ». ANT dégagement	ANT pawnee; pledgee pawn² (n.); pledge² (n.) NOTE The action of pawning or pledging. ANT redemption ¹	310
naissance (n.f.); naissance de la sûreté (n.f.) NOTA Le verbe <i>attach</i> employé absolument (ex. <i>the security interest attaches</i>) peut se rendre par « naître » ou « prendre naissance », mais suivi de <i>to</i> (ex. <i>the security interest attaches to the collateral</i>), il prend valeur de <i>bind</i> et se rend par « grever ».	attachment	311



attachment

NOTE A term of art used to define the time when a security interest has been created.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

naissance de la sûreté (n.f.); naissance (n.f.)	attachment	311
NOTA Le verbe <i>attach</i> employé absolument (ex. <i>the security interest attaches</i>) peut se rendre par « naître » ou « prendre naissance », mais suivi de <i>to</i> (ex. <i>the security interest attaches to the collateral</i>), il prend valeur de <i>bind</i> et se rend par « grever ».	NOTE A term of art used to define the time when a security interest has been created.	
non-perfection (n.f.)	non-perfection; unperfection	206
ANT perfection	ANT perfection	
nouvelle perfection (n.f.)	reperfection	206
NOTA Le verbe <i>reperfect</i> pourra se rendre par « parfaire à nouveau » si la nouvelle perfection est réalisée en accomplissant des formalités différentes, ou « parfaire de nouveau » si la nouvelle perfection est réalisée en accomplissant les mêmes formalités que la première fois.		
O		
objets déterminés (n.m.plur.)	specific goods (pl.)	203
obligation garantie (n.f.)	secured obligation	314
ANT obligation non garantie	ANT unsecured obligation	
obligation non garantie (n.f.)	unsecured obligation	314
ANT obligation garantie	ANT secured obligation	
ordre de priorité (n.m.)	priority²	313
	NOTE The order of precedence amongst several creditors.	
P		
paiement confondu (n.m.)	blended payment	301

Lexique français-anglais / French-English Glossary

paiement hypothécaire (n.m.)	mortgage payment	301
Voir aussi versement hypothécaire	See also mortgage instalment	
partie garantie (n.f.)	secured party	314
Voir aussi créancier garanti, créancière garantie	See also secured creditor	
ANT partie non garantie	ANT unsecured party	
partie non garantie (n.f.)	unsecured party	314
Voir aussi créancier non garanti, créancière non garantie	See also unsecured creditor	
ANT partie garantie	ANT secured party	
perfection (n.f.)	perfection	206
NOTA Le verbe <i>perfect</i> pourra se rendre par « parfaire ». On aura donc par exemple « parfaire un privilège » pour <i>perfect a lien</i> et « parfaire une sûreté » pour <i>perfect a security interest</i> .	ANT non-perfection; unperfection	
ANT non-perfection		
perfection automatique (n.f.)	automatic perfection	206
perfection continue (n.f.)	continuous perfection	206
perfection par enregistrement (n.f.)	perfection by registration	206
perfection par nouvel enregistrement (n.f.)	perfection by re-registration	206
perfection par nouvelle possession (n.f.)	perfection by repossession	206
perfection par possession (n.f.)	perfection by possession	206
perfection temporaire (n.f.)	temporary perfection	206
pouvoir de saisie-gagerie (n.m.)	power of distress	207
pouvoir de vente (n.m.)	power of sale	308
pouvoir de vente d'origine contractuelle (n.m.)	contractual power of sale	308
ANT pouvoir de vente d'origine législative	ANT statutory power of sale	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

pouvoir de vente d'origine législative (n.m.)	statutory power of sale	308
ANT pouvoir de vente d'origine contractuelle	ANT contractual power of sale	
prêteur hypothécaire (n.m.), prêteuse hypothécaire (n.f.)	mortgage lender	301
ANT emprunteur hypothécaire, emprunteuse hypothécaire	ANT mortgage borrower	
prêteur sur gages (n.m.), prêteuse sur gages (n.f.)	pawnbroker	310
Voir aussi gagiste	NOTE A commercial pawnee. See also pawnee; pledgee	
prêt hypothécaire (n.m.)	mortgage loan	301
	NOTE The single word "mortgage" is sometimes used loosely in this sense.	
prêt hypothécaire fermé (n.m.)	closed mortgage	303
ANT prêt hypothécaire ouvert	See mortgage loan	
DIST prêt hypothécaire plafonné	ANT open mortgage	
	DIST closed-end mortgage	
prêt hypothécaire non plafonné (n.m.)	open-end mortgage	303
ANT prêt hypothécaire plafonné	See mortgage loan	
DIST prêt hypothécaire ouvert	ANT closed-end mortgage	
	DIST open mortgage	
prêt hypothécaire ouvert (n.m.)	open mortgage	303
ANT prêt hypothécaire fermé	See mortgage loan	
DIST prêt hypothécaire non plafonné	ANT closed mortgage	
	DIST open-end mortgage	
prêt hypothécaire plafonné (n.m.)	closed-end mortgage	303
ANT prêt hypothécaire non plafonné	See mortgage loan	
DIST prêt hypothécaire fermé	ANT open-end mortgage	
	DIST closed mortgage	
principal hypothécaire (n.m.); capital hypothécaire (n.m.)	mortgage capital; mortgage principal	301

Lexique français-anglais / French-English Glossary

priorité (n.f.)	priority ¹	313
	NOTE The precedence of one or more secured creditors over certain other creditors.	
privilège (n.m.)	lien	101
privilège accessoire (n.m.)	collateral lien	306
ANT privilège principal	ANT primary lien; principal lien	
privilège d'acheteur¹ (n.m.)	buyer's lien	111
NOTA Privilège en common law que détient l'acheteur de biens personnels.	NOTE A common-law lien held by the buyer of personal property.	
privilège d'acheteur² (n.m.); privilège d'acquéreur (n.m.)	purchaser's lien	111
NOTA Privilège en equity que détient l'acheteur de biens réels.	NOTE The equitable lien of the purchaser in a real estate transaction.	
privilège d'acquéreur (n.m.); privilège d'acheteur² (n.m.)	purchaser's lien	111
NOTA Privilège en equity que détient l'acheteur de biens réels.	NOTE The equitable lien of the purchaser in a real estate transaction.	
privilège de construction (n.m.)	builder's lien; construction lien; mechanic's lien	113
	NOTE The terms "builders' lien" and "mechanics' lien" are variant forms.	
privilège de deuxième rang (n.m.)	second lien	307
Voir aussi privilège de rang postérieur	See also subsequent lien	
ANT privilège de premier rang	ANT first lien	
DIST privilège de rang inférieur	DIST junior lien	
privilège de premier rang (n.m.)	first lien	307
ANT privilège de deuxième rang	ANT second lien	
DIST privilège principal; privilège de rang antérieur; privilège de rang supérieur	DIST primary lien; principal lien; prior lien; senior lien	
privilège de rang antérieur (n.m.)	prior lien	307
Voir aussi privilège de rang supérieur	See also senior lien	
ANT privilège de rang postérieur	ANT subsequent lien	
DIST privilège de premier rang; privilège principal	DIST first lien; primary lien; principal lien	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

privilège de rang inférieur (n.m.)	junior lien	307
Voir aussi privilège de rang postérieur	See also subsequent lien	
ANT privilège de rang supérieur	ANT senior lien	
DIST privilège de deuxième rang	DIST second lien	
privilège de rang postérieur (n.m.)	subsequent lien	307
Voir aussi privilège de rang inférieur; privilège de deuxième rang	See also junior lien; second lien	
ANT privilège de rang antérieur	ANT prior lien	
privilège de rang supérieur (n.m.)	senior lien	307
Voir aussi privilège de rang antérieur	See also prior lien	
ANT privilège de rang inférieur	ANT junior lien	
DIST privilège de premier rang; privilège principal	DIST first lien; primary lien; principal lien	
privilège de rétention (n.m.)	retaining lien	110
Voir aussi droit de rétention; privilège possessoire; privilège en common law	See also right of retention; possessory lien; common-law lien; legal lien	
ANT privilège-gravement	ANT charging lien	
privilège de vendeur¹ (n.m.); privilège de vendeur impayé¹ (n.m.)	seller's lien; vendor's lien¹; unpaid vendor's lien¹; unpaid seller's lien	111
NOTA Privilège en common law que détient le vendeur de biens personnels.	NOTE A common-law lien held by the seller of personal property.	
privilège de vendeur² (n.m.); privilège de vendeur impayé² (n.m.)	unpaid vendor's lien²; vendor's lien²	111
NOTA Privilège en equity que détient le vendeur de biens réels.	NOTE An equitable lien held by the vendor in a real estate transaction.	
privilège de vendeur impayé¹ (n.m.); privilège de vendeur¹ (n.m.)	seller's lien; vendor's lien¹; unpaid vendor's lien¹; unpaid seller's lien	111
NOTA Privilège en common law que détient le vendeur de biens personnels.	NOTE A common-law lien held by the seller of personal property.	
privilège de vendeur impayé² (n.m.); privilège de vendeur² (n.m.)	unpaid vendor's lien²; vendor's lien²	111
NOTA Privilège en equity que détient le vendeur de biens réels.	NOTE An equitable lien held by the vendor in a real estate transaction.	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

privilège d'origine contractuelle (n.m.)	contract lien; contractual lien	106
privilège d'origine législative (n.m.) DIST privilège en common law; privilège en equity	statutory lien DIST common-law lien; legal lien; equitable lien	113
privilège en common law (n.m.) Voir aussi privilège de rétention; privilège possessoire ANT privilège en equity	common-law lien; legal lien See also retaining lien; possessory lien ANT equitable lien	103
DIST privilège d'origine législative	DIST statutory lien	
privilège en equity (n.m.) ANT privilège en common law	equitable lien ANT common-law lien; legal lien	103
DIST privilège d'origine législative	DIST statutory lien	
privilège général (n.m.) Voir aussi privilège spécial ANT privilège particulier	general lien See also special lien ANT particular lien; specific lien	108
privilège-grèvement (n.m.) (néol.) Voir aussi privilège non possessoire ANT privilège de rétention	charging lien See also non-possessory lien ANT retaining lien	106
privilège immobilier (n.m.)	lien on land	114
privilège non possessoire (n.m.) Voir aussi privilège-grèvement ANT privilège possessoire	non-possessory lien See also charging lien ANT possessory lien	110
privilège particulier (n.m.) NOTA Privilège qui porte sur le bien qui est l'objet même de la dette. ANT privilège général	particular lien; specific lien NOTE A lien connected with the property on which liability has been incurred.	108
DIST privilège spécial	ANT general lien	
privilège passif (n.m.)	DIST special lien	
	passive lien	106

Lexique français-anglais / French-English Glossary

privilège possessoire (n.m.)	possessory lien	110
Voir aussi privilège de rétention; privilège en common law	See also retaining lien; common-law lien; legal lien	
ANT privilège non possessoire	ANT non-possessory lien	
privilège préférentiel (n.m.)	preferential lien	112
DIST privilège prioritaire	DIST priority lien	
privilège principal (n.m.)	primary lien; principal lien	306
ANT privilège accessoire	ANT collateral lien	
DIST privilège de premier rang; privilège de rang antérieur; privilège de rang supérieur	DIST first lien; prior lien; senior lien	
privilège prioritaire (n.m.)	priority lien	112
DIST privilège préférentiel	DIST preferential lien	
privilège spécial (n.m.)	special lien	108
NOTA Privilège qui met l'accent sur la priorité.	NOTE A lien that places the emphasis on the priority.	
Voir aussi privilège général	See also general lien	
DIST privilège particulier	DIST particular lien; specific lien	
privilège virtuel (n.m.)	inchoate lien	106
produit (n.m.)	proceeds (pl.)	203
produit de l'aliénation (n.m.)	proceeds of the disposition (pl.)	203
NOTA Au sens des lois provinciales sur les sûretés mobilières.	NOTE Within the meaning of the provincial personal property security acts.	
propriétaire du bien grevé (n.é.)	owner of the collateral	116
	See collateral ¹	
rachat (n.m.)	R	
NOTA Le verbe <i>redeem</i> peut se rendre en ce sens par « racheter ».	redemption ²	308
	NOTE The regaining of the title of collateral or mortgaged property.	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

rapport cautionnel (n.m.) (néol.)	suretyship¹	208
NOTA On peut également dire « rapport de cautionnement ».	NOTE The legal relation between the surety ¹ and the creditor.	
retenue (n.f.)	holdback	113
retenue d'origine législative (n.f.)	statutory holdback	113
revendication de privilège¹ (n.f.)	claim for lien¹; claim of lien¹; lien claim¹	106
revendication de privilège² (n.f.)	claim for lien²; claim of lien²; lien claim²	106
NOTA Sens métonymique.	NOTE Metonymical sense.	

S

saisie-gagerie (n.f.)	distraint; distress¹	207
NOTA Le verbe <i>distrain</i> se rendra par « saisir-gager ». On pourra aussi utiliser d'autres solutions, dont « effectuer une saisie-gagerie », « pratiquer une saisie-gagerie ».		
saisi (n.m.), saisie (n.f.)	distainee	207
NOTA Si le contexte commande une solution plus explicite, on peut employer « personne objet de la saisie-gagerie ».	ANT distrainer; distracteur	
ANT saisisant, saisissante		
saisissant (n.m.), saisissante (n.f.)	distrainer; distracteur	207
NOTA Si le contexte commande une solution plus explicite, on peut employer « auteur de la saisie-gagerie, auteure de la saisie-gagerie ».	ANT distainee	
ANT saisi, saisie		
subordination de sûreté (n.f.)	subordination of security interest	204
Voir sûreté ²		

Lexique français-anglais / French-English Glossary

sûreté¹ (n.f.)	security	101
NOTA Garantie fournie pour assurer l'exécution d'une obligation ou le paiement d'une dette.	See also security interest	
Voir aussi caution ²		
sûreté² (n.f.)	security interest	204
NOTA L'intérêt que possède le titulaire d'une sûreté ¹ .	See also security	
Il pourrait être justifié d'utiliser le terme « intérêt-sûreté » dans certains contextes, par exemple dans un texte didactique.		
Les expressions <i>security interest in an instrument</i> , <i>security interest in the proceeds of the disposition</i> pourront se rendre respectivement par « sûreté sur un effet », « sûreté sur le produit de l'aliénation ».		
sûreté accessoire (n.f.)	collateral²; collateral security	116 et 306
Voir sûreté ¹	NOTE A security subordinate to and given in addition to a primary security.	
Voir aussi sûreté additionnelle	See also additional collateral; additional collateral security	
ANT sûreté principale	ANT primary security; principal security	
sûreté additionnelle (n.f.)	additional collateral; additional collateral security	116
Voir aussi sûreté accessoire	See also collateral ² ; collateral security	
sûreté antérieure (n.f.)	prior security interest	204
NOTA Au sens des lois provinciales sur les sûretés mobilières.	NOTE Within the meaning of the provincial personal property security acts.	
Voir sûreté ²	DIST earlier security interest	
DIST sûreté préexistante		
sûreté continûment parfaite (n.f.)	continuously perfected security interest	206
Voir sûreté ²		

Lexique français-anglais / French-English Glossary

sûreté en garantie du prix d'achat (n.f.)	purchase-money security interest	204
NOTA Les expressions <i>purchase-money security interest in inventory</i> et <i>purchase-money security interest in goods</i> pourront se rendre respectivement par « sûreté sur stock en garantie du prix d'achat » et « sûreté sur des objets en garantie du prix d'achat ».		
Voir sûreté ²		
sûreté immobilière (n.f.)	charge on land¹; charge upon land¹; land charge¹; land security; real estate security; real property security; real security²; security on land; security on real estate; security on real property	114 et 202
Voir sûreté ¹	ANT chattel security; personal property security; security on personal property	
ANT sûreté mobilière		
sûreté judiciaire (n.f.)	judicial security	201
Voir sûreté ¹	ANT personal security; real security ¹ ; security on property; charge ²	
ANT sûreté personnelle; sûreté réelle		
sûreté mobilière (n.f.)	chattel security; personal property security; security on personal property	202
Voir sûreté ¹	ANT charge on land ¹ ; charge upon land ¹ ; land charge ¹ ; land security; security on land; real property security; security on real property; real estate security; security on real estate; real security ²	
ANT sûreté immobilière		
sûreté non parfaite (n.f.)	unperfected security interest	206
Voir sûreté ²	ANT perfected security interest	
ANT sûreté parfaite		
sûreté non possessoire (n.f.)	non-possessory security interest	204
Voir sûreté ²	ANT possessory security interest	
ANT sûreté possessoire		
sûreté parfaite (n.f.)	perfected security interest	206
Voir sûreté ²	ANT unperfected security interest	
ANT sûreté non parfaite		

Lexique français-anglais / French-English Glossary

sûreté parfaite antérieure (n.f.)	prior perfected security interest	206
NOTA Au sens des lois provinciales sur les sûretés mobilières.	NOTE Within the meaning of the provincial personal property security acts.	
Voir sûreté ²	DIST earlier perfected security interest	
DIST sûreté parfaite préexistante		
sûreté parfaite préexistante (n.f.)	earlier perfected security interest	206
Voir sûreté ²	DIST prior perfected security interest	
DIST sûreté parfaite antérieure		
sûreté personnelle (n.f.)	personal security	201
Voir sûreté ¹	ANT judicial security; real security ¹ ; security on property; charge ²	
ANT sûreté judiciaire; sûreté réelle		
sûreté possessoire (n.f.)	possessory security interest	204
Voir sûreté ²	ANT non-possessory security interest	
ANT sûreté non possessoire		
sûreté préexistante (n.f.)	earlier security interest	204
Voir sûreté ²	DIST prior security interest	
DIST sûreté antérieure		
sûreté principale (n.f.)	primary security; principal security	306
ANT sûreté accessoire	ANT collateral security; collateral ²	
sûreté réelle (n.f.)	charge²; real security¹; security on property	101 et 201
NOTA Le verbe <i>charge</i> , employé dans ce sens, pourra se rendre par « grever d'une sûreté réelle ».	NOTE Extended sense of charge ² . A security on property (for payment of a debt or performance of an obligation) that includes mortgages, liens and charges ¹ .	
Voir sûreté ¹	ANT judicial security; personal security	
ANT sûreté judiciaire; sûreté personnelle		
sûreté réelle légale (n.f.)	legal charge¹	103
	See charge ²	
sûreté sur le bien grevé (n.f.)	security interest in the collateral	116
Voir sûreté ²		

Lexique français-anglais / French-English Glossary

sûreté temporairement parfaite (n.f.)	temporarily perfected security interest	206
Voir sûreté ²		
système du fonds d'amortissement (n.m.)	sinking fund plan	301
	T	
titulaire de charge (n.é.)	chargee	102
ANT grevé de charge, grevée de charge	See charge ¹	
	ANT chargor; charger	
titulaire de charge de deuxième rang (n.é.)	second chargee	307
Voir aussi titulaire de charge de rang postérieur	See also subsequent chargee	
ANT titulaire de charge de premier rang	ANT first chargee	
DIST titulaire de charge de rang inférieur	DIST junior chargee	
titulaire de charge de premier rang (n.é.)	first chargee	307
ANT titulaire de charge de deuxième rang	ANT second chargee	
DIST titulaire de charge de rang antérieur; titulaire de charge de rang supérieur	DIST prior chargee; senior chargee	
titulaire de charge de rang antérieur (n.é.)	prior chargee	307
Voir aussi titulaire de charge de rang supérieur	See also senior chargee	
ANT titulaire de charge de rang postérieur	ANT subsequent chargee	
DIST titulaire de charge de premier rang	DIST first chargee	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

titulaire de charge de rang inférieur (n.é.)	junior chargee	307
Voir aussi titulaire de charge de rang postérieur	See also subsequent chargee	
ANT titulaire de charge de rang supérieur	ANT senior chargee	
DIST titulaire de charge de deuxième rang	DIST second chargee	
titulaire de charge de rang postérieur (n.é.)	subsequent chargee	307
Voir aussi titulaire de charge de rang inférieur; titulaire de charge de deuxième rang	See also junior chargee; second chargee	
ANT titulaire de charge de rang antérieur	ANT prior chargee	
titulaire de charge de rang supérieur (n.é.)	senior chargee	307
Voir aussi titulaire de charge de rang antérieur	See also prior chargee	
ANT titulaire de charge de rang inférieur	ANT junior chargee	
DIST titulaire de charge de premier rang	DIST first chargee	
titulaire de privilège (n.é.)	lienee¹; lienholder; lien holder; lienor	102
ANT grevé de privilège, grevée de privilège; auteur de privilège, auteure de privilège	ANT lienee ² ; lienee ³	
titulaire de privilège de deuxième rang (n.é.)	second lienee; second lienholder; second lien holder; second lienor	307
Voir aussi titulaire de privilège de rang postérieur	See lienee ¹	
ANT titulaire de privilège de premier rang	See also subsequent lienee; subsequent lienholder; subsequent lien holder; subsequent lienor	
DIST titulaire de privilège de rang inférieur	ANT first lienee; first lienholder; first lien holder; first lienor	
	DIST junior lienee; junior lienholder; junior lien holder; junior lienor	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

titulaire de privilège de premier rang (n.é.)	first lienee; first lienholder; first lien holder; first lienor	307
ANT titulaire de privilège de deuxième rang	See lienee ¹	
DIST titulaire de privilège de rang antérieur; titulaire de privilège de rang supérieur	ANT second lienee; second lienholder; second lien holder; second lienor	
titulaire de privilège de rang antérieur (n.é.)	DIST prior lienee; prior lienholder; prior lien holder; prior lienor; senior lienee; senior lienholder; senior lien holder; senior lienor	307
Voir aussi titulaire de privilège de rang supérieur	See lienee ¹	
ANT titulaire de privilège de rang postérieur	See also senior lienee; senior lienholder; senior lien holder; senior lienor	
DIST titulaire de privilège de premier rang	ANT subsequent lienee; subsequent lienholder; subsequent lien holder; subsequent lienor	
titulaire de privilège de rang inférieur (n.é.)	DIST first lienee; first lienholder; first lien holder; first lienor	307
Voir aussi titulaire de privilège de rang postérieur	junior lienee; junior lienholder; junior lien holder; junior lienor	
ANT titulaire de privilège de rang supérieur	See lienee ¹	
DIST titulaire de privilège de deuxième rang	See also subsequent lienee; subsequent lienholder; subsequent lien holder; subsequent lienor	
titulaire de privilège de rang postérieur (n.é.)	ANT senior lienee; senior lienholder; senior lien holder; senior lienor	
Voir aussi titulaire de privilège de rang inférieur; titulaire de privilège de deuxième rang	DIST second lienee; second lienholder; second lien holder; second lienor	
ANT titulaire de privilège de rang antérieur	subsequent lienee; subsequent lienholder; subsequent lien holder; subsequent lienor	307
	See lienee ¹	
	See also junior lienee; junior lienholder; junior lien holder; junior lienor; second lienee; second lienholder; second lien holder; second lienor	
	ANT prior lienee; prior lienholder; prior lien holder; prior lienor	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

titulaire de privilège de rang supérieur (n.é.)	senior lienee; senior lienholder; senior lien holder; senior lienor	307
Voir aussi titulaire de privilège de rang antérieur	See lienee ¹	
ANT titulaire de privilège de rang inférieur	See also prior lienee; prior lienholder; prior lien holder; prior lienor	
DIST titulaire de privilège de premier rang	ANT junior lienee; junior lienholder; junior lien holder; junior lienor	
DIST first lienee; first lienholder; first lien holder; first lienor	DIST first lienee; first lienholder; first lien holder; first lienor	
titulaire de sûreté (n.é.)	security interest holder	204
Voir sûreté ²		
titulaire d'hypothèque (n.é.)	mortgage-holder	102
Voir aussi créancier hypothécaire, créancière hypothécaire	See also mortgagee	
ANT grevé d'hypothèque, grevée d'hypothèque	ANT mortgagor ²	
transaction garantie (n.f.)	secured transaction	314
ANT transaction non garantie	ANT unsecured transaction	
transaction non garantie (n.f.)	unsecured transaction	314
ANT transaction garantie	ANT secured transaction	
valeur nette (n.f.)	equity; equity of redemption ³	308
	NOTE The net market value of mortgaged property.	
	See redemption ²	



Lexique français-anglais / French-English Glossary

vendeur à titre conditionnel (n.m.), venderesse à titre conditionnel (n.f.)	conditional sales vendor; conditional sale vendor; conditional vendor; conditional seller	205
NOTA La forme féminine « venderesse » est en usage dans le langage juridique. La forme féminine « vendéuse » se dit plutôt d'une représentante des ventes dans un établissement.	NOTE The term "vendor" usually designates a person who sells real property. The person who sells goods is usually called a "seller."	
ANT acheteur à titre conditionnel, acheteuse à titre conditionnel; acquéreur à titre conditionnel, acquéresse à titre conditionnel	ANT conditional buyer; conditional purchaser; conditional sales vendee; conditional sale vendee; conditional vendee	
vente conditionnelle (n.f.)	conditional sale	205
vente judiciaire (n.f.)	judicial sale	308
versement hypothécaire (n.m.)	mortgage instalment	301
NOTA Si les paiements sont mensuels, on pourra employer « mensualité hypothécaire ».	See also mortgage payment	
Voir aussi paiement hypothécaire		

Bibliographie / Bibliography

Doctrine :

Arnold, Alvin L. ; Kusnet, Jack. – The Arnold Encyclopedia of Real Estate. – Boston : Warren, Gorham & Lamont, ©1978. – vii, 901 p. – ISBN 0-8826-2239-0

Atiyah, P.S. – The Sale of Goods. – 7th ed. – London : Pitman, 1985. – xxxvi, 448 p. – ISBN 0-2730-2206-7

Bastarache, Michel ; Boudreau-Ouellet, Andréa. – Précis du droit des biens réels. – 2^e éd. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2001. – xxiv, 351 p. – ISBN 2-8945-1517-0

Brown, Ray A. – The Law of Personal Property. – 3rd ed. by Walter B. Raushenbush. – Chicago : Callaghan, ©1975. – xviii, 719 p.

Ciotola, Pierre. Droit des sûretés. – 3^e éd. – Montréal : Thémis, 1999. – liii, 736 p. – ISBN 2-8940-0121-5

Coulson, David A. – Guide to Builders' Liens in British Columbia. – Scarborough (Ont.) : Carswell, ©1992- . – 1 vol. (loose-leaf). – ISBN 0-4595-4592-2

Cuming, Ronald C.C. – “Commercial Law – Floating Charges and Fixed Charges of after Acquired Property : The Queen in the Right of British Columbia v. Federal Business Development Bank.” – Canadian Bar Review. – Vol. 67, no. 506 (1988). – ISSN 0008-3003. – P. 506-544.

Cuming, Ronald C.C. ; Wood Roderick J. – Saskatchewan and Manitoba Personal Property Security Acts Handbook. – Scarborough (Ont.) : Carswell, ©1994. – xlix, 588 p. – ISBN 0-4595-4704-6

Deslauriers, Jacques. – Les sûretés : législation, jurisprudence et doctrine. – Montréal : Wilson & Lafleur, 1989. – 304 p. – (Collection Alter ego). – ISBN 2-8912-7094-0

Éléments de common law et aperçu comparatif du droit civil québécois. – Sous la direction de Louise Bélanger-Hardy et Aline Grenon. – Montréal : Carswell, 1997. – xlvi, 655 p. – ISBN 0-4592-3356-4

Falconbridge, John D. – Falconbridge on Mortgages. – 5th ed. editor-in-chief, Walter M. Traub. – Aurora (Ont.) : Canada Law Book, 2003- . – vol. (loose-leaf). – ISBN 0-8880-4367-8

Fisher, William R. ; Lightwood, John M. – Fisher and Lightwood's Law of Mortgage. – 10th ed. by Edward L.G. Tyler. – London : Butterworths, 1988. – cxxxvii, 788 p. – ISBN 0-4062-0106-4

Macklem, Douglas N. ; Bristow, David I. – Construction and Mechanics' Liens in Canada. – 5th ed. – Toronto : Carswell, 1985. – xc, 941 p. – ISBN 0-4593-6250-X

McLaren, Richard H. – Personal Property Security : An Introductory Analysis. – 5th ed. – Scarborough (Ont.) : Carswell, ©1992. – 1 vol. (multiple pag.). – ISBN 0-4595-5720-3

Megarry, Robert E. – A Manual of the Law of Real Property. – 8th ed. by A.J. Oakley. – London : Sweet & Maxwell, ©2002. – lxxix, 651 p. – ISBN 0-4217-1790-4

Bibliographie / Bibliography

Megarry, Robert E. ; Wade, William. – The Law of Real Property. – 7th ed. by Charles Harpum, Stuart Bridge and Martin Dixon. – London : Sweet & Maxwell, 2008. – cclxxiii, 1608 p. – ISBN 0-4219-6410-3

Ontario Real Estate Association. – Real Estate Encyclopedia : Education for the Professional. – Don Mills, (Ont.) : OREA, 2000. – xxii, 1083 p. – ISBN 0-9194-8359-3

Oosterhoff, A. H. ; Rayner, W. B. – Anger and Honsberger Law of Real Property. – 2nd ed. – Aurora (Ont.) : Canada Law Book, 1985. – 2 vol. – ISBN 0-8880-4026-1

Payette, Louis. – Les sûretés réelles dans le Code civil du Québec. – 2^e éd. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2001. – lxviii, 1169 p. – ISBN 2-8945-1503-0

Pratte, Denise. – Priorités et hypothèques. – Sherbrooke : Éditions Revue de droit de l'Université de Sherbrooke, ©1995. – xxx, 466 p. – ISBN 2-9200-0323-2

Reilley, John W. – The Language of Real Estate. – 2nd ed. – Chicago : Real Estate Education Company, ©1982. – xxi, 550 p. – ISBN 0-8846-2603-2

Roach, Joseph E. – Les hypothèques immobilières en common law. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, 1991. – 655 p. – ISBN 2-8907-3759-4

Simpson, Rowton. – Land Law and Registration. – Cambridge : Cambridge University Press, 1976. – xlix, 726 p. – ISBN 0-5212-0628-6

Snow, Gérard. – Les biens : biens réels. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, 2000. – xvii, 118 p. – (La Common law en poche ; vol. 15). – ISBN 2-8945-1445-X

Snow, Gérard. – Les biens : généralités, biens personnels. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, 1998. – xii, 72 p. – (La Common law en poche ; vol. 11). – ISBN 2-8945-1290-2

Vaines, James C. – Crossley Vaines' Personal Property. – 5th ed., by Edward L.G. Tyler and N.E. Palmer. – London : Butterworths, 1973. – xlvi, 602, 37 p. – ISBN 0-4066-7001-3

Von Bar, Christian ; Drobnig, Ulrich, ed. – The Interaction of Contract Law and Tort Property Law in Europe. – In collaboration with Guido Alpa et al. – München : Sellier, ©2004. – xxxi, 541 p. – ISBN 3-9358-0820-8

Wallace, William B. – Mechanics' Lien Laws in Canada. – 2nd ed. – Toronto : Canada Law Book, 1913. – xxx, 502 p.

Wood, Philip R. – Comparative Law of Security Interests and Title Finance. – 2nd ed. – London : Sweet & Maxwell, 2007. – xxxviii, 933 p. – (Law and Practice of International Finance Series ; vol. 002). – ISBN 1-8470-3206-0

Woodard, Herbert. – Canadian Mortgages. – Don Mills (Ont.) : Collins, 1959. – 400 p.

Ziegel, Jacob S. ; Cuming, Ronald C.C. ; Duggan, Anthony J. – Secured Transactions in Personal Property and Suretyship : Cases, Text and Materials. – 4th ed. – Toronto : E. Montgomery Publications, 2003. – xxxi, 635 p. – ISBN 1-5523-9075-6

Bibliographie / Bibliography

Ziff, Bruce H. – Principles of Property Law. – 4th ed. – Toronto : Carswell, ©2006. – xxxix, 485 p. – ISBN 0-4592-4389-6

Dictionnaires, vocabulaires et lexiques bilingues :

Ballentine, James A. – Ballentine's Law Dictionary : With Pronunciations. – 3rd ed. edited by William S. Anderson. – Rochester (N.Y.) : Lawyers Co-Operative, 1969. – ix, 1429 p.

Beaudoin, Louis ; Mailhot, Madeleine. – Expressions juridiques en un clin d'œil. – 3^e éd. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2005. – xvii, 424 p. – ISBN 2-8945-1820-X

Bénac, Henri. – Dictionnaire des synonymes conforme au dictionnaire de l'Académie française. – Paris : Hachette, 1982. – 1026 p. – ISBN 2-0100-8005-X

Bissardon, Sébastien. – Guide du langage juridique : les pièges à éviter. – Paris : LITEC, ©2002. – x, 357 p. – (Carré droit). – ISBN 2-7111-3436-9

Black, Henry C. – Black's Law Dictionary. – 8th ed., by Bryan A. Garner, editor in chief. – St. Paul (Minn.) : West Group, ©2004. – xxv, 1810 p. – ISBN 0-3141-5199-0

Burke, John. – Osborn's Concise Law Dictionary. – 6th ed. – London : Sweet & Maxwell, 1976. – vii, 396 p. – ISBN 0-4212-0820-1

Canadian Oxford Dictionary. – Edited by Katherine Barber. – 2nd ed. – Don Mills (Ont.) : Oxford University Press, ©2004. – xix, 1830 p. – ISBN 0-1954-1816-6

Cartwright, John M. – Glossary of Real Estate. – Rochester (N.Y.), Lawyers Co-Operative, 1972. – vii, 1027 p.

Dhuicq, Bernard ; Frison, Danièle. – Dictionnaire de l'anglais juridique. – Paris : BMS/Pocket, ©2004. – 652 p. – (Langues pour tous). – 652 p. – ISBN 2-2661-0788-7

Dictionnaire canadien de la common law : droit des biens et droit successoral : terminologie française normalisée = Canadian Common Law Dictionary : Law of Property and Estates : Standardized French Terminology. – Cowansville (Quebec) : Éditions Y. Blais, ©1997. – xxxv, 838 p. – ISBN 2-8945-1161-2

Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues. – Comité de rédaction Paul-A. Crépeau et al. ; comité conjoint John E.C. Brierley et al. – 2^e éd. rev. et augm. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, 1991. – xl, 741 p. – ISBN 2-8907-3777-2

Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues – Les obligations. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2003. – xxxiv, 467 p. – ISBN 2-8945-1679-7

Dukelow, Daphne A. – The Dictionary of Canadian Law. – 3rd ed. – Scarborough (Ont.) : Carswell, ©2004. – x, 1429 p. – ISBN 0-4592-4151-6

Dukelow, Daphne A. – Pocket Dictionary of Canadian Law. – 3rd ed. – Toronto : Carswell, ©2002. – xiii, 433 p. – ISBN 0-4592-4039-0

Bibliographie / Bibliography

The Encyclopedia Americana. – International Edition. – New York : Americana Corporation, ©1977. – Vol. 17, 894 p. – ISBN 0-7172-0108-2

Gage Canadian Dictionary. – Gaelan Dodds de Wolf et al. – Rev. and exp. – Toronto : Gage Educational Publishing Canada, 1996. – xxv, 1718 p. – (Dictionary of Canadian English). – ISBN 0-7715-1981-8

Garner, Bryan A. – A Dictionary of Modern Legal Usage. – 2nd ed. – New York : Oxford University Press, 1995. – xxvi, 951 p. – ISBN 0-1950-7769-5

Grand Robert de la langue française (CD_ROM). – Version 2.0, nouv. éd. – Paris : Le Robert, ©2005. – Configuration requise : Pentium II ou supérieur.

Halsbury's Laws of England. – Edited by Lord Hailsham of St. Marleybone. – 4th ed. – London : Butterworths, 1973-1987. – 56 vol. – ISBN 4-0003-4000-1

Handler, Jack G. – Ballentine's Law Dictionary. – Legal assistant edition. – Rochester (N.Y.) : Lawyers Co-Operative, 1993. – xxiii, 614 p. – ISBN 0-8273-4874-6

Jowitt, William A. J. ; Walsh, Clifford. – Jowitt's Dictionary of English Law. – 2nd ed. by John Burke. – London : Sweet & Maxwell, 1977. – 2 vol. – ISBN 0-4212-3090-8

Mayrand, Albert. – Dictionnaire de maximes et locutions latines utilisées en droit. – 3^e éd. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©1994. – 575 p. – ISBN 2-8907-3981-3

Ménard, Louis et al. – Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière : anglais-français avec index français-anglais. – 2^e éd. – Toronto : Institut canadien des comptables agréés, ©2004. – xxvi, 1581 p. – ISBN 1-5538-5121-8

Oxford Dictionary of Law. – Edited by Elizabeth A. Martin. – 5th ed. – Oxford : Oxford University Press, ©2002. – 551 p. – (Oxford Paperback Reference). – ISBN 0-1986-0399-1

Oxford English Dictionary. – 2nd ed., prepared by J.A. Simpson and E.S.C. Weiner. – Oxford : Clarendon Press ; New York : Oxford University Press, 1989. – 20 vol. – ISBN 0-1986-1186-2

Poirier, Donald ; Snow, Gérard ; Vanderlinden, Jacques. – Dictionnaire encyclopédique de la common law. – (ouvrage en préparation).

Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons. – Editorial committee, Robert P. Kouri et al. ; joint editorial committee John E.C. Brierley et al. – 2nd ed., rev. and enl. – Cowansville (Quebec) : Éditions Y. Blais, 1991. – xxxix, 611 p. – ISBN 2-89451-680-0

Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons. Obligations. – Editorial committee, France Allard et al. – 3rd ed. – Cowansville (Quebec) : Éditions Y. Blais, ©2003. – xxxiv, 414 p. – ISBN 2-8945-1680-0

Reid, Hubert. – Dictionnaire de droit québécois et canadien : avec table des abréviations et lexique anglais-français. – 3^e éd. – Montréal : Wilson & Lafleur, ©2004. – xvi, 828 p. – ISBN 2-8912-7652-3

Bibliographie / Bibliography

Le Robert & Collins du management : dictionnaire français-anglais, anglais-français = French-English, English-French. – Par Michel Péron et al. – Paris : Dictionnaires Le Robert, ©1992. – 1022 p. – ISBN 2-8503-6146-1

Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles. – Prepared by William Little, H.W. Fowler and Jessie Coulson. – 3rd ed. completely reset with etymologies revised by G.W. S. Friedrichsen and with revised addenda. – Oxford : Clarendon Press, 1977. – 2 vol. – ISBN 0-1986-1126-9

Stroud, Frederick. – Stroud's Judicial Dictionary of Words and Phrases. – 4th ed. by John S. James. – London : Sweet & Maxwell, 1971-1974. – 5 vol. – ISBN 0-4211-4290-1

Vocabulaire juridique. – Publié sous la direction de Gérard Cornu. – 8^e éd. rev. et augm. – Paris : Presses universitaires de France, 2000. – xviii, 925 p. – ISBN 2-1305-0600-3

Walker, David M. – The Oxford Companion to Law. – Oxford : Clarendon Press, 1980. – ix, 1366 p. – ISBN 0-1986-6110-X

Yogis, John A. – Canadian Law Dictionary. – 5th ed. – Hauppauge (N.Y.) : Barron's Educational Series, ©2003. – vi, 346 p. – ISBN 0-7641-2569-9

Documentation en ligne :

“Judgements of the Supreme Court of Canada.” – <http://csc.lexum.umontreal.ca/en/index.html>

« Jugements de la Cour suprême du Canada ». – <http://csc.lexum.umontreal.ca/fr/index.html>

« Juriterm en ligne : banque terminologique de la common law et Juriterm Plus ». – Moncton : Université de Moncton. Faculté de droit. Centre de traduction et de terminologie juridiques, ©2006. – Nouvelle édition intégrale en ligne (sur abonnement)
http://www.cttj.ca/info_juriterm.html

Picotte, Jacques. – « Juridictionnaire : recueil des difficultés et des ressources du français juridique ». – Moncton : Université de Moncton. Faculté de droit. Centre de traduction et de terminologie juridiques, 1^{er} mai 2008. – <http://www.cttj.ca/aides01.html>

Thomas, Sylvette Savoie ; Snow, Gérard. « Liste d'outils linguistiques pour la traduction juridique au Canada ». – Moncton : Université de Moncton, Faculté de droit, Centre de traduction et de terminologie juridiques, 5 septembre 2008. – 16 p.
<http://www.cttj.ca/docs/OutilsTraductionJuridique.pdf>

« Trésor de la langue française informatisé ». – <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no>

Université d'Ottawa. Faculté de droit. Centre de traduction et de documentation juridiques. – « Lexique des lois et des règlements de l'Ontario ». – <http://www.uottawa.ca/associations/ctdj/recherch.htm>

Bibliographie / Bibliography

Université d’Ottawa. Faculté de droit. Centre de traduction et de documentation juridiques. – « Lexique juridique des lois fédérales ». –
<http://www.uottawa.ca/associations/ctdj/lexfed/calfed.htm>

Bibliographie / Bibliography

Bibliographie / Bibliography
